

Notes d'enquête traduites : Billième

	cassette 1A, 9 août 2001, p 1
	divers
d sà Jozé Zhakin. no son le ouit ou dou mil yon. yeura, y è katr eurè mwè l kòr. noz on pò tèlamè on bròv tè pas kè i plou, i plou pò. no n on... dè momè on-n a shô... i fou s abliyé. on vò sè frandò...	je suis Joseph Jacquin. nous sommes le 8 août 2001. maintenant, c'est 4 h moins le quart. nous n'avons pas tellement un joli temps parce que ça pleut, ça ne pleut pas (tantôt il pleut, tantôt il ne pleut pas). nous n'avons... des moments on a chaud, (des moments) il faut s'habiller. on va se jeter...
	la vigne à Billième
on-n a totadé fé dè vin a Blyemma. mé km i l fon yeura. i fò kòkèz an... mé kè sè. na trètèna d an. on fajév... è ntron vin pè bàrè.	on a toujours fait du vin à Billième. plus (?) mais (?) comme ils le font maintenant. ça fait quelques années... plus que ça. une trentaine d'années. on faisait... et notre vin pour boire.
na vèny è pwé on piyé dè vèny y è na vyòly.	une vigne et puis un pied de vigne c'est un cep.
	planter une vigne
s y a rè on kmèssè pè difonsò l tarin : laborrò a mé dè trètà dè preufon. alò u débù i laboròvon avoué na sharoui, na difonseûz, è pwé apré i fò gratò avoué na groussa grappa la labeu pè y aplanò.	s'il n'y a rien on commence par défoncer le terrain : labourer à plus de 30 (cm) de profond. alors au début ils labouraient avec une charrue, une défonceuse, et puis après il faut herser avec une grosse herse le labour pour « y » aplanir (pour aplanir ça).
chla groussa grappa èl tà è fèr. konplètamè, avoué lè dè k éton seudò su l bòti le p solid possibl. s i ta pò byè solid, i kassòvè teu. triya avoué on grou trakteur.	cette grosse herse elle était en fer. complètement, avec les dents qui étaient soudées sur le bâti le plus solide possible. si ce n'était pas bien solide, ça cassait tout. (c'était) tiré avec un gros tracteur.
a bra, l ivèr, avoué na pyòrda è na pòla è on dzévé on vò menò chô morchò, on mènè chô morchò pè l plantò. alò apré y è prést à plantò : l tarin è byè aplanì, on mzurè su l tarin lè distansè.	à bras, l'hiver, avec une « piarde » et une pelle et on disait on va « miner » (défoncer) ce morceau, on « mine » ce morceau pour le planter. alors après c'est prêt à planter : le terrain est bien aplani, on mesure sur le terrain les distances.
p avà lè distansè pè povà plantò. pè fòrè dè trelyon : è leny, k on pwàssè passò dzè avoué dè bétse ou avoué on trakteur. on lè plantè tui le karèta, mé septanta.	pour avoir les distances pour pouvoir planter. pour faire des « treillons » : en ligne, qu'on puisse passer dedans avec des bêtes ou avec un tracteur. on les plante (les vignes) tous les 40, plus (+) 70 (cm).
	treille et « treillon »
na trèly. le trelyon èt ← le morchò è konplètamè plantò : on di y èt on morchò dè trelyon. tandì kè na trèly y è na plantachon dè vyòlyè su on ran.	une treille. le « treillon » est ← le morceau est complètement planté : on dit c'est un morceau de « treillons ». tandis qu'une treille c'est une plantation de ceps sur un rang (une file).
	cassette 1A, 9 août 2001, p 2
	planter une vigne
dzè la tèra. l ètre dou. l morchò dè tèra. rtrovò. alò on-n a... n euti k è pwètu è na mi grou u beu avoué na ptita mòrsh k on-n apôyé dèssu avoué l piyé pè noz idò a fòrè l golé. è chl euti o mzurè on mètrè di, on mètrè vin. l planteu, on planteu.	dans la terre. l'entre-deux. le morceau de terre. retrouver. alors on a... un outil qui est pointu et un peu gros au bout avec une petite marche sur laquelle on appuie (litt. qu'on appuie dessus) avec le pied pour nous aider à faire le trou. et cet outil il mesure 1 m 10, 1 m 20. le plantoir, un plantoir.
alò on-n apèlè sè dè... on vò ashtò lè vyòlyè. si on prè on morchò dè vyòly, k on l plantè dirèktamè dzè la tèra... i t on plan sôvazh, non gréfò...	alors on appelle ça des... on va acheter les ceps. si on prend un morceau de cep, qu'on le plante directement dans la terre... c'est un plant sauvage, non greffé...
o prè dè razhè, tandì kè lè vyòlyè k on-n ashète pè plantò y a l pourta gréf k è sôvazh, kè vò prèdrè dè razhzhè è su chô pourta gréf y a l gréfon.	il prend des racines, tandis que les ceps qu'on achète pour planter il y a le porte-greffe qui est sauvage, qui va prendre des racines et sur ce porte-greffe il y a le greffon.
l gréfon y èt on bwé k on-n a prà su na vyòly è k	le greffon c'est un bois qu'on a pris sur un cep et

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

on veû l mém (= l myém) ràzin. or è fotu su l pourta gréf kè lui vò prèdrè dè razhè. è apré o sè seudè u pourta gréf.	dont on veut le même raisin. il est foutu sur le porte-greffe qui, lui, va prendre des racines. et après il se soude au porte-greffe.
otramè, on pou preuvaniyè : i veû dirè prèdrè na bransh su la vyòly k èt ityeu = kè t ityeu. on la kushè pè tèra, i fou la krevi na mi avoué dè tèra è èl prè razh a l èdrà k èl è dzè la tèra.	autrement = sinon on peut provigner (marcoter) : ça veut dire prendre une branche sur le cep qui est ici. on la couche par terre (la branche), il faut la couvrir un peu avec de la terre et elle prend racine à l'endroit où elle est dans la terre.
dzè l tè, i falyévè mètèrè dè tèra deus, byè deus uteur du gréfon pè pò kè l seulà l shèssà. shèssiyè. i m a sècha. s kè fò na groussa zharbounyér. on zharbon.	autrefois, il fallait mettre de la terre meuble, bien meuble autour du greffon pour que le soleil ne le sèche pas (litt. pour pas que le soleil le sèche). sécher. ça m'a séché. ce qui fait une grosse taupinière. une taupe.
	« bro » de vigne
	un « bro » semble être à la fois le bourgeon de la vigne et le rameau issu de ce bourgeon.
alô apré i fou ètarni chla ptîta buta dè tèra pè pò kè l érba pussa pè nuirè u brô kè vo pussò apré. on brô. i teuzheu on brô môr ou èdremi.	alors après il faut entretenir cette petite butte de terre pour que l'herbe ne pousse pas (litt. pour pas que l'herbe pousse) pour nuire au « bro » qui va pousser après. un « bro ». c'est toujours un « bro » mort ou endormi.
kan le brô kmèsson a sôrti on di le brô ipyàsson. iplyi. è avoué la ptîta vyòly on-n u mètè on pti pké. on l apèlè l pàchô.	quand les « bros » commencent à sortir (en fait, à s'ouvrir) on dit les « bros » éclatent. éclater. et avec le petit cep on y met un petit piquet. on l'appelle le pisseau (= l'échelas).
	cassette 1A, 9 août 2001, p 3
	divers sur vigne
nan ! la vyòly nè balyè pò dè ràzin la premyér sàzon. y è seuvé kmè sè k i sè fò. i n è kè la trajéma sàzon k èl kmèssè a balyi dè ràzin.	non ! le cep ne donne pas de raisin la première année. c'est souvent comme ça que ça se fait. ce n'est que la troisième année qu'il (le cep, f en patois) commence à donner du raisin.
	« relever » la vigne
i fou la rlèvò du debu, kè le brô nè trènon pò pè tèra : la maladi i prè byè p fassilmè, l mildyou suteu.	il faut la « relever » du début (depuis le début), (afin) que les « bros » ne traînent pas par terre : la maladie y prend bien plus facilement, le mildiou surtout.
è pwé kant on pòssè dzè avoué lez euti, si le brô son pò rlèvò i lez ikovètè. arashiyè l brô du piyè = ikovètò.	et puis quand on passe dedans avec les outils, si les « bros » ne sont pas relevés ça les arrache du pied de vigne. arracher le « bro » du cep (2 syn).
	non enregistré, 9 août 2001, p 3
	divers dont temps météo
l dzhou, l demékr. on-n è l nou. santò ! Zhondzeu. i dzéévon : onko yon kè le boch n arè pò.	le jeudi, le mercredi. on est le 9 (août). santé ! Jongieux. ils disaient (souvent après un bon repas) : encore un que les boches n'auront pas.
i bourrnyàssè. bournyàssiyè. l broulyò piüssè. on-n èt as blé kè si i pleuyévè. pleuvà. i plou, i vò pleuvà, y a byè pleuvu ou y a rè fé.	ça bruine (ici ss = s long). bruiner (petite pluie fine). le brouillard pisse. on est aussi mouillé que si ça pleuvait. pleuvir. ça pleut, ça va pleuvir, ça a bien plu ou ça n'a rien fait.
i plou pè lè damè dè San Pou, i nà pè lè damè dè Bèlè, i grèlè pè lè damè dè San Pyérè.	ça pleut pour les dames de Saint-Paul, ça neige pour les dames de Belley, ça grêle pour les dames de Saint-Pierre.
	cassette 1B, 9 août 2001, p 3
	« relever » la vigne
i falyévè don rlèvò le brô, otramè i vò lez ikovètò.	il fallait donc relever les « bros », autrement (= sinon)

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

alô kan la premyér sàzon... le brô son rlèvò a on fil dè fêr k a tò metò (= mtò) kant on-n a plantò lè vyòlyè.	ça va les arracher du cep. alors quand la première année... les « bros » sont relevés à un fil de fer qui a été mis quand on a planté les vignes.
	piquets de vigne
on-n a mètò dè leuè è leuè dè pò. on pò = y è on grou pké kè pourtè le fil dè fêr : la grosseur d on litr, i fajévon sè katre vin de (?) ôteur, u total.	on a mis de loin en loin des pals. un pal = c'est un gros piquet qui porte les fils de fer : la grosseur de 1 L (d'une bouteille de 1L), ils faisaient 180 (cm) de (de douteux) hauteur, au total.
on plantòvè a trèta, trèt sin dzè la tètè. on golé avoué la prèssa : on pò è fêr avoué la tètè triangulér pwètù. èl fò on mètr vin. y è pezan.	on plantait à 30, 35 (cm) dans la terre. un trou avec la « presse » (pal de fer) : un pal en fer avec la tête triangulaire pointue. elle fait 1 m 20. c'est lourd.
	divers
or è leur : korkon k è pò byè kwé. l tè è leurr. on di awé l tè è pèzan. avwé ma.	il est « lourd » (pas bien malin) : quelqu'un qui n'est pas bien cuit (pas bien au point). le temps est lourd. on dit aussi (sic w patois) le temps est lourd. avec (sic vw patois) moi.
	piquets de vigne
kant on plantè le pké dzè on morchô dè trelyon, on sheuaza dè vyeuz agansyò ou alô dè shòtaniyè.	quand on plante les piquets dans un morceau de « treillons ». on choisit des vieux acacias ou alors des châtaigniers.
	cassette 1B, 9 août 2001, p 4
	cytise et piquets de vigne
y a l arrbò kè fò dè bon pò dè trely ← i s apélè... y a dèz arbò kè son dèz òbr, mè le pe grou è na mi p grou k on litr (la grosseur dè chô vòz a fleur ilé). kè fon vin.	c'est le cytise qui fait des bons pals de treille ← ça s'appelle (le cytise). il y a des cytises qui sont des arbres, mais le plus gros (de ces arbres) est un peu plus gros qu'un litre (la grosseur de ce vase à fleurs là-bas). (il y en a) qui font 20 (cm de diamètre).
ô krévè su piyè, è si on pou prèdrè n arbò k a krèvò dè la sàzon d avan ou dè douz an y è dur kmè d assiy, i t as dur kè d assiyè.	il crève sur pied, et si on peut prendre un cytise qui a crevé de l'année d'avant ou de (= depuis) deux ans c'est dur comme de l'acier, c'est aussi dur que de l'acier.
alô y a le pké, le pò kè son plantò dzè la trelye, è pwé cheleu = chleu du beu. na trely, lè trèlyè. k on-n apélè le tètiyè. on tètiyè.	alors il y a les piquets, les pals qui sont plantés dans la treille, et puis ceux du bout. une treille, les treilles (sic pour sing et pl). qu'on appelle les « têtiers ». un « tétier » (gros piquet d'extrémité de treille).
tsè neu on l kanpè pò, on mètè pò na kanpa. on shwàza on grou k on plantè preufon. i teu dè pò dè trely l rést, tui lez ootre.	chez nous on ne les cale pas (les « têtiers »), on ne met pas une garde. on choisit un gros (piquet) qu'on plante profond. c'est tout des pals de treille le reste, tous les autres.
y a katr ran dè fil dè fêr, avoué dez agraf. n agraf : y èt na pwèta k è plèya pè l mètè è awija a le dou beu. awiziyè. de m è vé awiziyè chla pwèta. è pèta ou dzè on morchô pla.	il y a quatre rangs de fils de fer, avec des « agrafes » (des crampons). une « agrafe » : c'est une pointe (en acier) qui est pliée par le milieu et appointée aux deux bouts. appointer. je m'en vais appointer cette pointe. en pente ou dans un morceau plat.
	vigne basse
la vèny bassa on treuvòvè sè dzè on kotô, dzè la pèta, è y è a Marété k on pou onko nè treuvò : l kotô dè Zhondzeu, y è na vèny k a pwè dè fil dè fêr.	la vigne basse (ici ss = s long) on trouvait ça dans un coteau, dans la pente. et c'est à Marétel qu'on peut encore en trouver : le coteau de Jongieux, c'est une vigne qui n'a point de fil de fer.
on fwzi = fouzi. alô s y a pò dè pò, y a on pké (= on pti pò, pò s grou kè dzè na trely), mé k a la mém ôteur. è on rlèvé le brô du piyè, d la vyòly uteur dè chô pké è on lez atashè apré chô pké.	un fusil. alors s'il n'y a pas de pal, il y a un piquet (= un petit pal, pas si gros que dans une treille), mais qui a la même hauteur (1 m 20, 1 m 50). et on relève les « bros » du pied, du cep autour de ce piquet et on les attache après (= contre) ce piquet.
pò forcha, dzè l myézheu y a dè gran morchô kè son è vèny bassa, è i teu pla = y è teu pla ← le dou sè dzon.	pas forcé, dans le midi il y a des grands morceaux qui sont en vigne basse, et c'est tout plat = c'est tout plat ← les deux se disent.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	vignes <u>grimpant</u> sur les arbres
chleu kè <u>grinpon</u> apré lez òbr i son pò gréfò.	ceux (les « bros » ?) qui grimpent après (= contre) les arbres ils ne sont pas greffés.
	cassette 1B, 9 août 2001, p 5
	vignes <u>grimpant</u> aux arbres
i ta seuvé dè bakô, è pwé lez otr kè son yô k i fou vèdèzhivè è ôteur, i seuvé dzè dèz èdra kè krènyon la zhèlò. alô le brô, le razin son leuè d la tèra, i zhéelon mwè.	c'était souvent des bacos, et puis les autres qui sont hauts qu'il faut vendanger en hauteur, c'est souvent dans des endroits qui craignent la gelée (le gel). alors les « bros », les raisins sont loin de la terre, ils gèlent moins.
chleu, chleu kè montòvon su lez òbr, i ta dè bakô.	ceux (2 var) qui montaient sur les arbres, c'était des bacos.
	vigne : demi-tonnelle et tonnelle
s k on-n apélè le poliyè = on poliyè, i pò sè : on poliyè y è dè vyòlyè kè son plantò su on ran, è on-n a fé n armatur è bwé pè fòrè kori le brô dèssu, kmè sè i neu fajévè l onbra pè sè fòtrè dèzò kant i fajévè byè shô : kè d on flan.	ce qu'on appelle le « poulrier » = un poulrier, ce n'est pas ça : un poulrier (demi-tonnelle) c'est des ceps qui sont plantés sur un rang, et on a fait une armature en bois pour faire courir les « bros » dessus, comme ça ça nous faisait l'ombre pour se foutre dessous quand ça faisait bien chaud : que d'un côté.
tandj kè na tonèlla, lè vyòlyè son plantò dè le dou flan su n armatura è fèr ou è bwé, è pwé on fajévè kori pè dèssu, le brô. plantò dè le dou flan è on pòssè dèzò. n u sé pò, le non dè sè.	tandis qu'une tonnelle, les ceps sont plantés des deux côtés sur une armature en fer ou en bois, et puis on faisait courir par dessus, les « bros ». (c'est) planté des deux côtés et on passe dessous. je n'« y » sais pas, le nom de ça.
on poliyè on pou è treuvò yon, èn arvan vé tsé Tardi, Manyin. è dame dè lè rëssè. apré lè rëssè dè...	un « poulrier » on peut en trouver un (à Saint-Pierre d'Alvey), en arrivant vers chez Tardy, Magnin (le Mas). en haut des scies. après les scies de...
	vigne : enlever et rogner
i fò ibreutò è rniyè. ibreutò : y è èlèvò du piyè tui le brô kè nè sèrvon a rè, on-n apélè sè le gorman. rniyè : y è kopò le beu kant i son a ôteur du darniyè fil dè fèr...	il faut enlever les rameaux inutiles et rogner. enlever les rameaux inutiles (de la vigne) : c'est enlever du pied (de vigne) tous les « bros » (rameaux) qui ne servent à rien, on appelle ça les gourmands. rogner : c'est couper les bouts quand ils sont à hauteur du dernier fil de fer...
	non enregistré, 9 août 2001, p 5
	vigne : enlever et rogner
... i sè kopòv a la man, avoué le dà, ou ôtramè avoué na sizaly.	... ça se coupait à la main, avec les doigts, ou autrement (= sinon) avec une cisaille.
	divers
on neuva kant o pussè seulé, dè lui mém, o fò on pevè. la razh. l òbr fna = fena dzè la tèra pè on pevè.	un noyer quand il pousse tout seul, de lui-même, il fait un pivot. la racine. l'arbre finit dans la terre par un pivot (racine centrale).
on n ikri (= on-n ikri) pò l pateuè dè la méma fasson. yon, dou, trà. a la màzon. na bely. na goubely.	(toi et moi) on n'écrit (= on écrit) pas le patois de la même façon. un, deux, trois. à la maison. une bille (de bois). une bille (pour jouer).
	j'ai vérifié sur la flore que le « massage » (h ≥ 12 m) dont il m'a montré des rejets était bien le saule marsault.
	non enregistré, 13 avril 2007, p sans numéro
	Questionnaire Faeto n°2
amortò. l blò. fòrè la bouyya. korkon. na klò. sharfò. Noé = No-é. on shapé. on sharé. na krwé. la kwa. on da, l da. dzè.	éteindre (le feu, la lumière). le blé. faire la lessive. quelqu'un. une clé. chauffer. Noël. un chapeau. un char. une croix. la queue. on doigt, le doigt. dedans.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

l éga. n itinsèla = na faloushe. on fi. la fra. l fwà. na polalye. on zheu. on leu. le lassé. la latò.	l'eau. une étincelle (2 syn). un fil. le froid. le feu. une poule. un joug. un loup. le lait. le petit-lait (des tommes).
yar né. dèvant yar né. le batusun. dè, on boryasson. na kotson-na = na kosh. a l orma du zheu. le zheur.	hier soir. avant hier soir. le petit-lait du beurre. du, un sérac (tomme faite avec le petit-lait cuit). une « poussine » (poulette assez grande pour être « sexée », 2 syn). au point du jour. le jour.
	à la Biolle on dit <i>Chalende</i> pour Noël.
alin kri dèman ! na parsenna.	allons chercher demain (le grand-père du patoisant disait ainsi bonsoir) ! une personne.
la, na kush. nyon. i ny a mé. na mé = la pòtsér = l griyè. on parplyon. nètèyè. issuiyè. èpòtò pè fòrè l pan. la peu. la pussa.	le, un lit. personne. il y en a plus (litt. ça en a plus (+)). un pétrin, le pétrin (3 syn). un papillon. nettoyer. essuyer. pétrir pour faire le pain. la peur. la poussière.
on puzhin. pleueurò. on piyè, dou piyè. on polyé. l brè. l, on pletòn dè lan-na. bressiyè ou dondò. la sò.	un poussin. pleurer. un pied, deux pieds. un poulain. le son (du blé). le, un peloton de laine. bercer (2 syn). le sel.
sòrti. ma suèra. le solà. na sòma. kassò. na breushèta = la, na taravèlla. on tavan. l oulye. na fa = na ffa.	sortir. ma sœur. le soleil. une ânesse. casser. une tarière = la, une tarière. un taon. l'huile. une fois (2 var, léger allongement du f pour la 2°).
na pa-nna. panò l fòrr. iganbò. le rprin.	une panne (poutre de charpente). nettoyer le four. déchirer. le « reprin » : la semoule (farine grossière où il y a un peu de son).
iguenlyà mon linzhe. ikwéssiyè.	(j'ai) déchiré mon linge de partout. déchirer.
d òm, t òmè. la lenna. l ku. kru. y è pò var, y è kru.	j'aime, tu aimes. la lune. le cul. cru. ce n'est pas vert, c'est « cru » (en parlant d'un fruit acide, cru signifiant ici cruel selon le patoisant).
le bou, lè vashè. ma avwé d é fan. o ta malad, i ton malade = malad. èl ta malada.	les bœufs, les vaches. moi aussi j'ai faim. il était malade, ils étaient malades. elle était malade.
grinpò. na pyan-na. ipyan-nò.	grimper. un gourmand (rejeton poussant sur le portegreffe d'un cep ; il pousse au dessous du greffon, lequel est presque à ras terre ; il rampe et il faut l'arracher). enlever les rameaux gourmands de la vigne.
on krwà. i t on môvé krwà.	un « croua » : bas-fond très accidenté, ravin boisé ou situé dans les rochers (avec ou sans ruisseau au fond), ou simplement crevasse. c'est un mauvais ravin, ou une mauvaise crevasse.
	cassette 3A, 24 août 2012, p 6
	feu de joie et grand feu extérieur
le kournavé i ta pè la Shandèleuza, èn ivér. èn ôto-n. totè lè ronzhè, on mwé. è kashèta lè sarmète d la vyòly. on-n u mètòvè dè flan. on-n u volòvè. dou grou mwé. a n èdra kè sè ... on l vèyévè byè dè leuè. atan dè tè kè l premi.	le feu de joie c'était pour la Chandeleur, en hiver. en automne. toutes les ronces, un tas. en cachette les sarments de la vigne. on « y » mettait de côté. on « y » volait. deux gros tas. à un endroit qui se... on le voyait bien de loin. autant de temps que le premier.
shantò uteur è pwé babliy. la miné, lè fènè ayévon fé on mwé dè bounyè. a pwé d eura. la sèn. on sè rduiyévè. on pojévè pò, on-n u fajévè pò... sè mélò a leu.	chanter autour et puis bavarder. la minuit, les femmes avaient fait un tas de bugnes. à point d'heure (très tard la nuit). le sommeil. on rentrait chez soi. on ne pouvait pas, on n'« y » faisait pas... se mêler à eux.
on kournavé.	un grand feu fait à l'extérieur avec des combustibles entassés.
	« covasse »
lèz itreublè. on lipòvè, on grapòvè, èn ondè, dè kovassè. i brulè pò kmè sè. dè pti fwà, byè dè fmyér.	les chaumes (champs de chaume). on « lippait » (on passait la charrue déchaumeuse), on hersait, en andains, des « covasses » (feux extérieurs à combustion lente qui fument beaucoup : détrit, petits tas de chaumes). des petits feux, beaucoup de

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	fumée.
	feu de joie
leuè d la maz<u>on</u>, l grou kornavé de la Shandè<u>leuze</u>. lè fal<u>oushè</u>, na fal<u>oush</u>... u Martè<u>ra</u>, dariyè, yeu kè la veny è plantò, u sonzhon d on molòr. lè shanson konu dè tui. suteu dè shanson. la ronda ou na dans.	loin de la maison, le gros feu de joie de la Chandeleur. les étincelles, une étincelle... au Martè<u>ra</u> , derrière, où la vigne est plantée, au sommet d'un « mollard ». les chansons connues de tous. surtout des chansons. la ronde ou une danse.
	couverts de table
lè chétè, na chéta. l var, sè bàrè on kanon. on var. la fourshèta, le koulyér. la seupa, na koulyérò. na botsa. na tassa, on bol. dzè l tè, dè koulyère, è bwé.	les assiettes, une assiette. le verre, se boire un canon. un verre. la fourchette, les cuillères. la soupe, une cuillerée. une bouchée. une tasse, un bol. dans le temps (autrefois), des cuillères, en bois.
	rétameur
rouliy, rouliyè ou pò. i ta dè forshèt. i passòvè l manyin pè lè rétamò. l pòrè Vyal. Rastèlò. on-n a suteu konu Vyal. a Yèna. de n y é jamé vyeu fòrè.	rouiller, rouiller ou pas. c'était des fourchettes. il (litt. ça) passait le rétameur pour les rétamer. le père Vial. Rastello. on a surtout connu Vial. à Yenne. je n'« y » ai jamais vu faire.
	épiciier ambulant
l kaïfa ô s apèlòvè Konta. u débu, sa karyoula. o vèdzévé dè teu, as byè dè linzh kè d épisri, dèz eulyè, dè fi. noz on onko on baromètr... mon pòrè ayévé gonya, o mòrshè onko. u mém èdra, è prima.	le caïffa (commerçant ambulant) il s'appelait Comtat. au début, sa carriole. il vendait de tout, aussi bien du linge que de l'épicerie, des aiguilles, du fil. nous avons encore un baromètre (que) mon père avait gagné, il marche (fonctionne) encore. au même endroit, en prime.
	la vogue
la vòga, la premir demèzh du ma d ou. u shòtsò, dansiyè tota la né, l mond danchévè.	la vogue (fête patronale), le premier dimanche du mois d'août. au château, danser toute la nuit, le monde (= les gens) dansait.
	cassette 3A, 24 août 2012, p 7
	la vogue
n apré myézheu. on shantòvè, on danchévè, kat sharé avwé dè planshè, la rprézantachon, dè petsoutè pyès, dè sènètè è pwé dè chan. on tnyéve on bon momè pè divarti l mond.	un après-midi. on chantait, on dansait, quatre chars avec des planches, la représentation, des petites pièces, des saynètes et puis des chants. on tenait un bon moment pour divertir les gens.
on-n y a tozheu igò pè étrè myeu la sàzon d apré. na buvèta, dè pti stand dè tir. y a yeu l tir d lè boteulye → kassò. è divnò l pà d on pti kan. na lotri.	on « y » a toujours arrangé pour être mieux l'année d'après (l'année suivante). une buvette, des petits stands de tir. il y a eu le tir des bouteilles → casser. et deviner le poids d'un petit cochon. une loterie.
	église et cloches
l igliz. y a l klosliy. le = l krevè de l igliz. a flan la pti sakristi, on pti krevè p bò. dzè l klosliy, la klòsh u sonzhon k on fajévé snò u beu d na kòrda. sè dipè s k on-n a a anonsiyè.	l'église. il y a le clocher. le toit de l'église. à côté (il y a) la petite sacristie, un petit toit plus bas. dans le clocher, la cloche au sommet qu'on faisait sonner au bout d'une corde. ça dépend (de) ce qu'on a à annoncer.
a snò n eura avan leu premiyè : na volò. apré na dmy eur avan l eura : leu sègon. l premiy, leu premiy. è pwé le tra kou a l eura.	à sonner une heure avant les premiers : une volée. après, une demi-heure avant l'heure : les seconds. le premier (<i>sing</i>), les premiers (<i>pl</i>). et puis les trois coups à l'heure.
	cassette 3B, 24 août 2012, p 7
	André Philippe qui habite Yenne a tout comme outils.
	sonneries des cloches
leu premiyè, leu sègon è leu kou. u mètè d la mèssa a la konsèkrachon, on snòvè kou pè kou, i tà pò na volò. na trètèna dè kou, na vintèna dè kou.	les premiers, les seconds et les coups. au milieu de la messe à la consécration, on sonnait coup par coup, ce n'était pas une volée. une trentaine de coups, une vingtaine de coups.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

na famely k ètà (= kè tà) dèzinyà a snò a la klòsh. l èkorò. l anjélus. i ta l èkorò k u fajévè.	(il y avait) une famille qui était désignée à (= pour) sonner à la cloche. le curé. l'angélus. c'était le curé qui « y » faisait.
leuz èfan dè keur. la snèta ou na kloshèta. on snòvè leu glò. as tou kè korkon ta môr, on snòvè trà kou. è aprè a shòkè anjélus, on snòvè le glò. nou kou : trà kou aprè trà kou, tra fa tra kou.	les enfants de chœur. la sonnette ou une clochette. on sonnait les glas. aussitôt que quelqu'un était mort, on sonnait trois coups. et après à chaque angélus, on sonnait le glas. neuf coups : trois coups après trois coups, trois (sic a patois) fois trois coups.
on snòvè le glò, n ètrè dou, on kou, on kou ← pè on ptsou k ètà (= kè ta) môr. pè na fèna : dou kou, dou kou. è pè n om trà kou. è na volò pè fni, pè tui. di a dozè fà pè teu l mond è aprè na volò.	on sonnait le glas, un entre-deux, un coup, un coup ← pour un petit qui était mort. pour une femme : deux coups, deux coups. et pour un homme trois coups. et une volée pour finir, pour tous. 10 à 12 fois pour tout le monde et après une volée.
	cassette 3B, 24 août 2012, p 8
	sonneries des cloches
pè on maryazhe, on snòvè. pè anonsiyè l eura, è pwé a la sòrtsa na gran volò, dè vyazh mé kè sè. on dzévé, si la klòsh n ayévè pò snò, on dzévé la mòrè n arra pwé dè lassé.	pour un mariage, on sonnait. pour annoncer l'heure, et puis à la sortie une grande volée, des fois plus que ça. on disait, si la cloche n'avait pas sonné, on disait la mère (è final : erreur de transcription ?) n'aura point de lait.
	divers
on-n a totadé = tozheu apèlò le sin. groussamè mè ròramè. na pos. on kanon dzè na kòva.	on a toujours appelé le sein (prononcé ce mot de la même façon en patois et en français). beaucoup mais rarement. un tétine (de vache). on canon dans une cave.
	sonneries des cloches
on bôtém. batèya = batija. i fou l batèyé. leu fon batismò. on bènàtiyè sè trouvé a shòkè pôrtè d ètrò. pè on bôtém on snòvè a la sòrtsa, na bouna volò. on sakristin, l sakristin.	un baptême. baptisé (2 syn). il faut le baptiser. les fonds baptismaux. un bénitier se trouve à chaque porte (litt. à chaque portes) d'entrée. pour un baptême on sonnait à la sortie, une bonne volée. un sacristain, le sacristain ;
	travailler la vigne (surtout)
la premir dè chouza, sèna ton blò dava, è planta ta vèny dameu. pas kè dava d abò y è pla, pè povà masnò è passò leuz euti, tandi kè la vèny èl meurè myeu dameu dzè na pèta, byèn èkspozò. s i ta dzè lè pètè, na mi radè.	la première des choses (litt. de chose), sème ton blé en bas, et plante ta vigne en haut. parce que en bas d'abord c'est plat, pour pouvoir moissonner et passer les outils, tandis que la vigne elle mûrit mieux en haut dans une pente, bien exposée. si c'était dans les pentes, un peu raides.
na pèta raada, dè pètè raadè. teut u begò : y è n euti kè pou avà deué dè è na kréta ou trà dè awé na kréta. fossèrò la vèny. na doly, l manzhe.	une pente raide, des pentes raides. tout au « bigard » : c'est un outil qui peut avoir deux dents et un tranchant (litt. une crête) ou trois dents avec un tranchant. piocher la vigne. une douille, le manche.
	singulier et pluriel
on bou, dè bou. l bou, leu bou. na vash, dè vashè. la vash, lè vashè.	un bœuf, des bœufs. le bœuf, les bœufs. une vache, des vaches. la vache, les vaches.
	relief (surtout)
na pèta. on molàron y èt on montikul, y è pò na pèta, i fò la pèta dè leu dou flan. l molòr : è jénéral y a on rosha, y a dè pyèrè dèzò.	une pente. un « molaron » c'est un monticule, ce n'est pas une pente, ça fait la pente des deux côtés. le « mollard » : en général il y a un rocher, il y a des pierres dessous.
y a dè vyòlyè dè plantò su le molaron, mè byè difissil a travaliy. a mwè dè fòr na rlèvò tui leuz ivér.	il y a des vignes de plantées sur le « molaron », mais bien difficiles à travailler. à moins de faire une « relevée » (de remonter la terre au sommet du terrain) tous les hivers.
dè krèvassè a Lyèrè. ny a kè son preu profondè : pò lørzh, dè fète. pluzyeur mètrè. dyè la golèta.	des crevasses à Lierre (une petite colline). il y en a (litt. en a, sans sujet) qui sont assez profondes : pas larges, des fentes. plusieurs mètres. dans le trou.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	cassette 3B, 24 août 2012, p 9
	relief
a la Shôrva y a la Tan-na dè l Ours, i na grôta k a la golêta pò yôta. na morèna. la kouta = la pèta du Sarteu : na ptîta kabana.	à la Charvaz, il y a la Tanière de l'Ours, c'est une grotte qui a l'ouverture pas haute. une « moraine » (talus entre deux champs). la côte = la pente du Sarto : une petite cabane.
	divers
a la chouta, a la kôla. sè fotr a la chouta on momè. s achoutô : on-n èfilè kokèrè pè pò sè moliyè. u printè, apré pwò ou vilijè. lè karré dè mò, na karò.	à l'abri de la pluie, à l'abri du vent. se foutre à l'abri de la pluie un moment. s'abriter : on enfle quelque chose pour ne pas se mouiller. au printemps, en train de tailler (la vigne) ou de « viller » (attacher la vigne). les giboulées de mars, une giboulée.
l printè, l shô tè, l ôto-n è l ivér. a pou pré. n an. sti y an a fé shô. è kinta sàzon k y a fé chla chaleur as fôrta k on-n a sti y an ?	le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. à peu près. un an. cette année a fait chaud. en quelle année que ça a fait cette chaleur aussi forte qu'on a cette année (actuelle) ?
	nature du sol
la tère, la sabla, l graviyè = l graviy. la paraly. a la Bòlye y a na gran paraly. na tère k a kolò, avwé la plôzh k a fé. dava.	la terre, le sable, le gravier. la pierraille d'éboulis. à la Baille (?) il y a un grand éboulis. une terre qui a glissé, avec la pluie qui a fait. en bas.
la tère blansh < l blansha < l mar = la marna. l éga file chu sè.	la terre blanche (serait malléable) < l blansha (on ne peut pas l'attaquer) < le « mar » (encore plus dur) = la marne. l'eau file sur ça.
	cassette 4A, 24 août 2012, p 9
	nature du sol
la pyéra kupulér. leu grou rosha. karabotò. dè pyèrè blanshè, bleué, grizè. la pyéra biz : kant on pou nè treuvò yeuna. on kòlyou, inôrm. o neu sarvyévè d èklèn. mènò l éga a la màzon dè dava.	la pierre cupulaire (pierre à cupules). les gros rochers. « caraboter ». des pierres blanches, bleues, grises. la « pierre bise » : quand on peut en trouver une. un caillou (50 cm), énorme. il nous servait d'enclume (sic n patois). mener l'eau à la maison d'en bas.
	métaux et moyens de payement
l fér, l kwivr, l lèton, l plon, l aluminyum (?). o rètamòvè lè koulyér, lè forshète. d étin, la fonta, l assiyè, l ôr, l arzhè.	le fer, le cuivre, le laiton, le plomb, l'aluminium (u douteux). il rétamait les cuillères, les fourchettes. de l'étain, la fonte, l'acier, l'or, l'argent.
on blyé. on papiy. on pourta moné = on pôrt moné. la moné. lè pyèssè dè moné. leu sou, on sou. on-n y a jamé èplèya. on fi dè fér. on fi barbelò. pòssa-mè don...	un billet. un papier. un porte-monnaie. la monnaie. les pièces de monnaie. les sous, un sou. on n'« y » a jamais employé. un fil de fer. un fil barbelé. passe-moi donc...
	cassette 4A, 24 août 2012, p 10
	source et « moyau »
on môvé molya. na seursa k è bassa. lè groussèz éguè.	un mauvais « moyau » (petite zone toujours humide dans un pré ou un champ, signe d'une source en profondeur). une source qui est profonde (litt. basse). les grosses eaux.
	arbres fruitiers
n ôbr, n ôbr fruitsé. y a l pomiy, y a l périy, y a l serziy, y a l amandiy. o ta grou, inôrm, o fajévè byè son mètrè kub. lè pomè, leu pèrreu, on pèrreu, lè srizè, lèz amandè, na poma.	un arbre, un arbre fruitier. il y a le pommier, il y a le poirier, il y a le cerisier, il y a l'amandier. il était gros, énorme, il faisait bien son mètre cube. les pommes, les poires, une poire, les cerises, les amandes, une pomme.
y a l pronmiy, lè pronmè. leu pronmyô = on janr dè pronmiy. le frui : on pronmyô. la pronma ← l pronmiy → lè pronmè. pò l mém gou : leu	il y a le prunier, les prunes. les pruniers à « pruneaux » = un genre de prunier. le fruit : un « pruneau ». la prune ← le prunier → les prunes. pas

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

pronmyô.	le même goût : les « pruneaux » (gros, allongés, roses ou violets).
on pèrchriyè. dè pèrchè, na pèrch. l abrikotiŷ kè pôtè leuz abrikô. n abrikô. on feguiŷ. i balyè dè fegguè, na fegga. on neuya. dè neué, na neué k on nôlyè l ivèr pè fôrè l ouly dè neué.	un pêcher. des pêches, une pêche. l'abricotier qui porte les abricots. un abricot. un figuier. ça donne des figues, une figue. un noyer. des noix, une noix qu'on « naille » l'hiver pour faire l'huile de noix.
	divers
l ouly dè shou : le shou navé. dè shou d ouly. la navêta ← pò s yô.	l'huile de chou : le chou navet. du colza (litt. des choux d'huile). la navette ← pas si haut.
	arbres sauvages
leuz ôbre d la montany : teu s k è dèssu dè lè tère kè poyon sè kultivô.	les arbres de la « montagne » : tout ce qui est en dessus des terres qui peuvent se cultiver.
on trouvé : le merziyè → dè ptîtè srizè = na meriz, dè merizè. mè alô chô kè veu fôr na bouna likeur, fou u bàr trà katr an apré : byè mèlyeu.	on trouve : le merisier → des petites cerises = une merise, des merises. mais alors celui qui veut faire une bonne liqueur, il faut « y » boire trois (ou) quatre ans après : bien meilleur.
on shén. on glan, dè glan. l frén, on frén. on tliy. dè seblé u printè. la sôva. on fajévè dè sblé.	un chêne. un gland, des glands. le frêne, un frêne. un tilleul. des sifflets au printemps. la sève. on faisait des sifflets.
	trompette en écorce
è pwé avwé on grou (on var a pour pré) → l ikôrs, on la diglètôvè d apré l bwé è pwé apré on la torsadôvè è korné.	et puis avec un gros (un gros frêne, Ø un verre à peu près) → l'écorce, on la décollait d'après le bois (du bois) et puis après on la torsadait en cornet.
tni avwé dèz ipenè nàrè (le pèlossiyè, on pèlossiyè, lè pèlossè) ou dèz ipenè d orbèpin (leu perreu Sin Martin).	(on faisait) tenir avec des épines noires (le prunellier, un prunellier, les prunelles) ou des épines d'aubépine (les poires Saint Martin).
	cassette 4A, 24 août 2012, p 11
	corne : trompette en écorce
la kôrna. i kemèssè grou km on krèyon è pwé i vò èn ivòzan, i fna grou kmè na boteuly. sè fô la bouna : le brui kè sôr dè la kôrna kant on soflè dzè.	la corne. ça commence gros comme un crayon et puis ça va en évasant, ça finit gros comme une bouteille. ça (<i>pron</i> d'insistance) fait le bruit d'une corne d'appel : le bruit qui sort de la corne quand on souffle dedans.
chô brui o sè fô kè si on mètè na pipèta. i t on : su na ptîta bransh dè frén, on dikoulè su na longueur dè ché sèt santimètr, su na bransh, groussa km on krèyon ...	ce bruit il ne se fait que si on met une « pipette » (tube d'écorce, L = 6 à 7 cm, Ø crayon). c'est un : sur une petite branche de frêne, on décolle sur une longueur de 6 (ou) 7 cm, sur une branche, grosse comme un crayon...
... è pwé su l beu dè chla pipèta, i fô èlèvô la groussa pyô pè léssiyè tò = léssiyè tò kè l intéryeur, la ptîta pyô d intéryeur k è pe blansh, p fin-na = p prinma. y è fin = y è prin. èl è fin-na, èl è prinma chla pipèta.	... et puis sur le bout de cette « pipette », il faut enlever la grosse peau pour ne laisser intacte que l'intérieur, la petite peau d'intérieur qui est plus blanche, plus fine (2 syn). c'est fin (2 syn). elle est fine (2 syn) cette « pipette ».
on dikreuve u fin beu la groussa pyô dè la pipèta su on demî santimètrè dè lon pè ke kant on soflè dzè i suble. sè mètô dzè la kôrna, i fô la bouna. on-n y avwî dè leuè, la tronpèta. on-n avwî la bouna ou la tronpèta.	on découvre au fin bout (à l'extrême bout) la grosse peau de la « pipette » sur un demi-centimètre de long pour que quand on souffle dedans ça siffle. ça mis dans la corne, ça fait la bouna (la corne d'appel et le bruit de la corne d'appel). on « y » entend de loin, la trompette. on entend la corne d'appel ou la trompette.
	bouna : 1. corne d'appel en écorce de frêne. 2. bruit de cette corne d'appel.
	sifflet
on sblé. sblò. chô kè sublé pè fôrè, pè suivrè na mezeka k on konya, k a tò fé è kè pou sè sblò, on-n apélè sè on fifrelin.	un sifflet. siffler. celui qui siffle pour faire, pour suivre une musique qu'on connaît, qui a été faite et qui peut se siffler, on appelle ça un siffleur (pour une personne).

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	non enregistré, 24 août 2012, p 11
	pipette
na pipèta : sa on tîrè avwé na pipèta dè vin u sonzhon d na bôs pè l goutô, sa on mètè na pipèta pè fôrè on sblé dzè na bouna.	un pipette : soit on tire avec une pipette du vin au sommet d'un tonneau pour le goûter, soit on met une « pipette » pour faire un sifflet dans une corne d'appel.
	(schéma). « pipette » : tube d'écorce extrait d'une tige de frêne (L = 4 à 5 cm, Ø crayon) avec au bout une zone amincie de 3 mm qui vibre quand on souffle dedans ; dans la zone amincie, la grosse peau extérieure a été enlevée et il ne reste plus que la petite peau blanche.
	siffler
sblò. on sblòvè, on suublè, on vò sblò, on-n a sblò, i fou sblò, i neu fdra sblò. i s avwî dè leuè.	siffler. on sifflait, on siffle, on va siffler, on a sifflé, il faut siffler, il nous faudra siffler. ça s'entend de loin (depuis le Mollard de Faye ça s'entendait de Nattages).
	enregistré par Natalia Bichurina pour le Musée Savoisien, 14 septembre 2015, p 12
	divers
è tâl virî. l koublé.	en toile de très belle qualité. le filtre placé au bas du cuveau à lessive était en toile fine.
	réglages de la faux
	ouvrir la faux : faucher devient plus pénible. quand la faux est fermée (pour l'herbe et le regain), elle fait un demi-cercle et suit le geste. elle est ouverte (pour le blé mûr) quand il y a plus de distance entre le manche et la pointe de la faux ; elle est fermée quand la pointe de la faux est plus proche du manche.
	deux « golettes ». deux manches différents : un pour l'herbe, un pour la moisson.
frèmò. uvèr. frèmò. uvèrta. frèmò. l èrba.	(schéma). fermé. ouvert. fermé. ouverte. fermé. l'herbe.
	audio numérisé 4B, 23 février 2016, p 12
	réglages de la faux
i fou jamé avà on zhòlyon trô uvèr, pas kè i tîrè byè mé, i prè trô d érba, i byè pe pèñibl, tandî k otramè avwé on zhòlyon na mi frèmò i...	il ne faut jamais avoir une faux trop ouverte, parce que ça tire bien plus, ça prend trop d'herbe, c'est bien plus pénible, tandis qu'autrement avec une faux un peu fermée ça...
pè kopò l blò i fou uvri le zhòyon na mi mé kè pè kopò l érba. i sè konprè : kant on sèy... dmi sarkl.	pour couper le blé il faut ouvrir la faux un peu plus pour couper l'herbe. ça se comprend : quand on fauche... demi-cercle.
	charger un tronc sur le char
pè sharzhiy on grou òbr, on-n u shèrzhè avoué dou polyé. on polyé on pou pò. le polyé son pozò su na travèrsa k è mtò, pozò su l sharé, è pwé l otr beu du polyé pè tèra.	pour charger un gros arbre, on « y » charge avec deux « poulains » (deux baliveaux appuyés contre le char et servant de rampe pour monter les troncs à charger). un « poulain » on ne peut pas. les « poulains » sont posés sur une traverse qui est mise, posée sur le char, et puis l'autre bout du « poulain » par terre.
on fajévè montò, on passòvè on kòbl ou na gran kòrda pè fôrè grinpò le bwé, roulò. è dèzò dè l òbr k on-n èt apré sharzhiyè è pwé on rabâ pè dèssu l òbr, è on rakrahè a le bou. on shardzeu.	on faisait monter, on passait un câble ou une grande corde pour faire grimper le bois, rouler. (on fait passer la corde) en dessous de l'arbre qu'on est en train de charger et puis on rabat par dessus l'arbre, et on raccroche aux bœufs. un « chargeur » (barre

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	latérale du char à bois).
	(schéma). le bout de la corde qui vient des bœufs passe au dessus de l'arbre, l'autre bout est attaché à un « talus » d'arbre en terre. les 2 parties du cable sont par dessus tout (le char ?)
	audio numérisé 5, 23 février 2016, p 13
	date
oua neu son le vint è katr du mà dè fèvriy, neu son demòr.	aujourd'hui nous sommes le 24 du mois de février, nous sommes mardi.
	char : sabot de freinage
on sabô. kant on pojévè treuvò on sabô dè shmin dè fèr, rè nè vô sè : y è on grou fèr a u avwé dou flan, na ptita...	un sabot. quand on pouvait trouver un sabot de chemin de fer, rien ne vaut ça : c'est un gros fer à (= en) U avec deux côtés, une petite...
k èpashon la rwa dè sòrti dè dèssu. y è chô u. è dou flan kè trènon pè tèra. na shèna kè tin u shardzeu du sharé. pozò su l iparvoliyè (kè vjèrè) du dèvan du sharé è a l ariyè du sharé.	qui empêchent la roue de sortir de dessus. c'est ce U. et deux côtés qui traînent par terre. une chaîne qui tient au « chargeur » du char. posé sur le « parvolier » (qui tourne) du devant du char et à l'arrière du char.
	char : description
	« chargeur » : longeron du char à bois.
	« parvolier » : traverse de bois solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter (à l'avant) la traverse de bois solidaire de l'essieu.
	« plema » : traverse de bois solidaire de l'essieu arrière du char.
	« regos » : tiges de fer longues de 30 ou 40 cm, plantées de chaque côté du « parvolier » et du « plema », servant à bloquer les longerons du char à bois.
dè shòkè flan y a katr rgô, yon dè shòkè flan, dou dèvan, dou dariyè : le fèr kè son sa su l iparvoliyè, sa chu l ariyè du sharé. pra dzè.	de chaque côté il y a quatre « regos », un de chaque côté, deux devant, deux derrière : les fers qui sont soit sur le « parvolier », soit sur l'arrière du char. pris dedans.
on golé dzè l iparvoliyè. le katr fèr : karèta, trèta santimètrè. y è s k èpashè lè shardzeu dè modò. l plema dariyè.	un trou dans le « parvolier ». les quatre fers (« regos ») : 40, 30 cm (de hauteur). c'est ce qui empêche les « chargeurs » de partir. le « plema » derrière.
	nœud
on-n a teutadé fé on neu pla, otramè on fajévè on neu deubl. on prè la kòrda è on fò on neu avwé la dobla kòrda. y a cheuramè on neu. on neu pla : byè mwè grou.	on a toujours fait un nœud plat, autrement (sinon) on faisait un nœud double. on prend la corde et on fait un nœud avec la double corde. il y a sûrement un nœud. un nœud plat : bien moins gros.
	faire la gnôle
la nyôla ou la gotta : le dou sè dzon. i fou dè marr, sa dè ràzin sa de frui, n inpourte lekòl. le mar du razin : i s k a tò treulya. le treua. on l prè su l treua è on l mètè dzè na teu-nna.	la gnôle ou la goutte : les deux se disent. il faut du marc, soit de raisin soit de fruit, n'importe lequel. le marc du raisin : c'est ce qui a été pressé au pressoir. le pressoir. on le prend (le marc) sur le pressoir et on le met dans une cuve.
i fou byè l ibròzò = imyètò, è pwé on l sèrè u maksimeum (on l treupa) avwé le piyè, le mé k on pou, è kant on-n a fni, on tèrè chô mar : on l èpashè d ètrè u kontakt avwé l èr.	il faut bien l'émietter (2 syn), et puis on le serre (le tasse) au maximum (on le piétine) avec les pieds, le plus qu'on peut, et quand on a fini, on enterre ce marc : on l'empêche d'être au contact avec l'air.
na fa byè treupi, on l kreuvé avwé dè fôlyè dè gôdè pè pò kè la tèra sè mèlanzha avwé l mar è on l kreuvé, on-n u kreuvé avwé dè tèra gléz umèktò pè k èl sayè byè...	une fois bien piétiné, on le couvre avec des feuilles de maïs pour que la terre ne se mélange pas (litt. pour pas que la terre se mélange) avec le marc et on le couvre, on « y » couvre avec de la terre glaise humectée pour qu'elle soit bien...
na gran bôs → s i n y a (= s i ny a, si ny a) pò byè	un grand tonneau → s'il n'y a (= si ça en a, si en a)

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

← on-n u lèchévè su l treua byè sarò.	pas beaucoup ← on « y » laissait sur le pressoir bien serré.
	audio numérisé 5, 23 février 2016, p 14
	faire la gnôle
na lanbi, dè lanbi, dué lanbi, on lanborniyè. on-n ayève ntra lanbi a neu. teuzheu a on pwè d éga. i fou byè d éga. on mètòvè...	un alambic, des alambics, deux alambics. un tenancier d'alambic. on avait notre alambic à nous. toujours à un point d'eau. il faut beaucoup d'eau. on mettait...
on-n ayève sòrtu l mar dè la teu- <u>nn</u> a ou dè dèssu l treua, è pwè on l mètòvè dzè dè dzarlè ou dzè dè sa, è pwè on l mènòvè a la lanbi su on sharé. yeura i nè sè fò pò kmè sè, i me ⁿ ton l mar è vrak dzè na rmorka.	on avait sorti le marc de la cuve ou de dessus le pressoir, et puis on le mettait dans des « gerles » ou dans des sacs, et puis on le menait à l'alambic sur un char. maintenant ça ne se fait pas comme ça, ils mettent (sic <u>e</u> patois) le marc en vrac dans une remorque.
on-n uvriyè on vòz kè vnyévè dè sè fòrè kolò, on sòrtsévè chô mar kè vnyévè d ètrè kolò, è on l mètòvè dzè na rmorka pè l mènò u shan, a on mwé. a la lonzh... on janr dè tarò.	on ouvrait un vase qui venait de se faire distiller, on sortait ce marc qui venait d'être distillé, et on le mettait dans une remorque pour le mener au champ, à un tas. à la longue (ce marc devenait) un genre de terreau.
on-n ayève vwadò chô vòz è on rmètòvè dè mar friyè pè l fòrè kolò a son tor, è sè pèdan k i ny ayévè a fòr. u débù, la premyér gotta kè sòr, èl sòr a on degré for. on la kopòvè avwé d éga distilò pè la menò (= l amenò) a karèt sin dégré.	on avait vidé ce vase et on remettait du marc frais pour le faire distiller à son tour, et ça pendant qu'il y en avait (litt. que ça en avait) à faire. au début, la première goutte qui sort, elle sort à un degré fort. on la coupait avec de l'eau distillée pour la mener (= l'amener) à 45 degrés.
si on la koupè avwé d éga k è pò distilò, i treubble la nyôla, èl divin flou (≠ blansh), èl è pò linpid. y è treubl u nyeuble. mé la nyôla koulè, p lontè, mwè èl è fòrta. i fou pò mètrè d éga dzè la gota.	si on la coupe avec de l'eau qui n'est pas distillée, ça trouble la gnôle, elle devient floue (≠ blanche), elle n'est pas limpide. c'est trouble ou pas net (légèrement trouble). plus la gnôle coule, plus longtemps, moins elle est forte. il ne faut pas mettre d'eau dans la goutte.
a la sòrtsa dè shòkè vòz i fou diklarò le nonbr dè litr d alkòl. (preu tou pè modò, èl vennon vé sink eurè, lè fènè). dzè dè bonbenè, dè bonbenè è var k èton (= kè ton) èpalya avwé dè paly è dè koutè d òleuniyè.	à la sortie de chaque vase il faut déclarer le nombre de litres d'alcool. (assez tôt pour partir, elles viennent vers 5 h, les femmes). dans des bonbonnes, de bonbonnes en verre qui étaient empaillées avec de la paille et des côtes de noisetier.
dè paly dè sigla. y ayévè dè bonbwnè dè sinkanta litr è pwè dè bonbwnè mwè groussè. i pò kè l mond nè bèyévon tan kè sè, mè i sè (= i s è) vèdzévè byè. alò on-n ayève on privilèj dè vin litr.	de la paille de seigle. il y avait des bonbonnes de 50 L et puis des bonbonnes moins grosses. ce n'est pas que les gens en buvaient tant que ça, mais ça se (= ça s'en) vendait bien (beaucoup). alors on avait un privilège de 20L.
	audio numérisé 5, 23 février 2016, p 15
	faire la gnôle
on pojévè shanzhiyè. chô privilèj neu bayévè l okajon dè passò dè nyôla è frôda. bin chu k i ta survèya pè le gablou, falyévè pò sè fòrè prèdrè. kan i volyévon. n amèda. sè dipè si... s k on mètòvè dè flan.	on pouvait changer. ce privilège nous donnait l'occasion de passer de la gnôle en fraude. ben sûr que c'était surveillé par les « gabelous » (agents des contributions indirectes), il ne fallait pas se faire prendre. quand ils voulaient. une amende. ça dépend si... ce qu'on mettait de côté.
i fou pò mètrè d éga dzè l ô d viy. si on mètè d éga i la treublè, èl divin flou, èl divin nyeubbla, i la nyeublè.	il ne faut pas mettre d'eau dans l'eau-de-vie. si on met de l'eau ça la trouble, elle devient floue, elle devient légèrement trouble, ça la trouble légèrement.
kan l vin n è pò vrémè klòr, or è nyeubl. si l vin è mé kè nyeubl, or è treubl.	quand le vin n'est pas vraiment clair, il est légèrement trouble. si le vin est plus que légèrement trouble, il est trouble.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	se brouiller, s'ennuager
I tè s ènyeublè : I tè s èbournà. o t apré s èbwrnì, i va (?) pleuva. I tè èt apré s èbwrnì.	le temps se brouille : le temps se couvre (s'assombrit). il est en train de se couvrir (s'assombrir), ça va (va douteux) pleuvoir. le temps est en train se couvrir (s'assombrir).
	faire la gnôle
pè rfriyò, mé èl è frèsh myeu i vò. y è l éga frada kè pòssè dzè le sarpèètìn ← y è la vapeur. chleu sarpèètìn bònnon dzè d éga frada kè fò kolò l alkòl.	pour refroidir, plus elle (l'eau qui refroidit) est fraîche mieux ça va. c'est l'eau froide qui passe dans le serpent ← c'est la vapeur. ces serpents baignent dans de l'eau froide qui fait couler l'alcool.
I éga koranta. i fou ranplassi l éga frada kè rfriyè le sarpèètìn, fna pè sharfò è si èl shòrfè, èl s ivapôrè è i fou la ranplassi.	l'eau courante. il faut remplacer l'eau froide qui refroidit le serpent, finit par chauffer et si elle chauffe, elle s'évapore et il faut la remplacer.
	« emplater »
on-n èplatòvè myeu si la tèra ta dè bwna mènò, i veu djèrè kè si la tèra ta blèta km i fou, la sharwì fajévè dè mèlyeu travè. èplatò = byè régulyé, na labeu byè régulyér. le mô èplatò nè s èplèyè pò ayeur, pè otrè chouzè. ayeur, d ayeur.	on « emplatait » mieux si la terre était de bonne « menée », ça veut dire que si la terre était mouillée comme il faut, la charrue faisait du meilleur travail. « emplater » (faire un labour régulier) = bien régulier, un labour bien régulier. le mot « emplater » ne s'emploie pas ailleurs, pour autres choses. ailleurs, d'ailleurs.
	poules, poulets, œufs, poussins
na polaly, on puzhìn, l polé, na puzhenna ou na kotson-na. na klès ou na kòvva. on di pleu na kova apré... on di na klèsh. èl klèssè.	une poule, un poussin, le poulet, une « poussine » (poulette pas encore pondeuse, 2 syn). une mère poule ou une « couve » (poule couveuse). on ne dit plus une « couve » après (la naissance des poussins), on dit une mère poule. elle glousse de façon particulière (poule couveuse, mère poule).
lez eua on iplyì, i son apré iplyì. n eua, douz eua. la koukely. i son bètsa : la koukely a kassò su (?) bé du puzhìn.	les œufs ont éclos. ils sont en train d'éclore. un œuf, deux œufs. la coquille. ils sont percés : la coquille a cassé sous le (erreur de transcription) bec du poussin.
	audio numérisé 5, 23 février 2016, p 16
	poules, poulets, œufs, poussins
on polaliyè, l polaliyè : lè polayè monton la né su on janr d itsèl a pla, on ròteliyè. pè montò su chô... su le pèrchwar i fou na ptit itsèla.	un poulailler, le poulailler : les poules montent le soir sur un genre d'échelle à plat, un râtelier. pour monter sur ce... sur le perchoir il faut une petite échelle.
y a deué = deuè travèrsè kè fon la longueur du polaliyè, yeu-nna dè shòkè flan, è su chlè travèrsè, on-n u fiksè dè bòton kè lè bétse von sè parshiyè dèssu.	il y a deux traverses qui font la longueur du poulailler, une de chaque côté, et sur ces traverses, on y fixe des bâtons où les bêtes vont se percher dessus.
lè polayè son teutè rduiitè, i fou frèmò l polaliyè. dèvan. ny a byè = i ny a byè kè son dyò, mè dzè i ny a avwé.	les poules sont toutes rentrées, il faut fermer le poulailler. devant. il y en a beaucoup (2 var) qui sont dehors, mais dedans il y en a (litt. ça en a) aussi.
le nyi, on nyi. dzè chô nyi sa on-n u lèssè n eua, sa on-n u mètè on fò eua. on l apèlè le nyi. bin chu, leu nyi sa i son dzè na ptita kès pò trô lòrzh séparò a pluzyeurz èdra pè fòrè le nyi. avwé dè paly dzè.	le nid, un nid. dans ce nid soit on y laisse un œuf, soit on y met un faux œuf. on l'appelle le nichet (litt. le nid). ben sûr, les nichets soit ils sont dans une petite caisse pas trop large séparée à plusieurs endroits pour faire les nids. avec de la paille dedans.
o t apré la zhòliyè. n eua. dzè on zhôn avwé l blan d eua teut uteur du zhôn avwé na ptsouta bul d èr du grou flan. pè lez eua kè son fèkondò y a l jèrm, na ptsouta pyò blansh k è dura.	il (le coq) est en train de la côcher (la poule). un œuf. dedans (il y a) un jaune avec le blanc d'œuf tout autour du jaune avec une petite bulle d'air du gros côté. pour les œufs qui sont fécondés il y a le germe, une petite peau blanche qui est dure.
or è pwné : kant on l sèkou i gafoulyè, gafoulylyè dzè. i teu mèlandza, zhôn è blan è i chin môvé si on l kòssè è la koukely shanzhè dè koleur.	il (l'œuf) est punais (vieux et pas fécondé, trop longtemps couvé et pas éclos) : quand on le secoue ça (une masse liquide) s'agite dedans. c'est tout mélangé, jaune et blanc et ça sent mauvais si on le

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	casse et la coquille change de couleur.
y a dèz eua kè brasson dzè, i pò pè sè k i son môvè.	il y a des œufs qui brassent dedans (= dont l'intérieur s'agit quand on les secoue), ce n'est pas pour ça qu'ils sont mauvais.
lez èrgô. y a l bé, le dou jeu, on jeu. la kréta è pwé deuè ptîtè krètè è dèzô du bé. y a l kou, lè duèz ôlè, n ôla. è pwé tota la karkas avwé le blan, è pwé lè kwéssè è lè patè.	les ergots. il y a le bec, les deux yeux, un œil. la crête et puis deux petites crêtes en dessous du bec il y a le cou, les deux ailes, une aile. et puis toute la carcasse avec le blanc, et puis les cuisses et les pattes.
shòkè pattè a traz onglon (y èt on da) su l dèvan è pwé on pe ptsou su l ariyè d la patta. l onglà, n onglà a shòkè da è u polé, è plus y a l èrgô è pwé la kwa.	chaque patte a (en patois <i>sujet pl, verbe sing</i> : sic) trois onglons (c'est un doigt) sur le devant et puis un plus petit sur l'arrière de la patte. l'ongle, un ongle à chaque doigt et au poulet, en plus il y a l'ergot et puis la queue.
	audio numérisé 5, 23 février 2016, p 17
	poules, poulets, œufs, poussins
lè pleummè, na pleumma. a la kwa d on polé lè pleumè son byè pe gran kè su la kwa dè na polay. on duvé. plemò la polay.	les plumes, une plume. à la queue d'un poulet les plumes sont bien plus grandes (sic patois) que sur la queue d'une poule. un duvet. plumer la poule.
i réstè le bôtôn = i la nèssans dè na pleuma.	ça (= il) reste les « bâtons » = c'est (le bâton est) la naissance d'une plume.
on la buuklè. bwklô = beklô. na mi dè paly ou dè papiyè. on papiyè.	on la « bucle » (la poule). « bucler » : brûler ce qui reste des plumes d'une volaille. un peu de paille ou de papier. un papier.
n ijô. l ijô è apré volò, o vouè. èl baton d lèz ôlè, èl son iparveudò. lè polayè on yeu peu, èl son tot issarvardza, kmè si èl ton iparveudò.	un oiseau. l'oiseau est en train de voler, il vole. elles (les poules) battent des ailes (en s'enfuyant), elles sont effarouchées par l'épervier. les poules ont eu peur, elles sont toutes ensauvagées, comme si elles étaient effarouchées par l'épervier.
y a kokèrè d anormal, i da étrè on bétsan, on rnò ou otrè chouzè. lè polayè son tot iparveudò kmè si y (= s iy, s i y) ayévè on foushé, kè lez (?) a iparveudò. èl son apré s izharvolò.	il y a quelque chose d'anormal, ça doit être une bête, un renard ou autres choses. les poules sont toutes effarouchées comme s'il y avait un foushé, qui les a effarouchées. elles (les poules) sont en train s'enfuir en battant des ailes.
èl son apré s ipeuliyè. pè dèssu lya, shanzhiyè dè pleumè. èl son apré pleumò, y a mwè dèz eua.	elles (les poules) sont en train de s'épouiller. par dessus elle, changer de plumes. elles sont en train de muer. il y a moins d'œufs (litt. moins des œufs).
izharbotò. chlè sakré polayè on tot izharbotò l korti kè d ven dè palèyé.	creuser des trous dans le sol. ces sacrées poules ont partout creusé des trous dans le sol du jardin que je viens de bêcher.
	audio numérisé 6, 4 mai 2016, p 17
	date
neu son le demékr katr mé dou mil sèzè.	nous sommes le mercredi 4 mai 2016.
	sortes de vin
la tréta. alô ol è blé : la môda. sarò, i l treulya.	la « traite » (vin tiré de la cuve). alors il (le tas de raisins sur le pressoir) est mouillé (imbibé de vin) : le vin coulant spontanément du tas de raisins placé sur le pressoir. (quand le tas de raisins est) pressé, c'est le vin obtenu par pressée.
	treille et « treillons »
la difèrès k y a ètrè na trrely è le trèyon : la trrely i t on... i dè vyòlyè kè son plantò, leuè lèz eu-nnè dè lèz otrè, i réstè on morchô dè tèra k on pou plantò sa dè karreutè, sa on morchô d warzh ou d avèna.	la différence qu'il y a entre une treille et les « treillons » : la treille c'est un... c'est des vignes (≈ ceps) qui sont plantées, loin les unes des autres, ça reste un morceau de terre où on peut planter soit des betteraves, soit un morceau d'orge ou d'avoine.
on morchô dè triyeulé reuzh, na guindoula. chô	un morceau de trèfle rouge, un petit morceau de

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

morchô pou être séparô pè pluzyeur treulyè. na treuly. l mé dè rāzin.	terrain étroit et allongé. ce morceau peut être séparé par plusieurs treilles. une treille (alignement de ceps avec fils de fer). le plus de raisins.
leu trèlyon : y è pluzyeur venyè plantô a on mètrè katr vin lèz eunè d lèz otrè ← y è dè treulyè plantô a on mètrè katr vin lèz eunè dè lèz otrè.	les « treillons » : c'est plusieurs vignes plantées à 1 m 80 les unes des autres ← c'est des treilles plantées à 1 m 80 les unes des autres.
	audio numérisé 6, 4 mai 2016, p 18
	treille et « treillons »
na vyôly . teu l morchô plantô a on mètrè katr vin lèz eunè dè lèz otrè y è dè treulyon (= i dè treulyon).	(schéma). une vigne (un cep). tout le morceau planté à 1 m 80 les unes des autres c'est des « treillons » (2 var).
	tourteau et marc
l treuyon = l déchê dè lè neué ou dè shou d ouly na fā treulya, ou dè pomè.	le tourteau (d'oléagineux) ou le marc (de pommes) = le déchet des noix ou de colza une fois pressé au pressoir, ou de pommes.
	treille et « treillons »
i pou ny avà on-n (?) èktôr ou mé. pè povà passô dzè avwé dou bou ou on trakteur p aèrò le tarin. dou mètrè y è l maksimeum.	il peut y en avoir (litt. ça peut en avoir) 1 ha ou plus. pour pouvoir passer dedans avec deux bœufs ou un tracteur pour aérer le terrain. 2 m c'est le maximum (pour des vignes avec fils).
on pou plantô avwé pe pré, tui le swassanta santimètrè. i fou lèssyè tò on passazh tui le sin ran pè passô le trakteur è lez eueuti pè trètò.	on peut planter aussi plus près, tous les 60 cm. il faut laisser un passage tous les cinq rangs pour passer le tracteur et les outils pour traiter.
	laisser et laisser tò
lécha . d y è lécha, voz u léché, on vò u lèssyè tò = u lèssiyè ← la méma chouza y a pwè dè difèrès.	laisser. j'« y » ai laissé, vous « y » laissez. on va « y » laisser = « y » laisser ← la même chose il n'y a point (litt. ça a point) de différence.
	« bro » et taille de la vigne
on brô ou on jeu : y è sè kè pussè pè fôrè le rāzin. si on lèssè tò on bwé kè n è pò su l bwé dè la sàzon d avan o nè barra pwè dè rāzin.	un « bro » ou un « œil » (bourgeon naissant) : c'est ça qui pousse pour faire le raisin. si on laisse un bois qui n'est pas sur le bois de l'année d'avant il ne donnera point de raisin.
na fa kè l brô a iplyi, i sôr dè fôlyè è dè rāzin si l bwé môd dèssu on vyeu bwé dè l an d avan. l brô kè pussè i ny a yon a shòkè fôlyè.	une fois que le « bro » a éclaté, ça sort des feuilles et des raisins si le bois part dessus un vieux bois de l'an d'avant (année précédente). le « bro » qui pousse il y en a un à chaque feuille (pl en patois).
si chô brô pussè su on bwé kè n a pò dè porteur, on porteur dè la sàzon d avan, y ara pò dè rāzin, è de pòrle pè dè plan gréfo. pas kè su dè plan sôvazh y a dè rāzin kan mém.	si ce « bro » pousse sur un bois qui n'a pas de porteur, un porteur de l'année d'avant, il n'y aura pas de raisin, et je parle pour des plants greffés. parce que sur des plants sauvages il y a des raisins quand même.
l arshé è modô d on brô k a pussò su l bwé dè l an d avan = on porteur, l pti bwé k on-n a lécha dè la sàzon d avan pè fôrè douz arshé.	l'archet est parti d'un « bro » qui a poussé sur le bois de l'année d'avant = un porteur, le petit bois qu'on a laissé de l'année d'avant pour faire deux archets.
dè sôvazhon, pò dè frui. la vyôly	(schéma). des sauvageons, pas de fruit. le cep.
	audio numérisé 6, 4 mai 2016, p 19
	tailler la vigne
on brôve piyè. brô. n arshé ← on l atashè avwé dè paly. yeuna dè shòkè flan du piyè. sè dipè : douz arshé, kè yon.	(schéma). un beau pied (de vigne). « bro ». un archet ← on l'attache avec de la paille. une (une branche) de chaque côté du pied. ça dépend : deux archets, qu'un (= un seul).
rlèvô : pè pò k l vè lez ikovètâ ou kassâ, ibretâ, i fou pò trô sharzhiyè. kassò pè l mètè (rékupérâbl). ikovètô = ibretô (aratsa pè l vè du piyè).	relever : pour pas que le vent les arrache (les « bros ») ou casse, « ébourgeonne », il ne faut pas trop charger. cassé par le milieu (récupérable). arraché = « ébourgeonné » (arraché par le vent du

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	pied).
on lèssè chô bwé a la longueur k on veu (katr, sin jeu). i chleu jeu kè von balyi le razin... na fa. i fou tni rlèvò pè pò kè l vè u kassà. kè na pussa = le brô.	on laisse ce bois à la longueur qu'on veut (4, 5 « yeux »). c'est ces yeux qui vont donner les raisins... une fois. il faut tenir relevé pour pas que le vent « y » casse. qu'une pousse = le « bro ».
chleu dou brô, on-n è (= on nè) koupè yon a rò è on lèssè on pti porteur dè dou jeu pè byè formò l piyè. le brô son gran, son lon, mè son teuzheu le brô k on pussò.	ces deux « bros », on en coupe un à ras et on laisse un petit porteur de deux « yeux » pour bien former le pied. les « bros » sont grands, sont longs, mais sont toujours les « bros » qui ont poussé.
... kan l vè rîskè d le kassò.	(on relève les « bros » du pied, on les attache relevés) quand le vent risque de les casser.
la sègonda sàzon, pè tni on piyè dè vyòly byè drà, on lèssè on porteur (na bransh, na pussò d la sàzon, modò du piyè) è on-n èlèvè to le rèst.	le seconde année, pour tenir un pied de vigne bien droit, on laisse un porteur (une branche, une poussée de l'année, partie du pied) et on enlève tout le reste.
chô porteur on-n è (= on nè) prè byè seuè pè povà pwò la sàzon d aprè. on-n a l piyè, la premyér pussò dè la premyér sàzon, dou trà a flan du piyè (= su l piyè), on-n u rlèvè teu byè prèssyeûzamè è on n è (= on-n è, on nè) gòrdè kè yon dzè l ivèr, u printè d aprè.	ce porteur on en prend bien soin pour pouvoir tailler l'année d'après. on a le pied, la première poussée de la première année, deux (ou) trois à côté du pied (= sur le pied), on « y » relève tout bien précieusement et on n'en (= on en) garde qu'un dans l'hiver, au printemps d'après.
on-n arivè a la sègonda sàzon, on-n èt aprè pwò.	on arrive à le seconde année, on est en train de tailler (la vigne).
	audio numérisé 6, 4 mai 2016, p 20
	tailler la vigne
on brô k on-n a rlèvò byè km i fou ← la sègonda sàzon u printè. chô brô k on-n a rlèvò, atatsa a tui lez otr k on pussò avwé lui, i konsolidè chô k on veu gardò.	un « bro » qu'on a relevé bien comme il faut ← la seconde année au printemps. ce « bro » qu'on a relevé, attaché à tous les autres qui ont poussé avec lui, ça consolide celui qu'on veut garder.
u printè d aprè on-n èlèvè teu s k y a è plus dè chô k on veu gardò è chô k on veu gardò, on l koupè a dou ou trà jeu dè lon.	au printemps d'après en enlève tout ce qu'il y a en plus de celui qu'on veut garder et celui qu'on veut garder, on le coupe à deux ou trois « yeux » de long.
i pò onko l momè dè gardò n arshé : i fou tràz an pè kmèssiye a viyè, a kontò na mi su dè razin. chô k on gòrdè n è pò onko n arshé, i sar trô tou.	ce n'est pas encore le moment de garder un archet : il faut trois ans pour commencer à voir, à compter un peu sur du raisin. celui qu'on garde n'est pas encore un archet, ce serait trop tôt.
la trajéma sàzon : on prè chl arshé k on koupè a dou jeu. u momè dè rlèvò, kan le brô on pussò (le dou jeu k on-n a lécha tò su l brô k on-n a rlèvò).	la troisième année : on prend cet archet qu'on coupe à deux « yeux » (on coupe tout de suite après le 2 ^e bourgeon naissant). au moment de relever, quand les « bros » ont poussé (les deux « yeux » qu'on a laissés sur le « bro » qu'on a relevé).
le brô k on lèssè pè fòrè l bwé dè la sàzon, y a dou brô. è chleu dou brô on le rlèvè a neuvyò pè povà léssyè tò pè la katriyèma sàzon, è dè chleu dou brô on vò nè léssyè tò on bwé dè dou tra jeu kè von portò pè la premyér sàzon dè razin.	les « bros » qu'on laisse pour faire le bois de l'année, il y a deux « bros ». et ces deux « bros » on les relève à nouveau pour pouvoir laisser pour la quatrième année, et de ces deux « bros » on va en laisser un bois de deux (ou) trois « yeux » qui vont porter pour la première année du raisin.
	divers
or è leur : pò byè malin. vè ka !	il est lourd (eu bref) : pas bien malin. voici !
l kaïffa : on pti kamyon fourgon, on-n u treuvòvè teu dzè. on l a teutadé apèlò l kaïffa, as byè du kamyon kè dè lui = l propriyètér. Konta. on magazin a Yèna, Yèna.	le caïffa : un petit camion fourgon, on y trouvait tout dedans. on l'a toujours appelé le caïffa aussi bien du camion que de lui = le propriétaire. Contat. un magasin à Yenne (2 var).
karrabotò. on karabôtè : y è shà è pwé dibaroulò sà dzè na pèta, sà su l bôr d on reusha = rosha ou d na morèna. kontinuò on pti momè a roulò.	« caraboter ». on « carabote » : c'est tomber et puis « débarouler » soit dans une pente, soit sur le bord d'un rocher ou d'une « moraine ». continuer on petit moment à rouler.
de mè sà èpyadza. atèchon dè nè pò t èpyazhiyè.	je me suis « empiégé » (pris les pieds dans un

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	obstacle). attention de ne pas t' « empiéger ».
	audio numérisé 6, 4 mai 2016, p 21
	buter ≠ troquer
d é butò na pyéra avwé me piyè.	j'ai buté une pierre avec mes pieds.
trokò : y è ishanzhìyè avwé koorkon, fòrè du trok trok = du trok. on dîrè dou kou dè fîla.	troquer : c'est échanger avec quelqu'un, faire du troc (2 syn). on dirait (sic patois) deux fois de suite (litt. deux coups de file).
	colza et navette
d ouly dè shou. l shou d ouly ou shou navé : on shou yô, o montè yô pè fòrè la gran-na.	de l'huile de colza. le colza (litt. le chou d'huile ou chou navet) : un chou haut, il monte haut pour faire la graine.
d ouly dè navèta. la navèta. i réstè pe krr.	de l'huile de navette. la navette. ça reste plus court (rr = r roulé).
	ravenelle
i rsèblè na mi u shou mé i montè po si yô → le reuzé = rozé, i na soltò sè : as tou la fleur passò, i fòrmè na dôch, è chla dôch è plèna dè gran-nè kè sè rsènon è kè kontînwon a meurò, pas k i ny a teuzheu su l mwé kè son pe prékos.	ça ressemble un peu au chou mais ça ne monte pas si haut → la ravenelle. c'est une saleté ça : aussitôt la fleur passée, ça forme une gousse, et cette gousse est pleine de graines qui se ressemblent et qui continuent à mûrir, parce qu'il y en a toujours sur le tas qui sont plus précoces.
zhôn pòl. neu on-n u konyà prtou a la fôly, y è teu parèy. blan ou zhôn. pò u fòrè mzhìyè a lè bétse pas k i fò gonflò lè bétse.	jaune pâle. nous on « y » connaît plutôt à la feuille, c'est tout pareil. blanc ou jaune. (il ne faut) pas « y » faire manger aux bêtes parce que ça fait gonfler les bêtes.
	faire l'huile de colza
a Shevèlu, yeu on fajévè l ouly dè neué, u rba. on rba : la pyéra kè roulè su na pyéra (dè dèzô) p ikròzò lè gran-nè.	à Chevelu, où on faisait l'huile de noix, au rouleau pour écraser. un rouleau pour écraser : la meule (tronconique) qui roule sur une pierre (de dessous) pour écraser les graines.
	faire un sifflet
fòrè on sblè. sblò. on suublè. i fou d abò treuvò on frén dè la grosseur d on da, atèdrè kè la sòva sayè ameu.	faire un sifflet. siffler. on siffle. il faut d'abord trouver un frêne de la grosseur d'un doigt, attendre que la sève soit en haut.
on-n è = on nè koupè on morchô dè vin santimètrè dè lon è pwé on tapè avwé l manzh du ktsô teu l teur, è léssan sin a ché santimètrè u tal k on tin dzè la man.	on en coupe un morceau de 20 cm de long et puis on tape avec le manche du couteau tout le tour, en laissant 5 à 6 cm au « talus » (la plus grosse extrémité) qu'on tient dans la main.
su teu l lon k on-n a tapè avwé l manzh du ktsô, byè dèlikatamè i fou dikolò la pyô du bwé, è na fà kè la pyô è byè dikolò on ryèfîlè l bwé dzè la pyô...	sur tout le long où on a tapé avec le manche du couteau, bien délicatement il faut décoller la « peau » (écorce peu épaisse) du bois, et une fois que la peau est bien décollée on renfile le bois dans la « peau »...
	audio numérisé 6, 4 mai 2016, p 22
	faire un sifflet
... è du flan k on vò seuflò pè l fòrè sblò on-n ètayè (= ètalyè) l bwé avwé la pyô dou tra santimètrè, p èlèvò u bwé chô pti bokon k èt ètalyà. i fou d abò sòrtî l bwé dè dzè la pyô pè pò l abimò (la pyô).	... et du côté où on va souffler pour le faire siffler on entaille le bois avec la « peau » 2 (ou) 3 cm, pour enlever au bois ce petit morceau qui est entaillé. il faut d'abord sortir le bois de dans la « peau » pour ne pas l'abîmer (la « peau »).
avwé lè mòrkè kè l ktsô a lécha, on èlèvè chô pti bokon k è ètalyà è pwé du beu du bwé jusk a la mòrka du pti bokon k on-n a ètalyà, on èlèvè dou milimètrè dè bwé pè léssiye passò l èr k i fou pè l fòrè sblò.	avec les marques que le couteau a laissées, on enlève ce petit morceau qui est entaillé et puis du bout du bois jusqu'à la marque du petit morceau qu'on a entaillé, on enlève 2 mm de bois pour laisser passer l'air qu'il faut pour le faire siffler.
è u beu dè chla ptîta linguèla on koupè l bwé konplètamè è on l rmètè dzè la pyô le pti beu	au bout de cette petite languette on coupe le bois complètement et on le remet dans la « peau », le petit

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

kopò. è s kè réstè du bwé on-n y èmanzhè dè dariyè è fèzan la kouliis avwé l bwé k on-n a gardò pè fòrè pluzyeur ton.	bout coupé. et ce qui reste du bois on « y » emmanche de derrière en faisant la coulisse avec le bois qu'on a gardé pour faire plusieurs tons.
	faire une corne d'appel
mè on fajèvé avwé dè kôrnè, na gran kôrna (l son d na kôrna kè sublé, kè bouounè). apré bounò.	mais on faisait aussi des cornes, une grande corne (le son d'une corne qui siffle, qui corne). en train de corner.
i fou prèdrè on frén dè douz an k a pwé dè branshè, byè lis è pwé dè neu è on la koupè è spiràl su na larjeur dè sèt a di santimètrè dè lòrzh, on n y a (= on-n y a) jamé mzeurò. on mzuurè.	il faut prendre un frêne de deux ans qui n'a point de branches, bien lisse et point de nœud et on la coupe (l'écorce) en spirale sur une largeur de 7 à 10 cm de large, on n'« y » a (= on « y » a) jamais mesuré. on mesure.
on dimòrè dèzô la kôrna, u fon d la kôrna è fèzan on teur su lui myém, è l fèzan tni avwé dez ipeunè nàrè (d òrbèpin ou dè pèleussiyè). lè pèleussè.	on démarre dessous la corne, au fond de la corne en faisant un tour sur lui-même (sic yé patois), en le faisant tenir avec des épines noires (d'aubépine ou de prunellier). les prunelles.
on teur su lui myém è apré on kmèssè a y èroulò èn ilonzhàn pèdan k y a dè pyô a èroulò è i fnà u beu grou km on krèyon. l golé è grou km on krèyon.	un tour sur lui-même et après on commence à « y » enrouler en allongeant pendant qu'il y a de la « peau » (écorce fine) à enrouler et ça finit au bout gros comme un crayon. le trou est gros comme un crayon.
on-n y èfilè na pipèt. chla pipèt y è la pyô d on morchô dè frén dè la grosseur du golé, è su on beu dè chla pipèta...	on y enfle une « pipette » (sic patois). cette « pipette » c'est la « peau » d'un morceau de frêne de la grosseur du trou, et sur un bout de cette « pipette »...
	audio numérisé 6, 4 mai 2016, p 23
	faire une corne d'appel
... on-n èlèvé avwé l ktsô la groussa pyô du frén su on dmi santimètrè dè lon è otomatikamè, avwé la pyô fin-na kè réstè è soflan dzè èl sublé. la pipèta : ché santimètrè. la bosh.	(schéma). ... on enlève avec le couteau la grosse « peau » du frêne sur un demi-centimètre de long et automatiquement, avec la « peau » fine qui reste en soufflant dedans elle siffle. la « pipette » : 6 cm. la bouche.
on-n a lécha tò on pti golé dè la grosseur d on krèyon k on-n èfilè chla pipèta dzè. i fou kalkulò k i forsà na mi, pè pò la pèdrè.	on a laissé un petit trou de la grosseur d'un crayon dans lequel on enfle cette « pipette » (litt. qu'on enfle cette « pipette » dedans). il faut calculer que ça force un peu, pour ne pas la perdre.
chla pipèta du beu, i fou l aplati na mi su s k è blan è teu dè suita i sublé. i tè fò l mém éfé kè dè mètrè n èrba ètrè le dou pous è seuflò dzè. on s amzovè a fòrè sblò sè.	cette « pipette » du bout, il faut l'aplatir un peu sur ce qui est blanc et tout de suite ça siffle. ça te fait le même effet que de mettre une herbe entre les deux pouces et souffler dedans. on s'amusait à faire siffler ça.
	corne d'appel et conque
l ègzèple kè de t é balyi i n è pò dè chla kôrna ityeu, i na koukely → la bouna ≠ la kôrna. na koukely dè chleuz iskargô dè mar, dè la mar. on-n avwiyé le brui dè la bououna dè Natāzh dzè l In è Frans.	l'exemple que je t'ai donné (la fois précédente) ce n'est pas de cette corne ici, c'est une coquille → la conque ≠ la corne. une coquille de ces escargots de mer, de la mer. on entendait le bruit de la conque de Nattages dans l'Ain en France.
	(le patoisant m'a montré une conque de 40 cm, couleur rose).
de zheuyév dè chla kôrna, dè chla bouna du sonzhon du Martèra, ilé i s avwiyé dè teu Blyemma. pè snò leu premiè è le sèkon dè la gran mēssa d lè dmèzhè avan Pòkè kan lè klôshè son modò a Rom.	je jouais de cette corne, de cette conque du sommet du Marteret, là-bas ça s'entendait de tout Billième. pour sonner les premiers et les seconds de la grand messe des dimanches avant Pâques quand les cloches sont parties à Rome.
	se brouiller, s'assombrir (temps)
i vin teuzheu du vè du myézheu → le tè s ènyeublè ≠ l tè s èbourrā (èbourni) ← on n u vā = on-n u	ça vient toujours du vent du midi → le temps se brouille (il ne s'ennuage pas encore) ≠ le temps

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

và pò ple byè, y è zha kvèr, o s assonbrà (on n y = on-n y èplèyè pò seuvé).	s'assombrit (assombrir) ← on n'y voit = on y voit plus beaucoup (litt. pas plus bien), c'est déjà couvert, il (le temps) s'assombrit (on n'« y » = on « y » emploie pas souvent).
	divers
on fousché = fwshé ≠ l égl.	un épervier (2 var) ≠ l'aigle.
dzè l kofr a gran. on konpartimè. l ètrè dou.	dans le coffre à grain. un compartiment. l'entre-deux (planche de séparation entre deux compartiments). (le mot "mèyan" n'existe pas dans son patois).
	audio numérisé 6, 4 mai 2016, p 24
	escaliers intérieurs et extérieurs
lez ishaliyè, na mòrsh, l ména man. la galàri : dzè la màzon, è bwé. dyô i lez ishaliyè, è pyérè. on galandazhe : na prékôchon p èpashiyè dè shà a flan d lez ishaliyè.	les escaliers, une marche, la rampe (litt. le mène main). l'escalier intérieur clos : dans la maison, en bois. dehors c'est les escaliers, en pierres. un « galandage » (cloison assez mince) : une précaution pour empêcher de tomber à côté des escaliers.
	volet et valet
on volé koulissan ≠ on vôle = l gran krosché k y a dariyè na gran pôrta pè l èpashiyè de buzhiyè kan le vè seufflè. on gon, dou gon. kè s èmandzévè. i nè mè rvin pò du kou. n èpòra, duèz èpòrè. la pôrta.	un volet coulissant ≠ un valet = le grand crochet qu'il y a derrière une grande porte pour l'empêcher de bouger quand le vent souffle. un gond, deux gonds. qui s'emmanchait. ça ne me revient pas (en mémoire) tout de suite (litt. du coup). une « emparre » (penture), deux pentures. la porte.
	unités de longueur
on mètrè, on dmi mètrè, la koudò : la man u kod. l ipèsseur dè nà : on piyè dè nà = trèta santimètrè. on dmi piyè = la màtsa. on kilomètrè.	un mètre, un demi-mètre, la coudée : (de) la main au coude. l'épaisseur de neige : un pied de neige = 30 cm. un demi-pied : la moitié. un km.
d vé mè rrèdrè lyèutra dè lé, dèman matin. d é ashtò on morchò kè fò trà twâz. na longueur, la larjeur, la ôteur.	je vais me rendre là-bas assez loin (traduction du patoisant), demain matin. j'ai acheté un morceau qui fait trois toises. une longueur, la largeur, la hauteur.
	unités de surface
na surfas. pè la surfas, y a on dmi zheurnò. on zheurnò, n èktòr. on prò ashtò. na zheurnò = i rprèzètè s kè n om pou kultivò dè na zheurnò.	une surface. pour la surface, il y a un demi-journal. un journal, un hectare. un pré acheté. une journée = ça représente ce qu'un homme peut cultiver d'une journée.
si on veu fossèrò u bgò on zheurnò dè vyòlyè, i n è pò dè na zheurnò k on pou y arvò yon seulé. dou zheurnò ≠ duè zheurné.	si on veut piocher au « bigard » (houe à main) un journal de vignes, ce n'est pas d'une journée qu'on peut y arriver un tout seul (à une seule personne). deux journaux ≠ deux journées.
na fossèrò : y è s kè n om pou pyardò avwé son bgò dzè na zheurnò. on a sèya on bon zheurnò avan myézheu. on kmèchévè l matin, i ta just zheur pè viyè s k on fajévè.	une fossérée : c'est ce qu'un homme peut piocher avec son « bigard » dans une journée. on a fauché un bon journal avant midi. on commençait le matin, c'était juste jour pour voir ce qu'on faisait.
	largeur d'ensemencement
na sènò : la larjeur k on pou krevi avwé dè gran k on sènè a la man. on mòrkè la larjeur dè na sènò...	une « semée » (largeur à semer jalonée par des repères) : la largeur qu'on peut couvrir avec des grains qu'on sème à la main. on marque la largeur d'une « semée »...
	audio numérisé 6, 4 mai 2016, p 25
	largeur d'ensemencement
... è mètan dè paly ou dè papiyè ou dè floké dè branshè avwé dè fôly. on floké = on beu dè bransh avwé sè fôlyè. kant on sènòvè. on sa atatsa a le dou beu, le douz angl.	... en mettant de la paille ou du papier ou des « floquets » de branches avec des feuilles. un « floquet » (rameau feuillu) = un bout de branche avec ses feuilles. quand on semait. un sac attaché aux deux bouts, les deux angles.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	unités de volume
on volume. na bôs dè vin.	un volume. un tonneau de vin.
on moul y è na pela de bwé kè fò sè trèt è trà santimètr è dmi su teutè sè longueur. la kôrda èl fò dou mètrè dè lon su on mètrè dè ôteur. n é jamé fé dè kôrdè pè vèdrè dè bwé. mé pò dè stér. on stér.	un « moule » c'est une pile de bois qui fait 133 cm et demi sur toutes ses longueurs. la « corde » elle fait 2 m de long sur 1 m de hauteur. (je) n'ai jamais fait de « cordes » pour vendre du bois. mais pas de stère. un stère.
	unités de poids (masse)
l pà. on pou pèzò è gram. on gram. na dmi livra : dou sè sinkanta gram. la livra kè fò sin sè gram, è pwé l kilô. y a sè kilô, mil kilô, na to-nna.	le poids. on peut peser en grammes. un gramme. une demi-livre : 250 g. la livre qui fait 500 g, et puis le kg. il y a 100 kg, 1000 kg, une tonne.
si on vè dou bou, è Savwé, on di k i pèzon vin kintô (le dou èchon) : y è vin fà sinkanta kilô. on kintal, dou kintô. on bou ≈ oui sè kilô, sèzè kintô.	si on vend deux bœufs, en Savoie, on dit qu'ils pèsent 20 « quintaux » (les deux ensemble) : c'est 20 fois 50 kg. un « quintal », deux « quintaux ». un bœuf ≈ 800 kg, 16 « quintaux ».
na balans. on levrré : on pà su na bôra, è on pojévè vriyè la bôra jusk a di kilô, è dè l ôtra (?) flan, i modòvè dè di kilô a sè kilô.	une balance. une petite balance romaine : un poids sur une barre, et on pouvait tourner la barre jusqu'à 10 kg, et de l'autre (a final erroné) côté, ça partait de 10 kg à 100 kg.
è pwé y ayévè la roména, i parèy kè le levrré. i falyévè vriyè la bôra è l pà modòvè dè sè kilô a mil kilô. l pà.	et puis il y avait la romaine (balance romaine), c'est pareil que la petite balance romaine. il fallait tourner la barre et le poids partait de 100 kg à 1000 kg. le poids (la boule coulissante).
la baskula pè pèzò l vin suteu.	la bascule pour peser le vin surtout.
	audio numérisé 7, 4 juillet 2016, p 25
neu son le dlon katr juiyé. i fò on bô solà, na bèla, na bwna zheurnò. i fò shô. pò la kanikul.	nous sommes le lundi 4 juillet. ça fait un beau soleil, une belle, une bonne journée. il fait chaud. (mais ce n'est) pas la canicule.
	audio numérisé 7, 4 juillet 2016, p 26
	le nid déniché
neu ko-nchévon awé on vzin on nyi dè pinzhon ramiyè è si or ayévè chu kè d le ko-nchév mà awé, n aron pò pwé l avà. mè mà d sayév kè lui, le vzin, l ko-nchévè.	nous connaissions avec un voisin un nid de pigeons ramiers et s'il avait su que je le connaissais moi aussi, je n'aurais pas pu l'avoir. mais moi je savais que lui, le voisin, le connaissait.
alô d mè sà mifyò pè povà l prèdrè mà, sè k or u sassè. alô de sà alô prèdrè le ptsou kè ton (= k èton) pò tot a fé dru è kant or èt alô pè l prèdrè lui y ayévè p rè...	alors je me suis méfié pour pouvoir le prendre moi, sans qu'il « y » sache. alors je suis allé prendre les petits qui n'étaient pas tout à fait « drus » (pleins de vigueur) et quand il est allé pour les prendre lui il n'y avait plus rien...
è nè sè partya or a deu : i nè pou ètrè kè Jozé kè l a prà. l kopin s apèlòvè Maryus.	et je ne sais pas pourquoi il a dit : ce ne peut être que Joseph qui l'a pris. le copain s'appelait Marius.
alô kant on s è rvyeu o m a rprotsa d avà prà l nyi è de l é deu k i tà pò mà. o m a rpondu : i nè pou pò ètrè n otr, mè si d avou chu kè t le ko-nchévò, t l arò pò yeu ta non pleu.	alors quand on s'est revu il m'a reproché d'avoir pris le nid et je lui ai dit que ce n'était pas moi. il m'a répondu : ce ne peut pas être un autre, mais si j'avais su que tu le connaissais, tu ne l'aurais pas eu toi non plus.
	faire tomber le foin dans le râtelier
ètrè dyuè bové, yeu-nna dè shòkè flan, y ayévè na gran pyès yeu k on fajévè shà l forrazh pè l balyi a lè bétse. è on fajévè passò l forrazh pè na ptita golètta, è l forazh alòvè dirèkatamè dèvan lè bétse dariyè on ròtèliyè.	entre deux étables, une de chaque côté, il y avait une grande pièce où on faisait tomber le fourrage pour le donner aux bêtes. et on faisait passer le fourrage par une petite ouverture, et le fourrage allait directement devant les bêtes derrière un râtelier.
kmè n itsèla mè è byè p gran è ôteur è pwé le bôton du ròtèliyè son pe pré lez on dè lez ootre a konparò dè n itsèla. le bôton du ròtèliyè. deuè	comme une échelle mais en bien plus grand en hauteur et puis les bâtons du râtelier sont plus près les uns des autres à comparer d'une échelle. les bâtons

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

travèrsè parcha pè povà mètrè le bòton.	du râtelier. deux traverses percées pour pouvoir mettre les bâtons.
	description d'une échelle
n itsèla, n ishalon. deuèz itsèlè, douz ishalon. on sè tin pè lè... y a on non. i fou jamé moulò d l man le montan dè l itsèla.	une échelle, un échelon. deux échelles, deux échelons. on se tient par les... il y a un nom. il ne faut jamais lâcher des mains les montants de l'échelle.
è on ptsou, on zheuéne, on lu di dè jamé prèdrè le montan dzè la man, mè dè tozheu gardò n ishalon dzè la man. l ishalon pou kassò. è pwé o sè tin myeu awé n ishalon dzè la man k on montan.	et un petit, un jeune, on lui (cf. p 52 bas) dit de ne jamais prendre le montant dans la main, mais de toujours garder un échelon dans la main. l'échelon (sur lequel on pose le pied) peut casser. et puis il se tient mieux avec un échelon dans la main qu'un montant.
	toise et « corde » de bois
na twâz : i na longueur. nè sè pò.	une toise : c'est une longueur. je ne sais pas (phrase : sic patois).
na kôrda : dou mètrè dè lon su on mètrè d ôteur è dou mètrè dè longueur dè bwé.	une « corde » : 2 m de long sur 1 m de hauteur et 2 m de longueur de bois.
	audio numérisé 7, 4 juillet 2016, p 27
	« moule » de bois
sè trèt è tra è dmi, normalamè, dzè tui le sans (l moul).	133 et demi, normalement, dans tous les sens (le « moule »).
	peser le cochon
l kan on l a totadé pèzò, jamé mezeurò. on l mètvè, i tà na roména. tan k on pou lèvò, èl pou pèzò jusk a mil kilò.	le cochon on l'a toujours pesé, jamais mesuré. on le mettait, c'était une romaine. tant qu'on peut lever, elle peut peser jusqu'à 1000 kg.
	« pider » ≈ estimer une grandeur
pidò : kant on pidè kokèrè. par ègzèpl on veu savà la ôteur d on kleushiyè d igliz, on l pidòvè pè dirè sn ôteur. y a dou bokon dè bwé kè son mtò dè na fasson.	« pider » : quand on « pide » quelque chose. par exemple on veut savoir la hauteur d'un clocher d'église, on le « pidait » pour dire sa hauteur. il y a deux morceaux (2 bouts) de bois qui sont mis d'une façon.
	à l'école
l ikoula. la korr dèvan : on gran shan k on zheuyévè dzè : le garrson d on flan, lè felyè dè l otr.	l'école. la cour devant : un grand champ (pré) où on jouait (litt. qu'on jouait dedans) : les garçons d'un côté, les filles de l'autre.
	jeu de barres
le garson : on-n òmòvè byè zheuyé a on jeu kè s apèlòvè lè bòrè. y a dou kan dè méma fors, atan dè ptsou d on flan kè dè l otr è pwé on s apreutsévè.	les garçons : on aimait bien jouer à un jeu qui s'appelaient les barres. il y a deux camps de même force, autant de petits d'un côté que de l'autre et puis on s'approchait.
on neumòvè d abò dou ou tra, dou ptsou d on kan kè s apreutsévon dè l otre kan, jamé trô pré pas k on sè fajévè grepò.	on nommait d'abord deux ou trois, deux petits d'un camp qui s'approchaient de l'autre camp, jamais trop près parce qu'on se faisait attraper.
è l kan advèrs modòvè apré pè teushiyè le ptsou kè s éton apreutsa avan k i pwàsson rgòniyè leù kan. si on-n è = si on nè teutsévè yon, ou dè vyazh le dou, i ton prazniyè.	et le camp adverse partait après pour toucher les petits qui s'étaient approchés avant qu'ils puissent regagner leur camp. si on en touchait un, ou des fois les deux, ils étaient prisonniers.
alò, pè sè fòrè délivrò, i falyévè modò le teushiyè a la man è lez èmènò dzè ntron kan.	alors pour se faire délivrer, il fallait partir les toucher à la main et les emmener dans notre camp.
justamè, si on pojévè pò le délivrò, l kou d apré i falyévè neumò douz otr ptsou du kan pè s apreushiyè du kan advèrs, jk a k i n assè pleu dè ptsou dzè chô kan. chô k ayévè pardū tui se ptsou orr ayévè pardū.	justement, si on ne pouvait pas les délivrer, la fois d'après il fallait nommer deux autres petits du camp pour s'approcher du camp adverse, jusqu'à ce qu'il n'y ait (litt. jusqu'à que ça n'ait) plus de petits dans ce camp. celui (le camp) qui avait perdu tous ses petits il avait perdu.
i tà shokon son tor dè montò è fas du kan advèrs. chleu kè ton (= k èton) pràzniyè ton metò su l flan	c'était chacun son tour de monter en face du camp adverse. ceux qui étaient prisonniers étaient mis sur

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

dèvan l kan advèrs. i falyévè kè l kan dè le pràznivè vnàsson...	le côté devant le camp adverse. il fallait que les camps des prisonniers viennent...
	audio numérisé 7, 4 juillet 2016, p 28
	jeu de barres
... teushivè la man du pràznivè pè l èmènò dzè son kan. si i sè tnyévon tozheu pè la man, i ton pràznivè tui dou.	... toucher la main du prisonnier pour l'emmener dans son camp. s'ils se tenaient toujours par la main, ils étaient prisonniers tous deux.
	chaise en plantain
l plantin, on plantin. on fajévè dè sèllè. awé na sôrta dè plantin, pas k iy a (= i y a) deuè sôrtè dè plantin. i l gran plantin k è dzè le shan : l gran plantin sôvazh ← trèta ou karèta.	le plantain, un plantain. on faisait des chaises. avec une sorte de plantain, parce qu'il y a deux sortes de plantain. c'est le grand plantain qui est dans les champs (les prés !) : le grand plantain sauvage ← 30 ou 40 (cm).
l otra sôrta i t on pti plantin bò kè fò dè gran rapè k on balyè a lez ijô pè mzhivè : vin santimètrè.	l'autre sorte c'est un petit plantain bas qui fait des grands épis qu'on donne aux oiseaux pour manger : 20 cm.
on prè chlè gran tijè dè gran, u beu y a la ptita dôch... i pò na dôch, i na ptita rappa, kurrta, kè fôrme le gran. è on le trèchèvè awé la fôrma dè na sèlla, a la fôrma dè na sèlla.	on prend ces grandes tiges de grand (= de grand plantain), au bout il y a la petite gousse... ce n'est pas une gousse, c'est un petit épi, court, qui forme les graines. et on le tressait (le plantain) avec la forme d'une chaise, à la forme d'une chaise.
on fajévè l dôssyé d la sèlla awé le pla k on sè chétè dèssu, è pwé lè katr patè. alô su chô pla, on trèchèvè km on trèssè na sèlla.	on faisait le dossier de la chaise et la partie plate sur laquelle on s'assoit (litt. avec le plat qu'on s'assoit dessus), et puis les quatre pieds. alors sur ce plat, on tressait comme on tresse une chaise.
	« pipette »
on-n apèlòvè sè na pipèta. on prè na fôly d èrba lonzh, na tij. si on pojévè avà l èrba kè koupè. dzè la bôsh on apèlòvè sè dè lyèsh. on-n u mètòvè l mém non k a la bôsh : on l apèlòvè dè lyèsh.	on appelait ça une « pipette ». on prend une feuille d'herbe longue, une tige. si on pouvait avoir l'herbe qui coupe. dans la « blache » on appelait ça de la laîche. on « y » mettait le même nom qu'à la « blache » : on l'appelait de la laîche.
i pò la mèlyeu èrba pè lè bétès. la lyèsh bôsh è hyè pi yôta kè la lyèsh èrba.	ce n'est pas la meilleure herbe pour les bêtes. la laîche « blache » est bien plus haute que la laîche herbe (mais il s'agit toujours d'herbe coupante).
on kopòvè on bokon dè chla fôly dè lyèsh, pretou... su l mètè dè la longueur d la fôly ← on prènyévè chô morchô dè fôly du flan du tal, on l mètòvè ètrè le dou pous è on seuflovè, lè lòvrè kolò u pous.	on coupait un morceau de cette feuille de laîche, plutôt... sur le milieu de la longueur de la feuille ← on prenait ce morceau de feuille du côté du « talus » (du côté opposé à son extrémité), on le mettait entre les deux pouces et on soufflait, les lèvres collées au pouce.
la zheuètuèra du pous è... la sègonda zheuètuèra du pous è la premyèr. on dà, l pous, l indèks, l major, l anulèr, è l ptsou dà. i ny a kè nè pòrlon (dè n òtre non).	la jointure du pouce et (entre) la seconde jointure du pouce et la première. on doigt, le pouce, l'index, le majeur, l'annulaire, et le petit doigt. il y en a (litt. ça en a) qui en parlent (d'un autre nom).
	audio numérisé 7, 4 juillet 2016, p 29
	divers
mè neu on-n a teutadé deu l ptsou dà.	mais nous on a toujours dit le petit doigt.
yon, dou, trà, katr, sin, ché, sèt, oujt, nou, di.	un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.
on lé. i fò dè ptsoutè vaguè. on batsô. lè rammè. na bôrka a rammè.	un lac. ça fait des petites vagues. un bateau. les rames. une barque à rames.
	herbe qui ondule sous le vent
avan dè kopò le fè, kan l fè èt onko byè yô è kè le vè seufliè pò trô fôr, l forazh ondulè teu, mè l pe bô i kant on vè le blò meur ondulò.	avant de couper le foin, quand le foin est encore bien haut et que le vent ne souffle pas trop fort, le fourrage ondule tout, mais le plus beau c'est quand on voit le blé mûr onduler.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	jeu de la chandelle
lè felye zheuyévon byè a... èl pouzè la bôla dariyè na fely kè fôrmè le ryon dè la ronda. èl son dèbeu.	les filles jouaient bien à... elle pose la balle derrière une fille qui forme le rond de la ronde. elles (les filles) sont debout.
alô si chla fely k a yeu la bôla dè pozò dariyè lya n u vâ pò teu dè suïta, la fely kè fô l teur pè la pozò arivè vé lya (sè k èl l assè vyeu). i lya kè prè la plas dè chla kè pôrtè la bôla.	alors si cette fille qui a eu la balle de posée derrière elle n'« y » voit pas tout de suite, la fille qui fait le tour pour la poser arrive vers elle (sans qu'elle l'ait vue). c'est elle qui prend la place de celle qui porte la balle.
	jeu de barres
otramè, on zheuyévè èteu a lè bôre, felyè kontra garson. è jénéral i tà le garson kè gonyévon. lè pourè felyè ton pò preu léstè pè sè lèvvò (= s'èlèvvò) dè dèvan.	autrement, on jouait aussi (litt. itou) aux barres, filles contre garçons. en général c'était les garçons qui gagnaient. les pauvres filles n'étaient pas assez lestes pour se lever (= s'enlever) de devant
alô i tà amzan, pas kè le pràzniyè s i sè teutsévon, s i sè léchévon teushiyè pè l kan advèrs, i ton tui pràzniyè d on kou. i pè sè k i falyévé modò sè sè teushiyè la man.	alors c'était amusant, parce que les prisonniers s'ils se touchaient, s'ils se laissaient toucher par le camp adverse, ils étaient tous prisonniers à la fois (litt. d'un coup). c'est pour ça qu'il fallait partir sans se toucher la main.
	jeu de saute-mouton
y ayévé sôt mouton. on n a (= on-n a) jamé deu seuta meuton.	il y avait saute-mouton. on n'a (= on a) jamais dit seuta meuton (on n'a jamais patoisé le nom de ce jeu).
	jouer aux billes
lè belyè, na bely. lèz agatè, èl sè kassòvon : è var. lè belyè è plòtr. awé l golé kmè na tassa, pò s profon, i falyévé arvò a mètrè sa bely dzè l golé, l pr tou possibl.	les billes, une bille. les agates, elles se cassaient : en verre. les billes en plâtre. avec le trou comme une tasse, pas si profond, il fallait arriver à mettre (sic <u>e</u> patois) sa bille dans le trou, le plus tôt possible.
i tà l premi y k arvòvè a la mètrè dzè k èpatsévé lez otre de mètrè la leu dzè le golé.	c'était le premier qui arrivait à la mettre (sa bille) dedans qui empêchait les autres de mettre (sic <u>e</u> patois) la leur dans le trou.
as tou kè n otr mètòvè la sin-na dzè l golé, chô kè y étà zha dèyévè sôrti la bely kè vnyévé dè sè mètrè awé sa bely a lui kè y étà zha a sa plas.	aussitôt qu'un autre mettait la sienne dans le trou, celui qui y était déjà devait sortir la bille qui venait de se mettre avec sa bille à lui qui y était déjà à sa place.
	audio numérisé 7, 4 juillet 2016, p 30
	divers
y è katr eurè mwè l kòr.	c'est 4 h moins le quart.
	charrue et « lippe »
on sok dè sharwî, dè braban. na lyipa nè labourè pò.	un soc de charrue, de brabant. une « lippe » (charrue déchaumeuse) ne laboure pas.
or è fé awé na pwèta pè plantò dzè la tèra. y a dè sharwî k on la pwèta èdépandanta, è l sok i le fér pla kè koupè la tèra dè travèr avan dè montò su l vèrswar. orr è plassi na mi è byé.	il (le soc) est fait avec une pointe pour planter dans la terre. il y a des charrues qui ont la pointe indépendante (sic <u>e</u> patois), et le soc c'est le fer plat qui coupe la terre de travers avant de monter (= avant que la terre monte) sur le versoir. il est placé un peu en biais.
na lyipa y a on fér k è fé è vé, kè fôrmè on vé awé on... na pwèta u mètè k on-n apélè l fér. le vé a na bokla dzè lakòla on-n èfilè l fér è kmè sè or è fikcha. le vé è fikcha.	(schéma). une « lippe » ça a (= il y a) un fer qui est fait en V, qui forme un V avec un... une pointe au milieu qu'on appelle le fer. le V a un anneau dans lequel on enfle le fer et comme ça il est fixé. le V est fixé.
l sok n è pò fikcha u vèrswar. i deuè pyèssè séparò l euna dè l otra.	le soc n'est pas fixé au versoir. c'est deux pièces séparées l'une de l'autre.
y a l alamon awé on talon u beu dariyè. l alamon y è teu l fér, teuta la faraly su lakòla è fikcha le vèrswar è l sok. èl èt orizonta, mè y è teu n èssèbl kè sè tin pè povà vryè la tèra sè k i buzha.	il y a l'« alamon » avec un talon au bout derrière. l'« alamon » c'est tout le fer, toute la ferraille sur laquelle est fixé le versoir et le soc. elle (cette ferraille) est horizontale, mais c'est tout un ensemble

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	qui se tient pour pouvoir tourner (retourner) la terre sans que ça bouge.
	description d'une échelle
on dzévé le mantnyon dè n itsèla. on mantnyon. è chô mantnyon k è parcha, chleu mantnyon kè son parcha pè mèttrè, fiksò lez ishalon.	on disait les montants d'une échelle. un montant. et ce montant qui est percé, ces montants qui sont percés pour mettre, fixer les échelons.
	jouer au laboureur
neu le garson, on s amzòvè a triyè on bòton kmè si on laboròvè la tèra, awé na ptîta kôrda. on tà katr ou sin èfan dèvan a triyè on bòton kè n otr plantòvè dzè la tèra, kmè si on laboròvè.	nous les garçons, on s'amusait à tirer un bâton comme si on labourait la terre, avec une petite corde. on était 4 ou 5 enfants devant à tirer un bâton qu'un autre plantait dans la terre, comme si on labourait.
	préau
bin chu k i dà ny avà onko d otr, mè d mè (= d m è) rapél pò yeura, pèdan la rékréachon, kan i pleuyévé on-n alòvè zheuyé zô l préô a lè bôrè awé pas kè l préô ta gran.	bien sûr qu'il doit y en avoir (litt. que ça doit en avoir) encore d'autres (d'autres jeux), mais je ne me (= je ne m'en) rappelle pas maintenant, pendant la récréation. quand ça (= il) pleuvait on allait jouer sous le préau aux barres aussi parce que le préau était grand.
	leçons et devoirs
on rètròvè è klas. fôrè le dèvà ou réssitò lè lesson. na lson. on dèvà. na soustrakchon, na multiplikachon, n adichon, deuèz adichon. la divijon. teu sè tà dèz ôpèrachon.	on rentrait en classe. faire les devoirs ou réciter les leçons. une leçon. un devoir. une soustraction, une multiplication, une addition, deux additions. la division. tout ça était des opérations.
	audio numérisé 7, 4 juillet 2016, p 31
	divers
n épouvantay. on divi la né.	un épouvantail. un soir, une tombée de nuit (litt. un devers le soir).
	relief
on platè : y èt on... y è on pla dzè a n èdrà preu gran kè pou sè treuvò as byè è montany k a la mi montany kmè tsè neu. alò on pou treuvò on platè è plè vnyôbl. plantò dè... yeu k y a plè dè vyòlyè dè plantò.	un « platet » : c'est un (replat dans un terrain en pente), c'est un plat dedans (litt. dans à) un endroit assez grand qui peut se trouver aussi bien en montagne qu'à la mi-montagne comme chez nous. alors on peut trouver un « platet » en plein vignoble. planté de... où il y a plein de vignes de plantées.
si y a (= s i y a, s i y a) on platè u mètè d on vnyôbl è pèta, l tarin vò p tsar kè dzè l kotô, pas k o pou sè travaliyè awé dèz èjin mékanik, as byè dou traz èktòr kè dou ou tra zheurnô.	s'il y a un « platet » au milieu d'un vignoble en pente, le terrain vaut plus cher que dans le coteau, parce qu'il peut se travailler avec des engins mécaniques, aussi bien 2 (ou) 3 ha que 2 (ou) 3 « journaux ».
y è teu pla ≠ y èt è pèta. lè pètè, i pou y avà difèrètè pètè, lèz eunè poyon sè travaliyè a l èz è d otrè son trô pètu è nè pou, nè poyon sè fôrè k u begò = bgò. dè préssipis.	c'est tout plat ≠ c'est en pente. les pentes, il peut y avoir différentes pentes, les unes peuvent se travailler à l'aise et d'autres sont trop pentues et ne peut, ne peuvent se faire qu'au « bigard ». des précipices.
s i pè vrémè, na pèta rada, on di i pè km on kleushiye d igliz. è pwé y a awé dè paralyè : è jènèral i sè trouvé u piyè d na montany pas k i n y a kè dè pyérè d amwèlò su na gran longueur dè tarin = n ipèssèur dè...	si c'est vraiment en pente (litt. si ça pend vraiment), une pente raide, on dit c'est en pente comme un clocher d'église. et puis il y a aussi des éboulis : en général ça se trouve au pied d'une montagne parce qu'il n'y a que des pierres d'entassées sur une grande longueur de terrain = une épaisseur de...
i n y a kè n ipèssèur dè pyérè su na grand longueur dè tarin. i pò forcha k i sayè kè dè groussè pyérè. i ptsou a ptsou k i s è formò.	il n'y a qu'une épaisseur de pierres sur une grande longueur de terrain. ce n'est pas forcé que ce ne soit que des grosses pierres. c'est petit à petit que ça s'est formé.
y a shayu d on seul kou : na kolò dè tarin, du a l éga. la tèra a raflò = è modò : sà y a dè pyérè platè dèzò, ou dè tèra grassa. alò awé l éga, l éga è passan èménè awé lya teuta la tèra k è dèssu.	c'est tombé d'un seul coup : un glissement de terrain, dû à l'eau. la terre s'est éboulée = est partie : soit il y a des pierres plates dessous, ou de la terre grasse. alors avec l'eau, l'eau en passant emmène avec elle

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	toute la terre qui est dessus.
y è valnò, y a on zhor.	c'est vallonné. il y a un jour.
	audio numérisé 7, 4 juillet 2016, p 32
	marais : dangers
on varnà : n èdrà umid pè pò dîrè blé, yeu kè pusson dè vèrnyè. i ny a k on dè golé yeu k on pou sè nèyè dzè : on pou sha dzè è sè nèyè. i ny a dè (?) le varrnà dè Shvèlu kè sè sèyévon a l'épok a la dōly, yeu la bōsh sè sèyévè a la dōly.	un « vernay » (une zone marécageuse) : un endroit humide pour ne pas dire mouillé, où poussent des vernes (des aulnes). il y en a (litt. ça en a) qui ont des trous où on peut se noyer dedans : on peut tomber dedans et se noyer. il y en a dans (dè erroné) les « vernays » de Chevelu qui se fauchaient à l'époque à la faux, où la « blache » se fauchait à la faux.
a Shvèlu, u varnà dè Shvèlu, y èt arvò on kou k on sàteu a shayù dzè on golé è y è son feussiyè kè l a sōvò. kant or a shayù dzè, chô golé, le feussiyè ètā rēstò è travèr du golé, è lui è rēstò akreutsa u feussiyè è l a sōvò.	à Chevelu, au « vernay » de Chevelu, c'est arrivé une fois qu'un faucheur est tombé dans un trou et c'est son manche de faux qui l'a sauvé. quand il est tombé dedans, ce trou, le manche de faux était resté en travers du trou, et lui est resté accroché au manche de faux et (ça) l'a sauvé.
	marais : végétation
chleu bwàsson kè pusson dzè l varnà : on janr dè sōzhe è pwé dè vèrny. y a dè flou è pwé dè dzon è pwé dè lyèsh.	ces buissons qui poussent dans le « vernay » : un genre de saule et puis de verne. il y a des roseaux et puis des joncs et puis de la laïche.
on flou. u poyon fōrè mé dè dou mètrè. la tij du flou. u sonzhon on fò dè balèyètè awé. i fou lè ramassò avan k èl fleuràsson, i durè la vya dè le ra. le flou son fleürj.	un roseau. ils peuvent faire plus de 2 m. la tige du roseau. au sommet on fait des balayettes avec. il faut les ramasser avant qu'elles fleurissent, ça dure la vie des rats (très très longtemps). les roseaux sont fleuris.
on dzon : a sartinz èdra, i son pi yò k a d òtre. ayeu. lè fōlyè son ryonndè, plènè. just bon p itarni lè bētsè. l itarneuly : i pou étrè dè paly, i pou étrè dè bōsh, ou dè fōlyè mōrtè.	un jonc : à certains endroits, ils sont plus hauts qu'à d'autres. ailleurs. (h ≈ 60 cm), les feuilles sont rondes, pleines. (c'est) juste bon pour faire la litière des bêtes. la litière : ça peut être de la paille, ça peut être de la « blache », ou des feuilles mortes.
	récolter la « blache »
alò y a dè lyèsh k on mètè dè flan, byè prèssyeüzamè p èpalij lè sèllè. i sè kopòvè teut a la dōly. è na sàzon byè sètta kè le varrnà ton igò, on-n u kopòvè a la fōcheüz è le bou.	alors il y a de la laïche qu'on met de côté, bien précieusement pour empailler les chaises. ça se coupait tout à la faux. et une année bien sèche où les « vernays » étaient secs (asséchés), on « y » coupait à la faucheuse et les bœufs.
on-n y a yeu fé u trakteur. ma d y é fé pluzyeur kou. è tè normal, i falyévè la fōrè shèssiyè (y a shècha). aprè on-n u mètòvè è kshon è on-n u shardzévè su le sharé. alò na sàzon blètta on-n ayévè na gran leuzh sè rwé, è on shardzévè su chla leuzh...	on « y » a eu fait au tracteur. moi j'« y » ai fait plusieurs fois. en temps normal, il fallait la faire sécher (ça a séché) (erreur pour sh ?). après on « y » mettait en « cuchons » et on « y » chargeait sur le char. alors une année mouillée (= très humide) on avait une grande luge sans roues, et on chargeait sur cette luge...
	audio numérisé 7, 4 juillet 2016, p 33
	récolter la « blache »
... k on trènòvè jusk a la reutta p u mèttrè su l sharé. i falyévè trà leuzhè pè fōrè na groussa sharò.	... qu'on traînait jusqu'à la route pour « y » mettre (sic <u>e</u> patois) sur le char. il fallait trois luges pour faire une grosse « charrée ».
si i ta vrémè n èdrà kè le bou nè pojévon pò alò pas k iz èfonsòvon trô, on-n u prèsnòvè. on passòvè dou prèsson zò on kshon k on-n èportòvè jusk a la reuta.	si c'était vraiment un endroit où les bœufs ne pouvaient pas aller parce qu'ils enfonceaient trop, on « y » emportait avec des « pressons ». on passait deux « pressons » sous un « cuchon » qu'on emportait jusqu'à la route.
on prèsson y è deuè belyè d la grosseur d on grou vār, trà mètrè dè lon, pwètù a le dou beu, pè myeu	un « presson » c'est deux « billes » (barres de bois rondes) de la grosseur d'un gros verre (Ø 7 ou 8 cm),

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

passò zô le kshon.	3 m de long, pointues aux deux bouts, pour mieux passer sous le « cuchon ». (en fait un « presson » = une barre de bois : p 38, enregistrement 9).
on n è (= on-n è, on nè) pardzévé pwè, i ramassòvè prôpre : bin chu = bè chu (le dou sè dzon) pas kè la bôsh è lonzh, èl sè tin.	on n'en (= on en) perdait point, ça ramassait propre : bien sûr (les deux – variantes – se disent) parce que la « blache » est longue, elle se tient.
la bôsh : y a le flou è le dzon è pwé la lyèsh, a dèz èdrà difèrè lez on d lez otr. km i t iguè.	la blache (ensemble des 3 végétaux ci-après) : il y a les roseaux et les joncs et puis la laïche, à des endroits différents les uns des autres. comme ça t'arrange.
	divers
l éga. la lèga. i lèguèyon. lèguèyé.	l'eau. la langue. ils (les chiens, les bœufs) tirent la langue. tirer la langue (animal essoufflé ou ayant trop chaud).
	audio numérisé 8, 5 août 2016, p 33
	date et heure
neu son le sin, le dvèdr sin ou. è y è deuèz eueurè è dmi.	nous sommes le 5, le vendredi 5 août. et c'est 2 h et demie.
	échelle et râtelier
n itsèla. alô le dou montan dè l itsèla, i lè mæssè. i dzè lè mæssè k on pèrsè le golé pè fiksò lez ishalon.	une échelle. alors les deux montants de l'échelle, c'est les montants (de l'échelle). c'est dans les montants qu'on perce les trous pour fixer les échelons.
pè kè lez ishalon sè dzon lez on awé lez ootre, byè è fas lez on d lez ootre, i fou fiksò lè deuè mæssè l eu-nna kontra l otra è parsiyè lè deuè èchon. on fò le golé awé na broshèta.	pour que les échelons soient en concordance (litt. se disent) les uns avec les autres, bien en face les uns des autres, il faut fixer les deux montants l'un contre l'autre et percer les deux ensemble. on fait les trous avec une « brochette » (tarière).
on pou dirè le duè mæssè d on ròtèlyè, è pè le golé y è parèy kè pè n itsèla.	on peut dire les deux montants d'un râtelier, et pour les trous c'est pareil que pour une échelle.
	maladroit
	le patoisant avait renversé un verre d'eau, d'un mouvement malencontreux de la main.
kant on divin vyeu on divin mangwarn. on mangwarn, na mangwarn. on pou y èsplikò kant on fò kokèrè sè l volà. awé on fouzi y è parèy. kant on ratè s k on-n a triya, ô sakri mangwarn !	quand on devient vieux on devient « mangouarne » (maladroit). un maladroit, une maladroite. on peut « y » expliquer quand on fait quelque chose sans le vouloir. avec un fusil c'est pareil. quand on rate ce qu'on a tiré, oh sacré « mangouarne » !
	rampe
on ménéa man.	une rampe d'escalier (litt. un mène main).
	panse de la noix
na neué. na mi alondza, oval kmè n eua, è pwé d ootrè kè son pe kòré. su la pans dè na neué ← y è l bonbò dè la kruàz dè neué. y a duè pansè.	une noix. un peu allongée, ovale comme un œuf, et puis d'autres qui sont plus carrées. sur la « panse » d'une noix ← c'est le bombé de la coquille de noix. il y a deux « panses » (dans une noix).
	audio numérisé 8, 5 août 2016, p 34
	tuer, plumer, flamber une poule
na polaly. pè twò na polaly, on la sònyè dariyè la tète... y èt a flan. èn ariyè dè la tète, u kou. on ktsò kè koupè byè. on gòrdè l san pè l mzhivè. pè l fòrè kwèrè dzè on pti pla awé dè bour, y è déliissyèu.	une poule. pour tuer une poule, on la saigne derrière la tête... c'est sur le côté (litt. à flanc). en arrière de la tête, au cou. un couteau qui coupe bien. on garde le sang pour le manger. pour le faire cuire dans un petit plat avec du beurre, c'est délicieux.
on trèpè la polay awé teutè sè pleummè dzè d éga boulyanta pè povà myeu èlèvò teutè lè pleumè. aprè on la bekkèlè su na flama pè lèvò tui le duvé.	on trempe la poule avec toutes ses plumes dans de l'eau bouillante pour pouvoir mieux enlever toutes les plumes. après on la « bucle » sur une flamme pour

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

buklò.	enlever tous les duvets. « bucler » : brûler ce qui reste des plumes d'une poule.
na plemma. le golé dè la pleuma . si on la plemmè a sé, sè l'éga boulyanta, y è byè p dur a arashiyè = arashiy lè pleumè . y a pò dè non. l kôr, lè pleumè du kôr... pò du teu lè mémè .	une plume. le trou de la plume (le trou qui reste quand on l'a arrachée). si on la plume (la poule) à sec, sans l'eau bouillante, c'est bien plus dur à arracher les plumes. ça n'a pas de nom. le corps, les plumes du corps (ne sont) pas du tout les mêmes (que celles des ailes ou de la queue).
y è kant èl son apré plemò . kan lè neuvèlè sè fôrmon i fò dè bòton : la nèssans dè na plema k èt apré pussò . on l a twò , on l a plemò (plumò ?) è pwé beklò .	c'est quand elles sont en train de se déplumer (litt. de plumer). quand les nouvelles se forment ça fait des « bâtons » : la naissance d'une plume qui est en train de pousser. on l'a tuée, on l'a plumée et puis « buclée ».
	ouvrir une poule
on l uvrè pè wadò le boyô , on boyô . i lè treppè dè na polaly . dzè lè treppè . pò iklapò le boyô pè sòlì la vyanda . on sôr le jézyé è pwé le boyô .	on l'ouvre (la poule) pour vider les boyaux, un boyau. c'est les tripes d'une poule. dans les tripes. (il ne faut) pas faire éclater les boyaux pour salir la viande. on sort le gésier et puis les boyaux.
na pyès k è bwna a mezhiyè mè a kondichon d èlèvò (= dè lèvò) teu l intèryeur du jézyé , teu s k è dzè = teu s k y a dzè. avan d arvò u jézyé y a l pètiyè = pètiy . or è teutadé plè dè gran ou d érba , teu mélandza . on pètiyè .	une pièce (= un morceau) qui est bonne à manger mais à condition d'enlever tout l'intérieur du gésier, tout ce qui est dedans = tout ce qu'il y a dedans. avant d'arriver au gésier il y a le jabot. il est toujours plein de grains ou d'herbe, tout mélangés. un jabot.
si lè polalyè on mdza d warzhe , su la planta , i pou y avà chleu pikò d warzhe kè poyon abimò l pètiyè . on n y a (= on-n y a) jamé vyeu , mè on-n èpashè byè lè polalyè d alò dyè l shan d warzhe kè n è pò maasnò .	si les poules ont mangé de l'orge, sur la plante, il peut y avoir ces « picots » (parties pointues de l'épi) d'orge qui peuvent abîmer le jabot. on n'« y » a (= on « y » a) jamais vu, mais on empêche bien les poules d'aller dans le champ d'orge qui n'est pas moissonné.
y a l fwâ è i fou byè fôr atèchon d èlèvò (= dè lèvò) l fyèl sè l iklapò . otramè l fwâ è pardu , èmzhòbl .	il y a le foie et il faut bien faire attention d'enlever la vésicule biliaire sans la faire éclater. autrement = sinon le foie est perdu, immangeable.
su l kroupyon (?), lè glandè , on lèz a jamé èlèvò . i lè glandè kè sèrvon a lissiyè = lissiy lè pleumè è lè rèdrè inpèrméòbl .	sur le croupion (mot patois douteux), les glandes, on ne les a jamais enlevées. c'est les glandes qui servent à lisser les plumes et les rendre imperméables.
si èl sè graton , u momè dè pèdrè lè pleumè èl sè fon sònyò . lèz otrè polalyè kòntinuon a bèkotò è y arivè ...	si elles se grattent, au moment de perdre les plumes elles se font saigner. les autres poules continuent à becqueter et ça arrive...
	audio numérisé 8, 5 août 2016, p 35
	ouvrir une poule
.... sà lèz èlèvò d awé lèz otrè pè pò k èl kòntinuon a bèkotò . n è jamé awi parlò du klòtr dè na polaly . na fa k on-n a èlèvò l jézyé awé l pètiy è l fwâ , l rést on-n u frand a le sha . (on sha , na shatta , l matou).	... (il faut) soit les enlever (séparer les poules blessées) d'avec les autres pour ne pas qu'elles continuent à becqueter. je n'ai jamais entendu parler du « clâtre » d'une poule. une fois qu'on a enlevé le gésier avec le jabot et le foie, le reste on « y » jette aux chats. (un chat, une chatte, le matou).
	patte de poule
na pata , lè pattè dè na polaly (pò d èrgô) ou d on polé ← chla d on polé a n èrgô apré n an dè vya , y è pò la premyér sàzon dè sa vya kè lez èrgô pussou .	une patte, les pattes d'une poule (pas d'ergot) ou d'un poulet ← celle d'un poulet a un ergot après un an de vie, ce n'est pas la première année de sa vie que les ergots poussent.
èl a trà dà è on p ptsou dà su l ariyè d la patta , è pwé l dèzò dè la patta , s kè pourtè l pà dè la polaly i t on monyon dè pyò dura k èl s apôyè dèssu .	elle (la poule) a trois doigts et un plus petit doigt sur l'arrière de la patte, et puis le dessous de la patte, ce qui porte le poids de la poule c'est un moignon de peau dure sur lequel elle s'appuie (litt. qu'elle s'appuie dessus).
l èrgô pussè a l ariyè dè la pata è dèssu du ptsou dà. y a lez onglon dèvan è pwé lè zheuètuèrè , i dà	l'ergot pousse à l'arrière de la patte en dessus du petit doigt. il y a les onglons devant et puis les jointures, il

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

ny avà trà a shòkè dà. y è dè greffè pè povà gratò la tèra.	doit y en avoir trois (litt. ça doit en avoir trois = ça doit avoir trois jointures) à chaque doigt. c'est (les onglons sont) des griffes pour pouvoir gratter la terre.
	poule grattant le sol
kant èl son apré s ipyeuliyè dzè la tèra sèta : èl fon on golé dzô leu, èl fò on golé dzô lya.	quand elles sont en train de s'épouiller dans la terre sèche : elles font un trou sous elles, elle fait un trou sous elle.
grabotò. si è grabotan èl son su na leny k a tò sènò, èl kontinuoan sèz alò (= sè alò) byè bò, pèdan k èl trouvon a mzhìyè, s kè leu plé. y a teu grabotò na tòbla u kortì, i fou tota la rsènò.	« graboter » : gratter en surface (surface assez large). si en « grabotant » elles sont sur une ligne qui a été semée, elles continuent sans aller bien bas, pendant qu'elles trouvent à manger, ce qui leur plaît. ça a tout « graboté » une table au jardin, il faut toute la ressemer.
	les masques
pè karnava. a kin momè, a kint momè i sè fò, nè mè (= nè m è) rapél pò. sè diguiziyè. o s è déguija.	pour carnaval. à quel moment, à quels moments ça se fait, je ne me (= je ne m'en) rappelle pas. se déguiser. il s'est déguisé.
sà on mètè on tissu awé dè koleur k on-n a fé awé dè pintura ou dè krèyon dè koleur... on papiy. i l mòsk. on fò on mòsk pè kashiy la figura, pè pò k on neu rko-nsà.	soit on met un tissu avec des couleurs qu'on a fait avec de la peinture ou des crayons de couleur (sur) un papier. c'est le masque. on fait un masque pour cacher la figure, pour qu'on ne nous reconnaisse pas (litt. pour pas qu'on nous reconnaisse).
	feu de joie
l kournavé y è l fwà k on fò pè karnava, pè bwrlò l fantòm k on-n a mtò dzè.	le feu de joie c'est le feu qu'on fait pour carnaval, pour brûler le « fantôme » (mannequin) qu'on a mis dedans.
on fantòm. orr è fé dè la fôrma dè na parsenna awé dè paly ablyà. on l ablyévè awé dè gran klottè, na véésta è on shapé è pwé son mòsk.	un mannequin. il est fait de la forme d'une personne avec de la paille habillée. on l'habillait avec des grands pantalons, une veste et un chapeau et puis son masque.
	audio numérisé 8, 5 août 2016, p 36
	feu de joie
on-n u fajévè on divi la né pè passò on divi la né tui èchon è s amzò. on danchévè, on bèyévè, è on shantòvè. le trà kòr du tè i tà teu è pateué.	on « y » faisait (on faisait le feu de joie) une tombée de nuit pour passer un début de soirée tous ensemble et s'amuser. on dansait, on buvait, et on chantait. les trois quarts du temps c'était tout en patois.
on mdzév, na plèèna sheudzér dè dzô awé dè pan è pwé dè toma, dè toma u dzèn = u mar. on pou fôrè dè bwnyè, si ! on plè payà dè bwnyè.	on mangeait, une pleine chaudière de diots avec du pain et puis de la tomme, de la tomme au marc (2 syn). on peut faire des bugnes, si ! un plein « pailla » de bugnes.
	marc de raisin
on di awé kant on fò kolò, pè fôrè la nyôla = la gottà (p seuvé) : on vò fôrè kolò l dzèn, è on-n èplèyè suteu l mô dzèn na fa kè l mar a tò distilò.	on dit aussi quand on fait distiller (litt. couler), pour faire la gnôle = la goutte (plus souvent) : on va faire distiller le marc, et on emploie surtout le mot dzèn une fois que le marc a été distillé.
l mwé k on pôrtè dzè lè tère pè l élèvò dè vé l alanbi, on l apélè le mwé dè dzèn. le dzèn : ... kè l mar fèrmantà.	le tas qu'on porte dans les terres pour l'enlever de vers l'alambic, on l'appelle le tas de marc. le dzèn : (c'est le marc mais pour l'appeler ainsi il faut) que le marc fermenté.
	le dzèn est donc le résidu final de la distillation du marc de raisin, et le marc fermenté utilisé pour cette distillation ou pour faire revenir les tommes au marc.
	« galandage »
on pòrlè dè s kè frémè l ishaliyè p ivitò k on ptsou ou on gran shayà... è sè fôrè mò. i pou étrè è planshè, è brèkkè ou dè ptsou mwàlon.	on parle de ce qui ferme l'escalier (intérieur d'une maison) pour éviter qu'un petit ou un grand tombe... et se faire mal. ça peut être en planches, en briques ou des petits moellons.

Joseph Jacquin

on galandazh. y aptsoutà (= aptsouta) na pyès è fôrme on galandazh è on koulwâr ≠ na moraly. on-n u trouvé pe seuvé dzè na vyàly màzon k on-n a refé a nouve.	un « galandage » : une cloison assez mince de séparation dans une maison. ça rétrécit (litt. rapetisse) une pièce et forme un « galandage » et un couloir ≠ une muraille. on « y » trouve plus souvent dans une vieille maison qu'on a refaite à neuf.
	relief : creux, « moraine »
on pou dirè k on-n abîtè (dzè) na réjyon kè n è pò... yeu l tarin n è pò teu pla. y a dèz èdra kè son è mamlon... s (?) kè fôrmon dè krô ≠ dè bô fon. on krô y è on gran golé, profon. tandi kè on bô fon y èt aksèssibl.	on peut dire qu'on habite dans (mot facultatif) une région qui n'est pas... où le terrain n'est pas tout plat. il y a des endroits qui sont en mamelon... ce (?) qui forment des grands creux ≠ des bas-fonds. un grand creux c'est un grand trou, profond. tandis qu'un bas-fond c'est accessible.
y a awé dè morènè. na morèna è jènèral y è teuzheu ètrè dou vzin. i s kè dilimite lè tèrè. na morèna dè swassanta santimètrè d ôteur (= dè ôteur) jk a on mètr è dmi.	il y a aussi des « moraines ». une « moraine » en général c'est toujours entre deux voisins. c'est ce qui délimite les terres. une « moraine » de 60 cm de hauteur jusqu'à 1 m et demi.
pars kè lè morènè sè son fètè du tè dè lè vyàlyè sharwi, kè pojévon pò vriyè la tèra ameu. i pou ètrè awé mé dè dou mètrè, mè è jènèral chlè kè son si yôt y a na moray pè tni la tèra.	parce que les moraines se sont faites du temps des vieilles charrues, qui ne pouvaient pas tourner la terre en haut (eu final bref). ça peut être aussi plus de 2 m, mais en général celles qui sont si hautes ça a (= il y a) une muraille pour tenir la terre.
	audio numérisé 8, 5 août 2016, p 37
	murger
on morzhiyè = lè pyérè ramassò dzè la tèra k on kultivè pè nè pò k èl jènon n òtre kou ← on morzhiyè è fé dè pyérè amwèlò lèz eunè su lèz òtrè ≠ na moraly. otramè i sarr na moraly.	un murger = les pierres ramassées dans la terre qu'on cultive pour qu'elles ne gênent pas (litt. pour ne pas qu'elle gênent) une autre fois ← un murger est fait de pierres entassées les unes sur les autres ≠ une muraille. autrement ça serait une muraille.
	relief, forme et qualité des terrains
on prò pou ètrè byè è pèta è nè pou sè sèyé k a la doly. otramè i pou y avà dè prò è pèta awé mè aksèssibl awé la fôcheûz. dzè lè pètè, on prò prèsk pla : on platè.	un pré peut être bien en pente et ne peut se faucher qu'à la faux. autrement (= sinon) il peut y avoir des prés en pente aussi mais accessibles avec la faucheuse. dans les pentes, un pré presque plat : un « platet ».
on prò k è lon è itrà i na guindoula.	un pré qui est long et étroit est une « guindoule ».
i dè tèppè, na tèppa : i sèr dè pôterazh a lè bétse. jamé sèya.	c'est des « éteppes », une « éteppe » (mauvais pré occasionnellement pâturé, pouvant être partiellement boisé) : ça sert de pâturage aux bêtes. jamais fauché.
sè dipè la ôteur du mamèlon. y a dè mamlon kè son kultivèbl è i ny a d òtre k on nè pou pò travaliyè.	ça dépend (de) la hauteur du mamelon. il y a des mamelons qui sont cultivables et il y en a (litt. ça en a) d'autres qu'on ne peut pas travailler.
on molôr y è na ptîta kolîna. è jènèral on molò (le dou sè dzon) i lè tèpè. su on molò y è dè tèpa.	un « mollard » c'est une petite colline (plutôt rocheuse). en général un « mollard » (les deux – formes patoises – se disent) c'est les « éteppes ». sur un mollard c'est de la « éteppe ».
on dirpe = dirp, y è pò pratikòbl. y a dè bwàsson k on pussò dzè. è jènèral y è chlez èdra k on trouvé lè lyévrè.	un « dirpe », ce n'est pas praticable. il y a des buissons qui ont poussé dedans. en général c'est ces endroits où on trouve les lièvres.
chlez èdra yeu la tèra rafflè, èl rafflè kant i plou byè. è on pou rè fôrè dzè chlez èdra, pas k y è teutadé aratsa pè l éga.	ces endroits où la terre s'écroule, elle s'écroule quand ça pleut beaucoup. et on ne peut rien faire dans ces endroits, parce que c'est toujours arraché par l'eau.
	ruisseaux
bè chu k i ny a. on biyè. a Zharba a la sôrta dè Blyemma, dirèkchon le tunèl du Sha, on pòssè u Krwâ du Biyè. y è l igô dè totè lè tèrè du teur. è fôrme on biyè. le kroa du Biyè.	bien sûr qu'il y en a (litt. que ça en a). un gros ruisseau. à Gerbaz à la sortie de Billième, direction le tunnel du Chat, on passe au Creux du Bief. c'est l'égout de toutes les terres du tour (du voisinage). et (ça) forme on gros ruisseau. le creux du Bief (ici

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	graphie oae proposée par le patoisant).
le lé dè Shvèlū. l Flon, o dà rezheùdrè l Rou-n ← o vin dè Màryeu, pas k on pòssè su l Flon a l èdrà kè la reutta dè Yènna rezheù la reutta dè Neuvalizè. l Pon Mèrsyè.	le lac de Chevelu. le Flon, il doit rejoindre le Rhône ← il vient de Meyrieux, parce qu'on passe sur le Flon à l'endroit où la route de Yenne rejoint la route de Novalaise. le Pont Mercier.
	Rhône
lè gôrzhe dè la Bôrma. l Rou-n dibôrdè, or è sôrtu dè son li. dzè lè gôrzhe d la Bôrma, i pou s abadô d éga atan k i vdra, i pòssara totadé. i dibôrdè a modò dè Luàssà...	les gorges de la Balme. le Rhône déborde, il est sorti de son lit. dans le gorges de la Balme, il peut s'amener autant d'eau qu'on voudra (litt. se lâcher de l'eau autant que ça voudra), ça passera toujours. ça déborde à partir de Lucey...
	audio numérisé 8, 5 août 2016, p 38
	Rhône
... è pwé su tota la plan-na dè Yèna. i pè sè k y a le varnà a Yèna è k i nè fedreu jamé suprimò. pars kè y è ityeu kè tui le biyè sè pèrdon. orr a dibôrdò. oua, d u vaze !	... et puis sur toute la plaine de Yenne. c'est pour ça qu'il y a le « vernay » (le marais) à Yenne et qu'il ne faudrait jamais supprimer. parce que c'est ici que tous les gros ruisseaux se perdent. il a débordé. oui, j'« y » vois !
	vocabulaire de proverbes
kant on fò la kila on-n èssèyè dè byè viyè sè sè fôrè viyè, è kant on và korkon kè fò la kila, on sè miifyè dè lui.	quand on épie on essaye de bien voir sans se faire voir, et quand on voit quelqu'un qui épie, on se méfie de lui.
le lanzhiyè. si o vi. si i ton-nè pè la sin Bènà. solà kè kilè l matin.	le chez soi. s'il vit. si ça tonne pour la Saint-Benoît. soleil qui perce le matin (qui jette un coup d'œil à travers les nuages).
	en fin d'audio numérisé 8, proverbes non transcrits de Billième et environs.
	audio numérisé 9, 3 septembre 2016, p 38
	divers
neu son l trà sèptèbr. la chas vò uuvri, la sàzon è zha byè avancha. i chin lè vèdèzhè. i pò la pèna dè fôrè dè bri a flan. rèstò, i fou rèstò.	nous sommes le 3 septembre. la chasse va ouvrir, la saison (?) l'année (?) est déjà bien avancée. ça sent les vendanges. ce n'est pas la peine de faire du bruit à côté. rester, il faut rester.
i durè la vi dè le ra, d le ra : i durè, i s arètè jamé, y a pò dè fin. i kmè lè kontribuchon.	ça dure la vie des rats : ça dure, ça ne s'arrête jamais, il n'y a (litt. ça a) pas de fin. c'est comme les contributions (impôts).
	récolter la « blache »
le prèsson. pè portò on kshon dè bôsh ou dè vyazh k-y-a dè kshon dè fè kan y a d éga, on prè dou prèsson k on pòssè zò l kshon è on pôrtè a dou le kshon a l èdra k on pou le sharzhiyè. on prèsson y è na bôra dè bwé, ryonda.	les « pressons ». pour porter un « cuchon » de « blache » ou quelquefois des « couchons » de foin quand il y a de l'eau, on prend deux « pressons » qu'on passe sous le « cuchon » et on porte à deux le « cuchon » à l'endroit où on peut le charger. un « presson » c'est une barre de bois, ronde.
	tarière
la broshèta y èt on... i s kè kreuzè l golé dzè l bwé. i na gran taryér lonzh awé on bwé fikcha un sonzhon pè vriyè awé lè duè man. pò tsè neu !	la « brochette » (tarière) c'est un... c'est ce qui creuse les trous dans le bois. c'est une grande tarière longue avec un bois (un manche en bois) fixé au sommet pour tourner avec les deux mains. (le mot « taravelle » n'existe) pas chez nous !
	la « blache »
la bôsh : èl pussè dzè dè tarin byè blé è assid : y a dè bôsh. on koupè la bôsh p itarni lè bétse, è pwé y a la bôsh p epaliyè lè sèlè. la bôsh è la vèjètachon kè pussè dzè chleu tarrin blé...	la « blache » : elle pousse dans des terrains bien mouillés et acides : il y a de la « blache ». on coupe la « blache » pour faire la litière des bêtes, et puis il y a la « blache » pour empailler les chaises. la « blache » est la végétation qui pousse dans ces terrains

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	mouillés...
	audio numérisé 9, 3 septembre 2016, p 39
	la « blache »
... yeu k y a d éga. dzè la bôsh y a dè flou, a byè dèz èdrà y a dè flou è dè dzon.	... où il y a de l'eau. dans la « blache » il y a des roseaux, a beaucoup d'endroits (litt. à bien des endroits) il y a des roseaux et des joncs.
y è la vèjètachon, l éérba kè pussè dzè chleu tarin byè blé. la bôsh = la lyèsh è le dzon è le flou. i pòssè teu dzè l itarneuly.	c'est la végétation, l'herbe qui pousse dans ces terrains bien mouillés. la « blache » = la laïche et les joncs et les roseaux (mais pas d'arbustes). ça passe tout dans la litière des bêtes.
	plantain
pè fôrè lè ptîtè sèlè kè lez èfan òmon fôrè leu myém pè s amzò, le dzon son préférèbl a leu plantin, pas k i kòssè pò, pas k i nè kòsson pò.	pour faire les petites chaises que les enfants aiment faire eux-mêmes pour s'amuser, les joncs sont préférables aux plantains, parce que ça ne casse pas, parce qu'ils ne cassent pas.
y a duè sôrtè dè plantin : l plantin kè fò la gran tij dzè le prò, l otr awé ← le dou son dzè le forazh.	il y a deux sortes de plantain : le plantain qui fait la grande tige dans les prés, l'autre aussi (est dans les prés) ← les deux sont dans le fourrage (pas dans les champs de blé).
	plantes nuisibles pour le blé
dzè le blò on trovè, on trovè dè bleûg, dè tartaya. na tartaya : i zhôn. yeu y a dè tartaya y a pwè dè blò è y a pwè dè fè, è zhin dè fè = prèskè rè.	dans le blé on trouve, on trouvait des bleuets, du rhinanthè crête-de-coq. un rhinanthè : c'est jaune. où il y a du rhinanthè il n'y a point de blé et il n'y a point de foin, et très peu de foin = presque rien.
yeu on-n a sènò dè blò è kè la tartaya a pussò, y a zhin dè blò ou prèskè rè, è pè l forazh y è la méma chouza.	où on a semé du blé et où le rhinanthè a poussé, il y a très peu de blé ou presque rien, et pour le fourrage c'est la même chose.
dzè le blò, y a dè vorvèl. na vorvèla, dè vorvèlè è pwè dè pèzètè bin chu. èl fon dè gran-nè dzè dè dôchè, na mi kmè le ptsou pa. èl son grizè fonsé è pwè ryondè.	dans le blé, il y a des liserons. un liseron, des liserons et puis des « pesettes » (vesces) bien sûr. elles font des graines dans des gousses, un peu comme les petits pois. elles (le graines) sont grises foncé et puis rondes.
la gran-na griza è la gran-na nar : la nar è p ptîta kè l ota è na mi p ryonda. èl montè aprè la planta (= la tij) dè blò è s èroulan uteur dè la tij. èl s ètortôlyè uteur dè la tij dè blò.	(il existe) la graine grise et la graine noire : la noire est plus petite que l'autre et un peu plus ronde. elle monte après (= contre) la plante (= la tige) de blé en s'enroulant autour de la tige. elle s'entortille (coupure entre s et è, sic) autour de la tige de blé.
byè seuvè on sènòvè l blò sè l kriblò s k i nè fou jamé fôrè.	bien souvent on semait le blé sans le cribler ce qu'il ne faut jamais faire.
yeu k y a dè nyèlla (la nyèlla) le blò è mwèdr : s kè la nyèlla a mdza pè vîvrè, pè pussò, l blò n y a pò yeu.	où il y a de la nielle (la nielle) le blé est « moindre » (moins beau, de moins bonne qualité) : ce que la nielle a mangé pour vivre, pour pousser, le blé n'« y » a pas eu.
	« moindre »
dzè na famely kan on ptsou n è pò s valyè kè lez otr, kè se frèrè on di k o n è pò s valyè kè se frèrè, or è mwèdr.	dans une famille quand un petit n'est pas si vigoureux que les autres, que ses frères, on dit qu'il n'est pas si vigoureux que ses frères, il est « moindre » (chétif).
	audio numérisé 9, 3 septembre 2016, p 40
	chanter
on pou y issèyé, mè nè sa pò cheûr d u mènò a beu.	on peut « y » essayer, mais je ne suis pas sûr d'« y » mener à bout.
	les prestations : entretien des chemins
lè kovré. on vò fôrè lè kovré. i ta èn ôto-n, sè. on-n alòvè sharzhiyè dè plè barô dè graviy a na karyér kè neu balyévè dè graviy kè, è passan dessus...	les prestations (litt. les corvées). on va faire les corvées. c'était en automne, ça. on allait chercher des pleins tombereaux de gravier à une carrière qui nous

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	donnait du gravier qui, en passant dessus...
k on-n ilardzévé su l shmin pè boushiyè lè rgoulè kè la plôzh ayévé fé è kolan. i lavazhè. y èt apré lavazhiyè l shmin k on-n a ryigò st ôto-n.	qu'on étendait sur le chemin pour boucher les rigoles que la pluie avait fait en coulant. ça ravine (l'eau coule tellement fort qu'il y a un courant qui creuse le chemin). c'est en train de ravier le chemin qu'on a réparé (remis en état) cet automne.
on-n uvriyèvé a flan du shmin, tui le trèta ou sinkanta mètrè, dè kunètè.	on ouvrait à côté (sur le côté) du chemin, tous les 30 ou 50 m, des « cunettes ».
na kunèta : on pti fossé pè fôrè passò l éga kè koule su l shmin pè l èlèvò du shmin, pè pò k èl prènyà dè koran p arashiy l graviyè k on-n a fotu la saazon d avan. teuzheu è byé dzè l sans dè la pèta.	une « cunette » : un petit fossé pour faire passer l'eau qui coule sur le chemin pour l'enlever du chemin, pour qu'elle ne prenne pas du courant (litt. pour pas qu'elle prenne du courant) pour arracher (sic iy) le gravier qu'on a foutu l'année d'avant. toujours en biais dans le sens de la pente.
aprè y è on fossé : on gran bò fon kè lonzhè l shmin è dèzò du shmin, mè on pou pò teutadé fôrè on fossé le lon dè leu shmin, pas k on nè pou sòrti d lè tère a pòr a l èdra yeu l shmin...	après c'est un fossé : un grand bas-fond qui longe le chemin en dessous du chemin, mais on ne peut pas toujours faire un fossé le long des chemins, parce qu'on ne peut sortir des terres à part (= sauf) à l'endroit où le chemin...
... yeu y a on shmin kè pòssè su l fossé, on fò n akduk.	... où il y a un chemin qui passe sur le fossé, on fait un aqueduc (probablement gros tuyau enterré).
na sònye ← on pou dirè sè, on-n u di → na kunèta, on di prretou na kunèta.	un court fossé transversal permettant à l'eau de s'écouler d'une route ou d'un chemin ← on peut dire ça, on « y » dit → une « cunette », on dit plutôt une « cunette ».
on kopòvè awé la goyòrda lè rronzhè kè sè rabatòvon su l shemin ou lè branshè dè bwàsson kè jènòvon. alò sè, on-n u mètòvè dè flan a n èdra k i jènòvè pò pè povà u rprèdrè pè fôrè le kournavé.	on coupait avec la « goyarde » les ronces qui se rabattaient sur le chemin ou les branches de buissons qui gênaient. alors ça, on « y » mettait de côté à un endroit où ça ne gênait pas pour pouvoir « y » reprendre pour faire le feu de joie.
	audio numérisé 10, 28 octobre 2016, p 41
	divers
	« ça fait pas rien » : ça ne fait rien.
wa neu son l devèdr vint è wît oktôbr. na bròva zhornò. y a l bò tè, l seulà kè balyé, on-n a mém shò.	aujourd'hui nous sommes le vendredi 28 octobre. une belle journée. il y a le beau temps, le soleil qui donne, on a même chaud.
	vêlage et délivrance
na vash k a vélò. èl vò vélò. èl sè nètèy. s k èl fò, i s apélé l mònné.	une vache qui a vêlé. elle va vêler. elle se nettoie. ce qu'elle fait, ça s'appelle la délivrance.
	devinettes
na dvinèta. s kè de sa : d é katr treukè, deuè marlekè è on tapa golé. lè treukè è fransé i dè bòòton, lè marlekè i lè baguètè dè tanbor, è l tapa golé ir è la kwa. deuè baguètè. on tanbor.	une devinette. ce que je suis : j'ai quatre triques, deux baguette de tambour et un tape-trou. les triques en français c'est des bâtons. les marlekè c'est les baguettes de tambour, et le tape-trou c'est la queue. deux baguettes. un tambour. (réponse : la chèvre).
kint ijô k on trouvé vé na ruch d avely = aveuly. ir è n ôtruch pars kè vé na ruch y a teuzheu ou sovè n otra ruch.	quel oiseau trouve-t-on près d'une ruche (litt. qu'on trouve vers une ruche) d'abeilles. c'est une autruche parce que vers une ruche il y a toujours ou souvent une autre ruche.
	histoire (oral seul) : vous êtes belle
	abeilles et miel
dzè l tè on-n ayévé dè ruch kè ton (= k èton) fètè awé on tal d òbr, on vyeu tal d òbr kè ta (= k èta) kreû u mètè. i fajèvé la plas a l intèryeur pè rsevà n issin. on talyévé dèvan.	autrefois on avait des ruches qui étaient faites avec un « talus » (partie inférieure d'un tronc) d'arbre, un vieux « talus » d'arbre qui était creux au milieu. ça faisait la place à l'intérieur pour recevoir un essaim. on taillait devant.
na bouna plansh dè shataniyè kè nè pourrà (porà,	une bonne planche de châtaignier qui ne pourrit (3

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

pwrà) pò, è pwé on talyévè dè ptîtèz èkôshè pè kè lèz avelè pòsson dzè, pwàsson rètrò.	var) pas, et puis on taillait des petites encoches pour que les abeilles passent dedans, puissent rentrer.
chlè ruchè → on tà forchà dè teut u twò pè povà prèdè l miyè. on lè passòvè u seufr bwrlò.	ces ruches → on était forcé de tout « y » tuer pour pouvoir prendre le miel. on les passait (les ruches) au soufre brûlé.
aprè on treulyévè le peny pè fòrè kolò l miyè, tandi kè yeurra on sòr dè kòdr garni dè miyè è on le pòssè a l'èstrakteur.	après on pressait au pressoir les « peignes » (rayons de miel) pour faire couler le miel, tandis que maintenant on sort des cadres garnis de miel et on les passe à l'extracteur.
l tal d peubl d Itali. s k on treuvòvè, mè na mi grou kan mém.	le « talus » de peuplier d'Italie. ce qu'on trouvait, mais un peu gros quand même.
la kabana : kat planshè awé on plafon frèmmò, pozò su na plansh. pè lè fòrè sourtj on kmèchèvè pè byè lè fmò (lèz avelè) è pwé aprè on fajèvè bwrlò dè seufr pè twò s kè rèstòvè.	la cabane : quatre planches avec un plafond fermé, (le tout étant) posé sur une planche. pour les faire sortir on commençait par bien les enfumer (les abeilles) et puis après on faisait brûler du soufre pour tuer ce qui restait.
	audio numérisé 10, 28 octobre 2016, p 42
	abeilles et miel
neu i tà na kès. la rèna dzè l issin, è pwé le bourdon. le bourdon, i rsèblon myeu a na groussa moush, i son nàr è n on pwé dè dòr, i nè pikon pò.	nous c'était une caisse. la reine dans l'essaim, et puis les bourdons. les bourdons, ils ressemblent mieux (= plus) à une grosse mouche, ils sont noirs et n'ont point de dard, ils ne piquent pas.
s k y a dè môvè, i k èl lèssè teuzheu son dòr è èl nè krévè.	ce qu'il y a de mauvais, c'est qu'elle (l'abeille) laisse toujours son dard et elle en crève.
èl issèmmon, lèz avelè mōdon. èl sont aprè issèmmò. pè pò lè pèdrè, i fou fòrè byè dè brrui è tapan su dè vyàly kassè.	elles essaient, les abeilles partent. elles sont en train d'essaimer. pour ne pas les perdre, il faut faire beaucoup de bruit en tapant sur des vieilles poêles à frire.
ny a kè prènyévon na brinda pè fòrè sha d éga su l issin.	il y en a qui prenaient une « brinde » (bidon porté en hotte, ici sulfateuse) pour faire tomber de l'eau sur l'essaim.
to l issin sè pozòvè su na bransh ou n inpourtè yeù. a chô momè on vò kri na ruch. p issèyé dè lè fòrè rètrò dzè, on mètòvè la ruch a ôteur dè yeù l issin s è pozò.	tout l'essaim se posait sur une branche ou n'importe où. à ce moment on va chercher une ruche. pour essayer de les faire rentrer dedans, on mettait la ruche à hauteur d'où l'essaim s'est posé.
è pwé on prènyévè lèz avelè awé na pôsh è on lè pozòvè su na plansh dèvan la ruch, è dzè la ruch on lèz atriévè awé dè miyè k on-n a fotu avan.	et puis on prenait les abeilles avec une louche et on les posait sur une planche devant la ruche, et dans la ruche on les attirait avec du miel qu'on a foutu avant.
a chô momè. chlèz avelè k issèmmon nè pikon pò. i fò y alò teu plan plan, byè délikatamè. alò sà on sè mètè on pti filè uteur d la tète awé on gran shapé dè paly = on négus = l shapé dè paly.	à ce moment. ces abeilles qui essaient ne piquent pas. il faut y aller tout doucement doucement, bien délicatement. alors soi on se met un petit filet autour de la tête avec un grand chapeau de paille = un « négus » : le chapeau de paille.
on-n ayévè dè gan awé. si jamé y a n avelè kè n è pò yeù i fou, èl è bouskulò è èl pikè. i fò on brui km on janr dè vè : awé l nonbr i fò chô brui.	on avait des gants aussi. si jamais il y a une abeille qui n'est pas où il faut (sic patois), elle est bousculée et elle pique. ça fait un bruit comme un genre de vent : avec le nombre ça fait ce bruit.
pè rékupèrò l miyè i fou kè la myèzh... on pou dîrè la myèzh ou l peuny : on blok dè sir k è plè dè miy = miyè.	pour récupérer le miel il faut que la « miège » (le rayon de miel)... on peut dire la « miège » ou le « peigne » : un bloc de cire qui est plein de miel.
dzè lè ruchè k y a le kòdr, la myèzh è fèta awé l ipèsseur du kòdr, tandi k otramè dzè na ruch sòvazh la myèzh y èt on pan.	dans les ruches où il y a les cadres, le rayon (de miel) est fait avec l'épaisseur du cadre, tandis qu'autrement dans une ruche sauvage le rayon (de miel) c'est un pain.
on l mètè dzè on pti trwà è pwé on sèrè. mè y a d abô na chouza k on kmès a fòrè : i kopò è katr l pan, ou on l koupè è transhè è on lèssè kolò l miyè	on le met (le rayon de miel) dans un petit pressoir et on serre. mais il y a d'abord une chose qu'on commence à faire : c'est couper en quatre le pain, ou

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

k a tò ôpèrkulinò.	on le coupe en tranches et on laisse couler le miel qui a été désoperculé.
	audio numérisé 10, 28 octobre 2016, p 43
	pressoir à miel
è pwé kan l miyè è teu kolò on l trôlye, awé chô pti trwà k è fé pè sè. l noutr y ayévé na ptîta kazh kôrè awé dè golètè è pwé on platsô dèzô, na rênura teu l teur awé on bé dèvan pè fôrè kolò l miyè dzè on sizèlin.	et puis quand le miel est tout coulé on les presse (les rayons de miel), avec ce petit pressoir qui est fait pour ça. le nôtre il y avait une petite cage carrée avec des ouvertures et puis un plateau dessous, une rainure tout le tour avec un bec devant pour faire couler le miel dans un seau.
l inportans du trwà. l platsô dè dèzô tà kôrè lui awé swassanta. è pwé la kazh dè dèssu pè teni le peny k on volyévé sarò... ton pozò.	l'importance du pressoir. le plateau de dessous était carré lui avec 60 (cm de côté). et puis la cage de dessus pour tenir les « peignes » qu'on voulait presser, (qui) étaient posés.
è pwé u beu dè la vis è bwé y ayévé on... na plansh kôrè kè retrôvè dzè la kazh, kè s èbwâtôvè dzè la kazh. o sarvyévé èteu pè sarò pè fôrè dè vin deu awé dè ràzin dè tòbla.	et puis au bout de la vis en bois il y avait un... une planche carrée qui rentrait dans la cage, qui s'emboîtait dans la cage. il servait aussi pour presser pour faire du vin doux avec des raisins de table.
	décanner le miel
ityeu = ityeu i fou léssiyè rpozò dzè l sizèlin a mwè na né, dou zheu i t onkò myeu. kant on-n a lécha rpozò l tè k i fou chô miyè k èt onkò teu treubl, on-n a on ptsou bzi = bezi k è pò u fon.	ici (2 var) il faut laisser reposer dans le seau au moins une nuit, deux jours c'est encore mieux. quand on a laissé reposer le temps qu'il faut ce miel qui est encore tout trouble, on a un petit robinet qui n'est pas au fond.
alô on koulè, on fò kolò chô miyè k è linpid jusk a ôteur du bzi è apré on metè teu l fon du sizèlin dzè n otr réssipyan è la trolya d apré on rkmèssè la trolya kmè chla k on vin dè fôrè.	alors on coule, on fait couler ce miel qui est limpide jusqu'à hauteur du petit robinet et après on met tout le fond du seau dans un autre récipient et la pressée d'après on recommence la pressée comme celle qu'on vient de faire.
le bzi i t on reubiné na mi èportan kan mém. y èt on sizèlin spéssyal è chô bzi ol è (= or è) seueudò u sizèlin.	le petit robinet c'est un robinet un peu important quand même. c'est un seau spécial et ce petit robinet il est (2 var) soudé au seau.
	robinets et fausset du tonneau
na bôs. l simple robiné è kwivr k on vîrè la klò dèssu pè l uvri, pè fôrè kolò ou on l vîrè pè frèmò. y a awé na vana : na manèta k uvrè ou kè frémè.	un tonneau. le simple robinet en cuivre dont on tourne la clé dessus pour l'ouvrir, pour faire couler ou on le tourne pour fermer. il y a aussi une vanne : une manette qui ouvre ou qui ferme.
on glyon : y a dou glyon a na bôs. i ny a yon a pou prè a la mâtas dè la ôteur du fon d la bôs è pwé i ny a yon u sonzhon du fon, dzô la dardèleura. chô ityeu o s apèlè la guéta.	un fausset (de tonneau) : il y a deux faussets à un tonneau. il y en a un à peu près à la moitié de la hauteur du fond du tonneau et puis il y en a un au sommet du fond, sous le jable. celui-ci (ce fausset-ci, litt. celui ici) il s'appelle la « guette ».
chô rabô kè fò la dardèleura. chô glyon o tin a la bôs. le glyon è kopò è pwèta è è mètan la pwèta dzè l golé, on tapè dèssu jusk a k o kwinsa pè...	ce rabot qui fait le jable. ce fausset (de tonneau) il tient au tonneau. le fausset est coupé en pointe et en mettant la pointe dans le trou, on tape dessus jusqu'à (ce) qu'il coince pour...
	audio numérisé 10, 28 octobre 2016, p 44
	robinets et fausset du tonneau
... byè zheuèdrè, alô chô guelyon du mètè d la bôs è sovè ranplassi pèr on bzi.	... bien joindre, alors ce fausset du milieu du tonneau est souvent remplacé par un petit robinet.
	miel
na fa kè l miyè è byè klòr, byè rpozò, on l koulè dzè dè bokò. on bokal. on miyè k è nyeubl ← i pò linpid : i pars kè or a tò triya trô tou, o n a pò yeu l tè dè sè rpozò konplètamè.	une fois que le miel est bien clair, bien reposé, on le coule dans des bocaux. un bocal. un miel qui est légèrement trouble ← ce n'est pas limpide : c'est parce qu'il a été tiré trop tôt, il n'a pas eu le temps de

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	se reposer complètement.
si l miyè è konsarvò u frà, o kristalizè : la kalitò è la myéma. o vò kristalizò, o vò prèdrè. i fou le remètrè a la chaleur, è lui balyi l tè dè rveni pas k ir è lon. dè miyè dè sty an.	si le miel est conservé au froid, il cristallise : la qualité est la même. il va cristalliser, il va prendre. il faut le remettre à la chaleur, et lui donner le temps de revenir parce que c'est long. du miel de cette année.
y a otrè chouzè kè fò kristalizò l miyè pe vit kè d otr miyè. pè fòrè mé dè miyè, i balyon a mzhivè a lèz avelyè trô tór, alô i n è pleu dè miyè, i dè seukr transformò è chô o nè rdivin jamé likid.	il y a autres choses qui fait (<i>verbe sing</i> sic) cristalliser le miel plus vite que d'autre miel. pour faire plus de miel, ils donnent à manger aux abeilles trop tard, alors ce n'est plus du miel, c'est du sucre transformé et celui-ci il ne redevient jamais liquide.
	butiner
èskuza-mè ! èl voulà. volò. èl parpelyeunè. parplynò. pè guétò si i réstè kokèrè a la fleur k èl vò sè pozò dèssu.	excuse-moi ! elle vole. voler. elle butine. butiner (litt. papillonner). pour regarder si ça reste quelque chose à la fleur sur laquelle elle va se poser (litt. qu'elle va se poser dessus).
	description d'une fleur
na fleur. na tij d la fleur. lè pétòlè d la fleur, na pétòla. i réstè l keur kan teutè lè pétòlè son modò dè la fleur, s kè réstè i s kè gòrdè lè gran-nè pè sè rsnò. na magriita. y ayévè... on-n ifòlyè la fleur. ifoliyè na fleur.	une fleur. une tige de la fleur. les pétales de la fleur, un pétale. ça reste le cœur quand tous les pétales sont partis de la fleur, ce qui reste c'est ce qui garde les graines pour se ressemer. une marguerite. il y avait... on effeuille la fleur. effeuiller une fleur.
	voler, vouloir
awé lèz òlè. è pateuè on di : o vououlè, i voulon, vo volò.	avec les ailes. en patois on dit : il vole, ils volent, vous volez.
volò pè prèdrè. è pateuè on di o vôlè, i vôlon, vo volò awé.	voler pour prendre. en patois on dit il vole, ils volent, vous volez aussi.
volà. de vwà, t veu, o veû = o veu, neu vollon, vo volyé, i vollon.	vouloir. je veux, tu veux, il veut (2 var), nous voulons, vous voulez, ils veulent.
	buis attaqué par les chenilles
I bwà. na maladi ou on bétsan k èt apré le mzhiv. (i fou mzhivè). i parà k y ayévè dè bwà kè nè son pò mdza. alô nè sè pò dè kyà i dépè.	le buis. une maladie ou une bête qui est en train de les manger. (il faut manger). il paraît qu'il y avait des buis qui ne sont pas mangés. alors je ne sais pas de quoi ça dépend.
	audio numérisé 10, 28 octobre 2016, p 45
	buis attaqué par les chenilles
y a dè shanglyè. na shangly. s i mezhon lè fôlyè ou s i nè fon kè dè sussò la sôva ou alô i son apré atakò la razh du bwà. sè n u sé pò, nè pwà pleu y alò pè mè rèdrè konts mà myém.	il y a des chenilles. une chenille. (je ne sais pas) s'ils mangent les feuilles ou s'ils ne font que de sucer la sève ou alors ils sont en train d'attaquer la racine du buis. ça je n'« y » sais pas, je ne peux plus y aller pour me rendre compte moi-même.
d avou yon dè me ptsou garson k età è vakansè ityeu k è montò fòrè on tor vé son bwé a la montany, or è revnu kvèr kmè dè tàlè d irany su lui awé dè ptitè shanglyè vardè k on la tэта nàr.	j'avais un de mes petits-fils qui était en vacances ici qui est monté faire un tour vers son bois à la montagne, il est revenu couvert, (il avait) comme des toiles d'araignées sur lui avec des petites chenilles vertes qui ont la tête noire.
è pwé le bwé son garni dè chlè tàlè dè shangly atnan l bwé. chlè shangly, as tou kè la frà è vnu, sty an y a tò pè na groussa biz fràda, on lèz a pò revyeu, èlz on du dissèdr dzè la tэта pè se transformò è parplyon.	et puis les bois sont garnis de ces toiles de chenilles partout dans le bois (litt. attendant le bois). ces chenilles, aussitôt que le froid est venu, cette année ça a été par une grosse bise froide, on ne les a pas revues, elles ont (èlz on sic) dû descendre dans la terre pour se transformer en papillons.
i chleu mwé dè parplyon k on-n a vyeu st ôto-n dè parteu. ir on = iz on lèz òlè transparantè. gri klòr, klòr. i son pò diplèzan a viy è d é vyeun pò mò d irondèlè, avan k èl modon, lè grepò, s è nori. le parplyon son bin pe grou kè na moush.	c'est ces tas de papillons qu'on a vus cet automne de partout. ils ont (2 var) les ailes transparentes. gris clair, clair. ils ne sont pas déplaisants à voir et j'ai vu pas mal d'hirondelles, avant qu'elles partent, les attraper, s'en nourrir. les papillons sont ben plus gros qu'une mouche.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	feuilles d'automne, description
lè fôlyè môtè. on di kè la montany èt apré shanzhiyè dè koleur. on kmèssè a viyè zhônèyé lè fôlyè, i kmèssè pè le tliyè è lez éròbl, le plòny. y a mé d'éròble kè dè plòny.	les feuilles mortes. on dit que la montagne est en train de changer de couleur. on commence à voir jaunir les feuilles, ça commence par les tilleuls et les érables, les planes. il y a plus d'érables que de planes.
l'éròbl : l'ékôrs dè n'éròbl è byè pe grebèlu kè l'ékôrs d' on plòny. l'plòny or a l'ékôrs lis. (katr eure è kòr, sin eur è kòr).	l'érable : l'écorce d'un érable est bien plus rugueuse (sic <i>m</i> patois) que l'écorce d'un plane. le plane il a l'écorce lisse. (4 h et quart, 5 h et quart).
apré èl son maron, èl divenon maron, èl shèsson è èl shòyon. shèssiyè. y a shècha.	après elles (les feuilles) sont marron, elles deviennent marron, elles sèchent et elles tombent. sécher. ça a séché.
l'pékeû dè la fôly. la kwa du ràzin. la kwa dè la sriz : kant on fò dè gottta, dè tizana. lè nèrvurè dzè, na nèrvura.	le pétiole de la feuille. la queue du raisin. la queue de la cerise : quand on fait de la goutte, de la tisane. les nervures dedans, une nervure.
	audio numérisé 10, 28 octobre 2016, p 46
	montagne de la Charvaz
la montany k è è dèssu dè neu s'apèlè la Shòrva. la kmena dè Blyèma vò jusk u sonzhon d la Shòrva, èl kmèssè u dèssu du vlazh dè le Zhakin. alò y a on gran shmin a sharé kè vò jusk u sonzhon.	la montagne qui est en dessus de nous s'appelle la Charvaz. la commune de Billième va jusqu'au sommet de la Charvaz, elle (la montagne) commence au dessus du village des Jacquins (les Jacquins). alors il y a un grand chemin à char qui va jusqu'au sommet.
awé n ôttè on vò jk a zô lè Shòrvè : i zô lè Shòrvè. lè Shòrvè i l reusha du sonzhon. prèskè u sonzhon, è montan y a on premiè platè kè s'apèlè l Molaron.	avec une automobile on va jusqu'à sous les Charves : c'est sous les Charves. les Charves c'est les rochers du sommet. presque au sommet, en montant il y a un premier replat (sic <i>é</i> patois) qui s'appelle le Mollaron.
ityeu u bôr du shmin y a on ban pè sè chètè dèssu, è on-n a na vu formidòbla. è du Molaron a le Graplyon, y è l shmin kè vò vriyè a la limiṭa dè Shevèlu.	ici au bord du chemin il y a un banc pour s'asseoir dessus, et on a une vue formidable. et du Mollaron aux Grapillons, c'est le chemin qui va tourner à la limite de Chevelu.
alò teu chô platè dè dràta ou (= è) dè gôsh y a dè prò k on sèyè l forazh è u débù dè chleu prò y a na granzh pè rduirè l forazh k on n a pò (= k on-n a pò) la plas dè dissèdre u vlazh.	alors tout ce replat (sic <i>é</i> patois) de droite ou (= et) de gauche il y a des prés dont on fauche le fourrage et au début de ces prés il y a une grange pour rentrer le fourrage qu'on ne peut pas descendre faute de place au village (litt. qu'on n'a pas = qu'on a pas la place de descendre au village).
èl è propriyètèr, i chla granzh k a sarvu u makì pèdan chla darnir guèra.	elle appartient à un propriétaire (litt. elle est propriétaire), c'est cette grange qui a servi au maquis pendant cette dernière guerre.
la Shòrva y a teutè lè kopè : l afwazhe, i s kè balyèvè l bwé pè sè sharfò l ivér.	la Charvaz ça a toutes les coupes : l'affouage, c'est ce qui donnait le bois pour se chauffer l'hiver.
na sàzon. y a katr sàzon dzè l an : l printè, l shô tè, l ôto-n è l ivér.	une saison. il y a quatre saisons dans l'année : le printemps, l'été (litt. chaud temps), l'automne et l'hiver.
tui le prò kè sè sèyon pè fòrè dè forazh sèrvon dè pòtrazh = pòterazh su l aryér sàzon = y è l ôto-n. tui chleu prò son partikulyé.	tous les prés qui se fauchent pour faire du fourrage servent de pâturage (2 var, <i>e</i> bref pour la 2 ^e) sur l'arrière-saison = c'est l'automne. tous ces prés appartiennent à des particuliers (litt. sont particuliers).
y a a sartinz èdra dzè l tè y ayévè dè tèppè yeu on-n alòvè è shan, mè yeura y è to bwaja, èl n igziston plu.	il y a à certains endroits dans le temps (= autrefois) il y avait des « éteppes » où on allait « en champ » (= faire pâturer les bêtes), mais maintenant c'est tout boisé, elles n'existent plus.
a sartinz èdra, a n èdra byè prèssi y a na karyér yeu kè... k a tò èksplwatò pè fòrè l igliz dè Blyèma.	à certains endroits, à un endroit bien précis il y a une carrière où... qui a été exploitée pour faire l'église de Billième.
a d otrz èdra y a dè karyère pè prèdè dè graviyè	à d'autres endroits il y a des carrières pour prendre du

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

pè fòrè le shmin, pè lez igò dè le déga k on fé lez orazh dzè la sàzon : è chô travè k on fajévè pè ryigò le shmin s apèlòvè fòrè lè kovré.	gravier (des graviers) pour faire les chemins, pour les réparer des dégâts qu'ont faits les orages dans l'année : et ce travail qu'on faisait pour remettre en état les chemins s'appelait faire les corvées (= les prestations).
	audio numérisé 10, 28 octobre 2016, p 47
	montagne de la Charvaz
chô gran tornan kè l shmin vò fòrè a la limiṭa dè Shvèlu s apèlè l tornan dè le Graplyon.	ce grand tournant que le chemin va faire à la limite de Chevelu s'appelle le tournant des Grapillons.
	rouleaux de bois
l bwé k on kopòvè pè sè sharfò l ivér, on-n alòvè l préparò pè povà montò l kri awé l sharé è le bou. apré y è vnu le trakteur.	le bois qu'on coupait pour se chauffer l'hiver, on allait le préparer pour pouvoir monter le chercher avec le char et les bœufs. après c'est venu le tracteur.
alò le lô kè sè treuvòyon na mi yò dzè la kopa, zò le reusha p l dissèdr u shmin a pôr sharzhòbl on fajévè dè mattè.	alors les lots qui se trouvaient un peu haut dans la coupe, sous les rochers, pour les descendre à port chargeable on faisait des rouleaux.
na matta : y èt on... on-n iguè l bwé è fèzan on roulò kè tui le tal ton u mètè du roulò è lè branshè è dyò du roulò. chla mata tà fissèlò awé on kòbl è on fajévè roulò dzè la pèta.	un rouleau : c'est un... on arrange le bois en faisant un rouleau dont tous les « talus » étaient au milieu du rouleau et les branches en dehors du rouleau. ce rouleau était ficelé avec un câble et on faisait rouler dans la pente.
pè fiksò chô kòbl a la matta, uteur dè la matta, on plantòvè u mètè dè chô roulò on bwé dè on mètrè dè lon k on plantòvè u mètè du roulò, o s apèlòvè on planteu.	pour fixer ce câble au rouleau, autour du rouleau, on plantait au milieu de ce rouleau un bois (morceau de bois) de 1 m de long qu'on plantait au milieu du rouleau, il s'appelait un « plantu ».
après on passòvè l kòbl u beu du torneu, pas kè l kòbl fajévè na bokla a on beun è chla bokla on passòvè l torneu dzè, on prènyévè l otr beu du kòbl k on fiksòvè u torneu. i kwinchévè.	après on passait le câble au bout du « torneu », parce que le câble faisait une boucle à un bout et cette boucle on passait le « torneu » dedans, on prenait l'autre bout du câble qu'on fixait au « torneu ». ça coînçait.
l torneu : p lon on pojévè l léssiyè, myeu on-n ayévè dè fòrs pè povà fòrè sarò l kòbl uteur du roulò : trà mètrè, minimeum dou mètrè. l planteu grou km on litr, l torneu tà na mi mwè grou, pas k i tà p yja a sè sarvi (= s è sarvi).	le « torneu » : plus long on pouvait le laisser, plus (litt. mieux) on avait de force pour pouvoir faire serrer le câble autour du rouleau : 3 m, minimum 2 m. le « plantu » gros comme un litre (une bouteille de 1 L), le « torneu » était un peu moins gros, parce que c'était plus facile à se servir (= s'en servir).
l roulò : i falyévè trà roulò pè fòrè na groussa sharò dè bwé. la longueur d lez òbr pas kè a sartinz èdrà i falyévè akonpaniye le roulò p fòrè passò ètrè le balivò.	les rouleaux : il fallait trois rouleaux pour faire une grosse « charrée » de bois. la longueur des arbres parce qu'à certains endroits il fallait accompagner le rouleau pour faire passer entre les baliveaux (non coupés).
	baliveau et « moderne »
on balivò : i le bwé kè son markò pè le gòrda, k i fou léssyè tò, y a pò dè grosseur. chô k è markò dè la rênèta (i na greffa) dè le gòrda (on gòrda), d on kou dè rênèta, i t on balivò. è chleu kè son markò dè dou kou dè rênèta i t on modèrn.	un baliveau : c'est les bois qui sont marqués par les gardes, qu'il faut laisser, ça n'a pas de grosseur. celui qui est marqué de la rainette (c'est une griffe) des gardes (un garde), d'un coup de rainette, c'est un baliveau. et ceux qui sont marqués de deux coups de rainette c'est un « moderne ».
	audio numérisé 10, 28 octobre 2016, p 48
	couloir de descente
(nè fatèg pò !). y è teu byè pratikòbl. kmè sè. y a pò dè bò fon pè mandò avà le bwé. è jénéral i sè fò yeu k y a dè grou bwé dè sarvich.	(je ne fatigue pas !). c'est tout bien praticable (en parlant de la montagne de la Charvaz). comme ça. il n'y a pas de « bas-fond » pour envoyer en bas le bois. en général ça se fait où il y a du gros bois d'œuvre (litt. de service).

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	montagne de la Charvaz
on kmèssè u Molaron. avan l Molaron, y a d abô la Tèra Blansh, apré y a zô le Krètè, apré y a l Molaron, apré y a vé lè Granzhè, apré y a le Graplyon.	on commence au Mollaron. avant le Mollaron, il y a d'abord la Terre Blanche, après il y a sous le Crêtet (sur le Crêtet), après il y a le Mollaron, après il y a vers les Granges, après il y a les Grapillons.
y a dou shmin : l shmin kè montè su l Sé è passan pè lè Kemenè è on montè vé le Tevé. apré i s apèlè... è dèssu du Teuvé y a lè Barmètè è apré on-n arivè su l Sé.	il y a deux chemins : le chemin qui monte sur le Saix en passant par les Communes (e de kem très bref) et on monte vers le Touvet. après ça s'appelle... en dessus du Touvet il y a les Barmettes et après on arrive sur le Saix.
alô lyòme su l Sé on rezheuè la kemena dè Zhondzeu è kant on-n è vé lè Granzhè, si on prè a dràta, on montè a le Graplyon.	alors là-haut sur le Saix on rejoint la commune de Jongieux et quand on est vers les Granges, si on prend à droite, on monte aux Grapillons.
dè le Graplyon è kontinuan l shmin on-n arivè u Lonshan. è u Lonshan, teuzheu a dràta on montè u teurnan dè le Foyè è si on kontinu, on montè u sonzhon dè la Shòrva.	des Grapillons en continuant le chemin on arrive au Longchamp. et au Longchamp, toujours à droite on monte au tournant des Fayards et si on continue, on monte au sommet de la Charvaz.
avan le teurnan dè le Foyè si on vò teu drà, on vò a Sharvan : on gran rosha yô, a pik, sôvazh, è dèssu on-n arivè è limița awé l Mon du Sha.	avant le tournant des Fayards si on va tout droit, on va à Charvan : un grand rocher haut, à pic, sauvage, et dessus on arrive en limite avec le Mont du Chat (la Chapelle du Mont du Chat).
su la dràta è montan, y a la tan-na dè l Ours : i fou i rètrò a katre pattè è dzè on pou sè treuvò na dizèna, pò mé. mè sè, i vrémè n abri dzô tēra, dzô la Gran Rôsh k è dèssu. na fà dèssu dzè le rosha, y a dèz èdra kè son danjreû lyòmeu.	sur la droite en montant, il y a la tanière de l'Ours : il faut y rentrer à quatre pattes et dedans on peut se trouver une dizaine, pas plus. mais ça, c'est vraiment un abri sous terre, sous la Grand Roche qui est dessus. une fois dessus dans les rochers, il y a des endroits qui sont dangereux là-haut.
	crevasses entre rochers
a la kolina dè Lyér y a dè krèvassè ètrè reusha : y a gran dè chleu golé ityeu, i ny a pluzyeur.	à la colline de Lierre il y a des crevasses entre rochers : il y a grand de ces trous ici, il y en a (litt. ça en a) plusieurs.
	bétail
dè vashè awé lè zheuenè bêtsè dè la sàzon, è pwé lè fé, lè tsèvrè.	des vaches avec les jeunes bêtes de l'année, et puis les brebis, les chèvres.
na tsèvra. l bouk. l kabri, on kabri. kant èl on ché mà on-n apèlè la fmèla na kabrèta.	une chèvre. le bouc. le cabri, un cabri. quand elles ont six mois on appelle la femelle une chevrette.
na fya, le potsé, n anyô, na nyèlla. douz anyô, deuè nyèlè.	une brebis, le bélier, un agneau, une agnelle. deux agneaux, deux agnelles.
	audio numérisé 11, 24 novembre 2016, p 49
	date et temps météo
neu son l dzhou vint è katr novèbr. è bè, i t on tè k è kevèr, on derreu k i sè prépôrè a la plôzh, mè nè krèy pò k i nè fassè byè tsè neu, i pòssè a flan. mè y a dèz èdra i fò dè molèreu. (n èdrà shô).	nous sommes le jeudi 24 novembre. eh ben, c'est un temps qui est couvert, on dirait que ça se prépare à la pluie, mais je ne crois pas que ça en fasse beaucoup chez nous, ça passe à côté. mais il y a des endroits ça fait des malheureux. (un endroit chaud).
	trophées de chasse
chô ityeu i l ptsou fôkon, iparviyè. on di awé le ptsou iparviyè. on di èteu : le dou sè dzon.	celui-ci (litt. celui ici) c'est le petit faucon, épervier. on dit aussi le petit épervier. on dit aussi : les deux (syn patois de aussi) se disent.
l otr i l ôtour dè le ramiyè, dè lè palonbè.	l'autre c'est l'autour des ramiers, des palombes.
l gran fôkon, orr è as rapid kè l fôkon pèlrin.	le grand faucon, il est aussi rapide que le faucon pèlerin.
on chevreuy. a la Shòrva, la ptîta (= la ptsouta) montany k è dariyè = dariy = daryè neu.	un chevreuil. à la Charvaz, la petite (2 syn) montagne qui est derrière (2 var) = derrière nous.
sè i t on chamwâ : ityeu dzè la méma (= myéma) montany. le dou sè dzon.	ça c'est un chamois : ici dans la même (2 var) montagne. les deux (les 2 var) se disent.
mà myéme, lya méma, l mém zheur, la méma	moi-même, elle-même, le même jour, la même

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

sèman-na. chô mô mém sè di awé myéma, è myéma = méma. le dou s èplèyon. l mém mô s èplèy pè le dou. on chevreuy.	semaine. ce mot même se dit aussi même (f), et même (2 var, f). les deux s'emploient. le même mot s'emploie pour les deux. un chevreuil.
a la dè du Sha i ny a yeù avan la Shòrva, mé y a kan mém byè dè sàzon ou byè dèz an k i ny a la Shòrva.	à la dent du Chat il y en a eu (litt. ça en a eu) avant la Charvaz, mais il y a quand même bien des années ou bien des ans qu'il y en a à la Charvaz.
alô on s itnôvè kè le shin, parkyà le shin rèstòvon s lontè a mènò u sonzhon, a vriyè u sonzhon d la Shòrva sè jamé le pédrè ← l bétsan k éta (= k éta) dèvan.	alors on s'étonnait que les chiens, pourquoi les chiens restaient si longtemps à mener au sommet, à tourner au sommet de la Charvaz sans jamais le perdre ← le « bétyan » (la bête) qui était (2 var) devant.
on sè dzévé tozheu : sè n è pò na lyévra ni on rnò. i ta zha sè kè y éta.	on se disait toujours : ce (litt. ça) n'est pas un lièvre ni un renard. c'était déjà ça que c'était.
	chausser la vigne
la vyòly y è l piyè kè fò dè ràzin. i sè fajévè mè i nè sè fò pleu : on butòvè lè vyòlyè awé na sharwì kè kreviyévè (= kevriyévé) l gréfon pè pò k o zhèlà si l ivér tà trô môvè.	le cep c'est le pied qui fait des raisins. ça se faisait mais ça ne se fait plus (eu bref) : on buttait les vignes avec une charrue qui couvrait (2 var) le "greffon" pour qu'il ne gèle pas (litt. pour pas qu'il gèle) si l'hiver était trop mauvais.
... i l èdrà kè la vyòly è gréfò su l pourta gréf : l èdrà yeù le dou bwé sè seueudon pè povà portò dè ràzin.	(le "greffon") c'est l'endroit où la vigne est greffée sur le porte-greffe : l'endroit où les deux bois se soudent pour pouvoir porter du raisin.
pas kè si jamé i fò on môvè ivér, le bwé k on gòrdè pè portò le ràzin la sàzon d apré... le bwé arivon a zhèlò.	parce que si jamais ça fait un mauvais hiver, le bois qu'on garde pour porter les raisins l'année d'après... il arrive que les bois gèlent (litt. les bois arrivent à geler).
	audio numérisé 11, 24 novembre 2016, p 50
	chausser la vigne
on pou tozheu reprèdrè s k a rpussò è dèssu du gréfon k a tò katsa pè la tèra k on-n a mètò awé la sharwì... mè on pèr na sàzon dè vin. laborò lè vyòlyè avan l ivér, on-n apélè sè lè butò.	on peut toujours reprendre ce qui a repoussé en dessus du "greffon" qui a été caché par la terre qu'on a mise avec la charrue... mais on perd une année de vin. labourer les vignes avant l'hiver, on-n appelle ça les butter (les chausser).
	« accoucher »
y a akwtsa la tèra su le piyè, è dèssu du gréfon, mè i nè s èplèyè pò ityeu.	ça a « accuché » (entassé) la terre sur le pied, en dessus du "greffon", mais ça (ce mot) ne s'emploie pas ici.
l mô akwtsa s èplèyè kant on rekrevè kokèrè pè l èpashiyè d avà frà, pèdan lè groussè frà. èn ôto-n, avan k y assè dè nà. on-n u fò to dè suïta apré avà senò le blò.	le mot akwtsa s'emploie quand on recouvre quelque chose pour l'empêcher d'avoir froid, pendant les gros froids. en automne, avant qu'il y ait de la neige. on « y » fait tout de suite après avoir semé le blé.
	déchausser la vigne
u printè kan l érba è zha byè... a byè zharnò on rdibutè lè vyòlyè, tozheu awé la ptita Milon : la méma sharwì k on-n a butò awé. on-n apélè sè l momè dè lè fossèralyè = fossèrayè.	au printemps quand l'herbe est déjà bien... a bien germé on déchausse les vignes, toujours avec la petite Milon : la même charrue que celle avec laquelle on a buté (litt. la même charrue qu'on a butté avec). on appelle ça le moment des fossèralyè.
alô apré, y è réstè = i réstè tozheu n épèsseur dè tèra dè shòkè flan dè lè vyòlyè. on-n èlèvé chl épèsseur awé na dikavayoneûz. alô y a deuè sòrtè dè dikavayoneûz, chla dè dràta è chla dè gòsh.	alors après, ça en reste = ça reste toujours une épaisseur de terre de chaque côté des vignes. on enlève cette épaisseur avec une décavailleuse. alors il y a deux sortes de décavailleuses, celle de droite et celle de gauche.
alô awé le trakteur p avansiye d travè on-n ayévé lè deuè sharwì. alô ô lyeu dè revnì dou kou dzè l myém trèyon, s kè fajévè passò dou kou l trakteur u mém èdrà, on n u passòvè (= on-n u passòvè) k on kou... è mém tè.	alors avec le tracteur pour avancer du travail on avait les deux charrues. alors au lieu de revenir deux fois dans le même « treillon », ce qui faisait passer deux fois le tracteur au même endroit, on n'y passait (= on y passait) qu'une fois... en même temps.
	treillons

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

le <u>trèyon</u> i t on <u>morchô</u> dè <u>tèra</u> kè lè <u>vyòlyè</u> son <u>plantô</u> a dou <u>mètrè</u> lèz <u>eu-nnè</u> d lèz <u>otrè</u> .	les « treillons » (<i>pl</i>) c'est un morceau de terre où les vignes sont plantées à 2 m les unes des autres (donc « treillons » = surface plantée régulièrement en vignes).
	treilles
≠ y è <u>deuè</u> <u>trèlyè</u> <u>plantô</u> lèz <u>eunè</u> a <u>flan</u> d lèz <u>ootrè</u> è <u>lèssan</u> <u>ètrè</u> dou na <u>larjeur</u> dè <u>tarin</u> <u>inéglà</u> . on-n <u>apèlòvè</u> sè lè <u>trèlyè</u> dè lè <u>tèra</u> (?). on-n u <u>sènòvè</u> d <u>uazh</u> ou dè <u>triyolè</u> <u>roz</u> , mè sè n a pò dè <u>distans</u> , dè <u>larjeur</u> <u>égolè</u> .	≠ c'est deux treilles plantées les unes à côté des autres en laissant entre deux une largeur de terrain inégale. on appelait ça les treilles dans les terre (ici erreur de transcription). on y semait de l'orge ou du trèfle rouge, mais ça n'a pas des distances, des largeurs égales.
	trèfle
y a... le <u>triyolè</u> <u>botsà</u> sè <u>treuvòvon</u> <u>suteu</u> a n <u>èdrà</u> sé <u>yeu</u> on <u>mètòvè</u> , on <u>sènòvè</u> d <u>ègré</u> <u>avan</u> l <u>ivèr</u> , ou u <u>printè</u> ← i <u>fleurà</u> <u>zhôn</u> .	il y a... les trèfles sauvages (la lupuline, en fait variété de luzerne) se trouvaient surtout à un endroit sec où on mettait, on semait de l'engrais avant l'hiver, ou au printemps ← ça fleurit jaune.
	audio numérisé 11, 24 novembre 2016, p 51
	trèfle et luzerne
l <u>inkonvènyan</u> dè le <u>triyolè</u> <u>botsà</u> , i <u>falyévè</u> le <u>kopò</u> kan i ton è <u>fleur</u> ou just <u>avan</u> k i s u <u>mèton</u> . na <u>kopa</u> pas kè la <u>sègon</u> da <u>kopa</u> n è <u>jamé</u> <u>preu</u> <u>inportanta</u> pè la <u>rkopò</u> : on-n u <u>fajévè</u> <u>shanpèyé</u> .	l'inconvénient des trèfles sauvages (la lupuline), il fallait les couper quand ils étaient en fleurs ou juste avant qu'ils s'y mettent. une coupe parce que la seconde coupe n'est jamais assez importante pour la recouper : on « y » faisait « champèyer » (on faisait pâturer ça).
l <u>triyolè</u> <u>roz</u> : on pou <u>fòrè</u> <u>deuè</u> <u>kopè</u> , la <u>premyèr</u> <u>kopa</u> sè <u>fajévè</u> kant i ton <u>byè</u> <u>meur</u> pè <u>gardò</u> lè <u>gran-nè</u> .	le trèfle rouge : on peut faire deux coupes, la première coupe se faisait quand ils étaient bien mûrs pour garder les graines.
<u>alò</u> on le <u>rduyévè</u> <u>awé</u> on <u>gran</u> <u>dra</u> su l èrs du <u>sharé</u> è on l <u>gardòvè</u> <u>byè</u> u sé <u>jusk</u> u <u>momè</u> dè lè <u>groussè</u> <u>chaleur</u> du <u>shô</u> tè.	alors on le rentrait (à la grange, le trèfle rouge) avec un grand drap sur le plateau du char et on le gardait bien au sec jusqu'au moment des grosses chaleurs de l'été.
on le <u>mènòvè</u> , on l <u>portòvè</u> è on l <u>itèdzévè</u> su la <u>rota</u> <u>goudrenò</u> <u>byè</u> <u>balèya</u> <u>avan</u> , è on <u>passòvè</u> l <u>roulò</u> <u>awé</u> le <u>bou</u> <u>dèssu</u> pè <u>byè</u> l <u>igron-nò</u> .	on le menait (le trèfle rouge), on le portait et on l'étendait sur la route goudronnée bien balayée avant, et on passait le rouleau avec les bœufs dessus pour bien l'égrener.
l <u>ikosseu</u> ? nan, pas k i ny <u>ayévè</u> <u>trô</u> a <u>fòrè</u> . kan lè <u>gran-nè</u> ton <u>totè</u> <u>modò</u> dè la <u>planta</u> on <u>sèkoyévè</u> <u>awé</u> na <u>trè</u> , na <u>gran</u> <u>trè</u> a <u>forazh</u> , lè <u>plantè</u> pè <u>ramassò</u> <u>totè</u> lè <u>gran-nè</u> k <u>èton</u> (= k <u>èton</u>) su la <u>rota</u> .	le fléau ? non, parce qu'il y en avait (litt. ça en avait) trop à faire. quand les graines étaient toutes parties de la plante on secouait avec un trident, un grand trident à fourrage, les plantes pour ramasser toutes les graines qui étaient (2 var) sur la route.
<u>rebatò</u> , on-n è <u>aprè</u> <u>rbatò</u> <u>awé</u> l <u>ikosseu</u> . on-n è <u>aprè</u> <u>ikeurè</u> le <u>triyolè</u> <u>reuzh</u> . le dou sè <u>dzon</u> .	battre (au fléau), on est en train de battre avec le fléau. on est en train de battre (au fléau) le trèfle rouge. les deux (verbes) se disent.
y a le <u>triyolè</u> <u>forazh</u> : èl son <u>pretou</u> <u>môvè</u> . on <u>rduyévè</u> sè <u>awé</u> lè <u>luizèr</u> nè k on <u>mètòvè</u> dè <u>flan</u> pè <u>balyi</u> l <u>ivèr</u> a lè <u>vashè</u> k <u>avon</u> dè <u>lassé</u> .	il y a le trèfle fourrage : elles (ses fleurs) sont plutôt mauves. on rentrait (à la grange) ça avec les luzernes qu'on mettait de côté pour donner l'hiver aux vaches qui avaient (sic accent tonique) du lait.
y a <u>awé</u> l <u>triyolè</u> <u>blan</u> dè le <u>prò</u> . le <u>triyolè</u> <u>blan</u> <u>ayévon</u> l <u>avètazh</u> dè <u>fòrè</u> <u>deuè</u> <u>kopè</u> . la <u>luizèr</u> na.	il y a aussi le trèfle blanc dans les prés. les trèfles blancs avaient l'avantage de faire deux coupes. la luzerne.
	vaches gonflées
l <u>inkonvènyan</u> dè <u>chlè</u> <u>deuè</u> <u>plantè</u> , k i <u>sayè</u> le <u>triyolè</u> ou la <u>luizèr</u> na, i <u>falyévè</u> <u>byè</u> <u>fòrè</u> <u>atèchon</u> dè nè pò lè <u>lèssiyè</u> <u>mzhivè</u> pè lè <u>bétsè</u> pas k i lè <u>fajévè</u> <u>gonflò</u> .	l'inconvénient de ces deux plantes, que ce soit le trèfle ou la luzerne, il fallait bien faire attention de ne pas les laisser manger par les bêtes parce que les faisait gonfler.
o <u>wà</u> ! i m èt <u>arvò</u> , i <u>neuz</u> èt <u>arvò</u> on <u>kou</u> kè le <u>ptsou</u> n <u>avon</u> pò <u>gardò</u> lè <u>bétsè</u> km on <u>lez</u> <u>ayévè</u>	oh oui ! ça m'est arrivé, ça nous est arrivé une fois que les petits n'avaient pas gardé les bêtes comme on

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

deu è i tà dzè on morchô de rozé.	leur avait dit et c'était dans un morceau de « rosé » (ravenelle).
y è na <u>planta</u> sôvazh kè pussè môleureûzamè trô fassil è kè <u>gonflè</u> as môvè kè le triolè. on rozé.	c'est une plante sauvage qui pousse malheureusement trop facilement (litt. facile) et qui gonfle aussi malheureusement (litt. mauvais) que le trèfle. un « rosé » (une ravenelle).
	audio numérisé 11, 24 novembre 2016, p 52
	vaches gonflées
le ptsou n on pò guétò lè bétse de preu pré, pò sèryeûzamè, è lè bétse on passò le fi è on trô mdza de rozé.	les petits n'ont pas regardé les bêtes d'assez (sic eu) près, pas sérieusement, et les bêtes ont passé le fil et ont trop mangé de « rosé » (de ravenelle).
i ny a yeuna k a krèvò è shmin, èl n a pò pwî sè rduirè, y a falu la sonyò è la distribuò a tui chleu k on prà pòr a ntron môleu,	il y en a une qui a crevé en chemin, elle n'a pas pu rentrer (à son étable), il a fallu la saigner et la distribuer à tous ceux qui ont pris part à notre malheur.
è awé la <u>sonda</u> de sa rèstò dèvan lèz otrè dèbeu dzè la krèsh a leu passò la <u>sonda</u> lèz eunè aprè lèz <u>ootrè</u> pè lè digonflò pèdan tráz euré de tè, pt ètrè katr pas kè k èl gonflòvon :	et avec la sonde je suis resté devant les autres debout dans la crèche à leur passer la sonde les unes après les autres pour les dégonfler pendant trois heures de temps, peut-être quatre parce qu'elles gonflaient (litt. parce que qu'elles gonflaient) :
astou kè la <u>sonda</u> a tò, tà rtriya de na bétse èl rgonflòvè a novyò, è falyévè rekemèssiyè (= rekemèssiyè) dzè la pans, pè la gueula.	aussitôt que la sonde a été, était retirée d'une bête elle regonflait à nouveau, et il fallait recommencer dans la panse, par la gueule.
y ayévè awé l <u>trokòr</u> . pè povà parsiyè na bétse u <u>trokòr</u> , i tà pò rè, pas kè byè gonflò, na bétse, on nè sò jamé yeu on-n è ègzaktamè pè povà la parsiyè. on n a = on-n a pwè de rpér. l ou de la ansh. fô pò passò ètrè lè <u>koutè</u> . n ou, douz ou.	il y avait aussi le trocart. pour pouvoir percer une bête au trocart, ce n'était pas rien, parce que bien gonflée, une bête, on ne sait jamais où on est exactement pour pouvoir la percer. on n'a = on a point de repère. l'os de la hanche. il ne faut pas passer entre les côtes. un os, deux os.
finalamè d é pwî sôvò totè lèz <u>ootrè</u> . i ny ayévè kan mém trèzè de gonflò. on n a = on-n a jamé achurò lè bétse.	finalement (sic al) j'ai pu sauver toutes les autres. il y en avait quand même treize de gonflées. on n'a = on a jamais assuré les bêtes.
on-n ikortsévè la bétse. d é ikortsà la bétse, de vé l <u>ikorshiyè</u> , de l <u>ikòrsh</u> . è pwé on la mètòvè è <u>morchô</u> , le bouli d on flan è le rti de l otr. è pwé <u>shòkon</u> vnyévè n ashtò on <u>morchô</u> pè neuz idò a pò avà na trô groussa pèrta.	on écorchait la bête. j'ai écorché la bête, je vais l'écorcher, je l'écorche. et puis on la mettait en morceaux, les bouillis (pot-au-feu) d'un côté et les rôtis de l'autre. et puis chacun venait en acheter un morceau pour nous aider à ne pas avoir une trop grosse perte.
y ayévè pò de non a pòr bouli ou rti. i tà on boushiyè kè fajévè cho travè bènèvolamè. on lui (= lu) balyévè on <u>morchô</u> , on <u>morchô</u> de bon rti pè son sarvich k o neuz ayévè rèdu.	ça n'avait pas de nom à part bouilli ou rôti. c'était un boucher qui faisait ce travail bénévolement. on lui (2 var) donnait un morceau, un morceau de bon rôti pour son service qu'il nous avait rendu.
la <u>vyanda</u> , kint <u>morchô</u> k i sayè, bouli ou rti, ayévè on gou de gòz kè s ta teu... o tà dzè tui le <u>morchô</u> de <u>vyanda</u> de chla bétse. i tà chô gòz k ayévè balyi gou.	la viande, quels morceaux que ce soit, bouilli ou rôti, avait un goût de gaz qui s'était tout (répandu partout), il était dans tous les morceaux de viande de cette bête. c'était ce gaz qui avait donné goût.
	audio numérisé 11, 24 novembre 2016, p 53
	vigne en fleur
t é aprè mè pozò na kèstyon ityeu kè nè pwà pò byè tè dîrè ègzaktamè l momè. la fleur de la vyòly y è l <u>ràzin</u> kè fleurà, le brô son zha gran... byè avancha,	tu es en train de me poser une question ici pour laquelle je ne peux pas bien te dire exactement le moment. la fleur de la vigne c'est le raisin qui fleurit, les « bros » (rameaux nouveaux) sont déjà grands... bien avancés,
i de <u>chouzè</u> k on n a (= on-n a) jamé byè guétò kint momè k i ta dzè l mà de mè.	c'est des choses pour lesquelles on n'a (= on a) jamais bien regardé à quels moments c'était (litt.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	regardé quels moments que c'était) dans le mois de mai.
	sulfater la vigne
on-n a tozheu sulfatò a mwè dou kou avan kè le ràzin fleuràsson. neu, on-n a tozheu sulfatò awé dè sulfat dè kwivr è dè shò. la bouyi bordeléz èl è prèsta a èplèya (?).	on a toujours sulfaté au moins deux fois avant que les raisins fleurissent. nous, on a toujours sulfaté avec du sulfate de cuivre et de la chaux. la bouillie bordelaise elle est prête à employer (usage du <i>p p</i> douteux).
la shò èl sèr kè pè na chouza, èl fò tni l sulfat a la fôlye è pwé èl le sulfat blu (?).	la chaux elle ne sert que pour une chose, elle fait tenir le sulfate à la feuille et puis elle le sulfate bleu (fin confuse, comprendre : elle permet de voir le bleu du sulfate).
sè shò on nè vè pò k on-n a sulfatò, y a pwé dè koleur kè si on-n u guète dè byè pré.	sans chaux on ne voit pas qu'on a sulfaté, ça n'a point de couleur (comprendre : ça n'a de couleur) que si on y regarde de bien près.
mè on sulfatòvè, on-n a yeu sulfatò sè shò teu dè suita apré on kou dè gréla pè kopò l mildyou.	mais on sulfatait, on a eu sulfaté sans chaux tout de suite après un coup de grêle pour couper le mildiou.
y a deuè sôtè dè sulfat, l sulfat nèj k èt è püssa è pwé l sulfate k on mètòvè dzè on réssipyàn (on gran sizèlin, on bidon).	il y a deux sortes de sulfate, le sulfate neige qui est en poudre et puis le sulfate qu'on mettait dans un récipient (un grand seau, un bidon).
on l brassòvè jk a s k o sayè byè dissou è pwé on le vwadòvè dzè na ptîta bôs k on-n apèlòvè na pyès dè dou sè litr ou dè trà sè litr. lè dôzè... nè mè rapél pò l pà dè sulfat k on mètòvè pè sè litr d éga.	on le brassait jusqu'à ce qu'il soit bien dissous et puis on le vidait dans un petit tonneau qu'on appelait une pièce de 200 L ou de 300 L. les doses... je ne me rappelle pas du poids (litt. le poids) de sulfate qu'on mettait par 100 L d'eau.
l otr i ta l sulfat è kristò. on l mètòvè dzè on sa trèpò dzè la pyès (dzè l éga d la pyès) la vèly k on dèyévè sulfatò, pè kè l dèman matin on pwàssè fni l sulfat awé la shò.	l'autre c'était le sulfate en cristaux. on le mettait dans un sac tremper dans la pièce (dans l'eau de la pièce) la veille du jour où on devait sulfater (litt. la veille qu'on devait sulfater), pour que le lendemain matin on puisse finir le sulfate avec la chaux.
su on sharé, dè pyèssè. dzè na bôs a purin, on n (= on-n) òmòvè pò u fôre pars kè l gou du purin ressòrtsévè è teu l an i chintsévè dzè l morchò dè vyòlyè l purin.	sur un char, des pièces. dans un tonneau à purin, on n'aimait pas « y » faire parce que l'odeur du purin ressortait et toute l'année ça sentait dans le morceau de vignes le purin.
kant on modòvè d la mazon awé lè bôssè ou la groussa machina trènò pè le bou, l sulfat ta teu prést. s i n è pò dè sulfat nèj i fou trô lontè pè dissoudrè, pè fondrè le kristò.	quand on partait de la maison avec les tonneaux ou la grosse machine trainée par les bœufs, le sulfate était tout prêt. si ce n'est pas du sulfate neige il faut trop longtemps pour dissoudre, pour fondre les cristaux.
	audio numérisé 11, 24 novembre 2016, p 54
	sulfater la vigne
lè brindè. na brinda a sulfatò ≠ na brinda a lassé. la brinda a lassé y èt on bidon a deuè bretèlè sè ponpa tandi kè la brinda a sulfatò y è on bidon èteu a deuè bretèlè awé na ponpa.	les « brindes » (bidons munis de courroies et portés sur le dos). une « brinde » à sulfater ≠ une « brinde » à lait. la « brinde » à lait c'est un bidon à deux bretelles sans pompe tandis que la « brinde » à sulfater c'est un bidon aussi à deux bretelles avec une pompe.
lè vyàlyè brindè martsévon awé on balansiye kè fajévè marshiyè na soupapa k aspiròvè è rfolòvè pè balyi la prèchon a le jé. l jé fajévè n arozwar byè fin kè modòvè kontra la vyòly. la prèchon.	les vieilles « brindes » (machines à sulfater) marchaient avec un balancier qui faisait marcher une soupape qui aspirait et refoulait pour donner la pression aux jets. le jet faisait un arrosoir bien fin qui partait contre la vigne. la pression.
	puits et pompe
dariyè la granzh, dzè l prò on-n ayévè on pwà dè ché sèt mètrè dè profondèur. è è dèssu du pwà y ayévè on teur awé na manivèla p èroulò la shèna kè dissèdzévè è rmontòvè l sizèlin. on kroshé. on l a refé y a kokez an. u noutr, on-n a rfé la marjèla.	derrière la grange, dans le pré on avait un puits de 6 (ou) 7 m de profondeur. et en dessus du puits il y avait un treuil avec une manivelle pour enrouler la chaîne qui descendait et remontait le seau. un crochet. on l'a refait (le puits) il y a quelques années. au nôtre, on a refait la margelle.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

na <u>ponpa</u> . i fou la rèplirè d <u>éga avan</u> pè povà l <u>amorsò</u> .	une pompe. il faut la remplir d'eau avant pour pouvoir l'amorcer.
	sulfater la vigne
pè lè <u>brindè</u> a <u>sulfatò</u> i ny ayévè n <u>otra sôrt</u> a kè <u>chla</u> k on vin dè <u>parlò</u> , i ta na <u>ponpa lonzhe</u> ô lyeû d <u>ètrè plata</u> kmè la <u>premyér</u> k on vin dè <u>parlò</u> :	pour les « brindes » à sulfater il y en avait une autre sorte que celle dont on vient de parler, c'était (sic a) une pompe longue au lieu d'être plate comme la première dont on vient de parler :
i ta on <u>bidon</u> ryon k on portôvè awé deuè <u>bretèlè</u> , mè pè la rèplirè on <u>ponpòvè</u> l <u>sulfate</u> dzè on <u>sizèlin</u> ou na <u>ptita sèly</u> .	c'était un bidon rond qu'on portait avec deux bretelles, mais pour la remplir (cette pompe ronde) on pompait le sulfate dans un seau ou une petite seille.
on fajévè <u>rètrò</u> dzè <u>chla ponpa ryonda</u> le <u>likid</u> k on <u>volyévè</u> èplèyè, zô <u>prèchon</u> . y è... è <u>ponpan</u> i <u>balyévè</u> la <u>prèchon</u> u <u>likid</u> k on <u>volyévè</u> èplèyè.	on faisait rentrer dans cette pompe ronde le liquide qu'on voulait employer, sous pression. c'est... en pompant ça donnait la pression au liquide qu'on voulait employer.
<u>sulfatò</u> : i nè fou jamé trô atèdrè pè <u>sulfatò</u> l <u>premyé</u> kou : fin avri, <u>débu</u> mé. as tou k on vâ le <u>brô iplyi</u> (y è l brô k <u>iklate</u>) ← <u>ityeu</u> y è la <u>fôly</u> kè <u>sôr</u> è <u>premyè</u> = <u>premyè</u> .	sulfater : il ne faut jamais trop attendre pour sulfater la première fois : fin avril, début mai. aussitôt qu'on voit les bourgeons éclater (c'est le bourgeon qui éclate) ← ici c'est la feuille qui sort en premier.
<u>alô yeura</u> on pou pleun <u>dîrè</u> jk a kan i fou <u>sulfatò</u> pas kè <u>yeurra</u> y arivon a <u>sulfatò</u> jk a <u>kinzè</u> ou <u>sèzè</u> <u>vyazh</u> , <u>alô</u> kè dè ntron tè kant on-n ayévè <u>sulfatò</u> sin <u>vyazh</u> (ou sin kou) i ta l <u>maksimeum</u> a pòr s i <u>grêlôvè</u> .	alors maintenant on ne peut plus (<u>eun</u> : <u>eu</u> nasalisé, ici bref) dire jusqu'à quand il faut sulfater parce que maintenant ils arrivent à sulfater jusqu'à 15 ou 16 fois, alors que de notre temps quand on avait sulfaté 5 fois (ou 5 coups) c'était le maximum sauf (litt. à part) si ça grêlait.
	audio numérisé 11, 24 novembre 2016, p 55
	enlever les rameaux inutiles
kant on-n a <u>kmècha</u> a s ôkupò dè lè <u>vyòlyè</u> kè <u>pusson</u> , i feudreu y <u>ètrè tui</u> le <u>zheu</u> . i fou <u>ibretò</u> . on-n <u>ibrôtè</u> .	quand on a commencé à s'occuper des vignes qui poussent, il faudrait y être tous les jours. il faut enlever les rameaux inutiles. on enlève les rameaux inutiles.
i veu <u>dîrè</u> k i fou <u>èlèvò</u> teu s kè <u>pusse</u> è <u>dèzô</u> du <u>bwé</u> k on-n a <u>lécha</u> pè <u>fôrè</u> le <u>ràzin</u> , teu s kè <u>pusse</u> <u>aprè</u> l <u>piyè</u> .	ça veut dire qu'il faut enlever tout ce qui pousse en dessous du bois qu'on a laissé pour faire le raisin, tout ce qui pousse après (= sur) le pied.
(on <u>piyè</u> , l <u>piyè</u> drà è l <u>piyè</u> <u>gôsh</u> . y a dou <u>piyè</u>). as tou kè la <u>vyòly</u> <u>pusse</u> le <u>brô</u> k i fou <u>èlevò</u> <u>pusson</u> <u>èteu</u> = <u>awé</u> . le dou sè dzon as byè l on kè l <u>otr</u> .	(un pied, le pied droit et le pied gauche. il y a deux pieds). aussitôt que la vigne pousse les rameaux nouveaux qu'il faut enlever poussent aussi (2 syn). les deux se disent aussi bien l'un que l'autre.
	orienter les rameaux utiles
è <u>pwé</u> fô <u>kmèssiye</u> a <u>dirijiyè</u> le <u>bwé</u> k i fou <u>gardò</u> pè la <u>byna</u> <u>vèjètachon</u> du <u>piyè</u> . on le <u>dirijè</u> <u>aprè</u> le <u>fi</u> dè <u>fér</u> . on <u>fi</u> dè <u>fér</u> = on <u>fil</u> dè <u>fér</u> . (on <u>flou</u> , dè <u>flou</u>).	et puis il faut commencer à diriger le bois qu'il faut garder pour la bonne végétation du pied (du cep). on le dirige après (= vers ?) les fils de fer. un fil de fer (2 var). (un roseau, des roseaux).
	piquets de vigne
na <u>trely</u> èl è <u>fêta</u> awé dè pò in <u>bwé</u> , <u>tui</u> le sin <u>piyè</u> dè <u>vyòlyè</u> on <u>plantè</u> on pò, è i ny a dè <u>trèlyon</u> kè le pò son <u>plantò</u> <u>tui</u> le <u>katr</u> <u>piy</u> . si lè <u>vyòlyè</u> son a n <u>èdrà</u> <u>yeu</u> kè l <u>ouvra</u> <u>balyè</u> <u>seuvè</u> è <u>fôr</u> , i son <u>plantò</u> <u>tui</u> le <u>katr</u> .	une treille elle est faite avec des piquets (litt. des pals) en bois, tous les cinq pieds de vignes on plante un pal, et il y a des « treillons » (litt. et ça en a des « treillons ») où le pals sont plantés tous les quatre pieds. si les vignes sont à un endroit où le vent donne (= souffle) souvent et fort, ils (les pals) sont plantés tous les quatre (pieds).
	rôle des fils de fer
a <u>chleu</u> pò on-n u <u>fiksè</u> dè <u>fi</u> dè <u>fér</u> awé dèz <u>agraf</u> <u>plantò</u> dzè l pò, on-n è (= on nè) <u>mètè</u> ... ny a trâ : le <u>premyè</u> è a <u>ôteur</u> du <u>piyè</u> dè <u>vyòly</u> è lez <u>otr</u> è <u>dèssu</u> a <u>sinkanta</u> , à <u>trêta</u> <u>santimètrè</u> ,	à ces pals on y fixe des fils de fer avec des « agrafes » (clous en U) plantées dans le pal, on en met... il y en a trois (3 fils de fer) : le premier est à hauteur du pied de vigne et les autres en dessus à 50, à 30 cm,
è è <u>dèssu</u> dè teu sè y a dou <u>fi</u> a <u>kinzè</u> <u>santimètrè</u> l	et en dessus de tout ça il y a deux fils à 15 cm l'un de

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

on dè l otr u sonzhon (è dèssu dè lez ootre fi). i poyon ètrè a kinzè santimètrè l on dè l otr, km i poyon ètrè èteu l on a flan dè l otr, è fas dè l otr.	l'autre au sommet (en dessus des autres fils). ils peuvent être à 15 cm l'un de l'autre, comme ils peuvent être aussi l'un à côté de l'autre, en face de l'autre.
	relever les vignes
chleu dou fi i sèrvon a fòrè passò le gran brô kè von sarvì pè fòrè l bwé k on vò gardò pè portò, pè fòrè le ràzin. alô y iviitè a l ouvra dè le kassò.	ces deux fils ils servent à faire passer les grands rameaux nouveaux qui vont servir pour faire le bois qu'on va garder pour porter, pour faire les raisins. alors ça évite que le vent les casse (litt. au vent de les casser).
on rlèvé, i s apèlè rlèvò lè vyòlyè. i sè fò dzè l mà dè mé, vé la fin mé, u débù mé prretou.	on relève, ça s'appelle relever les vignes. ça se fait dans le mois de mai, vers la fin mai, au début mai plutôt.
	effeuiller les vignes
tsè neu pò trô, mè i sè fò kan mém, suteu na sàzon kè manké dè seulà. on-n u fò yeurra, mè on n u (= on-n u) fajévè pò dzè l tè.	chez nous pas trop, mais ça se fait quand même, surtout une année qui manque de soleil. on « y » fait maintenant, mais on n'« y » (= on « y ») faisait pas dans le temps (= autrefois).
on-n arr du u fòrè, mè on n u (= on-n u) fajévè pò. on-n ar du zha u fòrè. difoliyè, on-n a difolya, on difôlyè.	on aurait dû « y » faire, mais on n'« y » (= on « y ») faisait pas. on aurait dû déjà « y » faire. défeuiller, on a défeuillé, on défeuille.
	audio numérisé 11, 24 novembre 2016, p 56
	véraison du raisin
le ràzin son apré vérò : i kmèsson a prèdrè dè koleur. è bè sty an i son prre tou kè d abitudà ou n ootra sàzon i son p tòr kè d abitudà.	les raisins sont en train de changer de couleur : ils commencent à prendre de la couleur. eh ben cette année ils sont plus tôt (= plus précoces) que d'habitude ou une autre année ils sont plus tard (= plus tardifs) que d'habitude.
	maturité du raisin
lè vèdèzhè. vèdèzhiyè, on-n a vèdèdza, on vèdèzhè. y a na chouza : kmè savà si y è (= s iy è) tè dè vèdèzhiy ou s i fou onko atèdrè.	les vendanges. vendanger, on a vendangé, on vendange. il y a une chose : comment savoir si c'est temps de vendanger ou s'il faut encore attendre.
alô on gououtè le ràzin, è la premyér chouza a guètò y è l pètyeù = pèkeù dè la gran-na. si l pèkyeu a la koleur dè la gran-na du ràzin meur, i zha bon siny è si l gou dè la gran-na è skro on pou dirè kè le ràzin son meur.	alors on goûte le raisin, et la première chose à regarder c'est le pédoncule (2 var) du grain. si le pédoncule a la couleur du grain du raisin mûr, c'est déjà bon signe et si le goût du grain est sucré on peut dire que les raisins sont mûrs.
	préparer cuve, tonneaux et gerles
on kmèssè zha a préparò lè tennè è l treuà : on kmèssè a moliyè p u gouvò. pè moliyè suteu lè tennè, on prin na brinda a sulfatò è on môlyè lè deuvè, lè tennè.	on commence déjà à préparer les cuves et le pressoir : on commence à mouiller pour « y » combuger. pour mouiller surtout les cuves, on prend une « brinde » à sulfater et on mouille les douves, les cuves.
è on-n issèyè dè moliyè na mi mé l fon d la tenna, pas k èl è ipèssa è fou mé dè tè pè la gouvò. i fou wì zheu.	et on essaye de mouiller un peu plus le fond de la cuve, parce qu'elle est épaisse et il faut plus de temps pour la combuger. il faut huit jours.
alô, onkor on kou i ny a kè sèron le sarkle avan k i sayè gouvò, mè sè i fou jamé u fòrè u débù, on-n u fò totadé a la fin.	alors, encore une fois il y en a (litt. ça en a) qui serrent les cercles avant que ce soit combugé, mais ça, il ne faut jamais « y » faire au début. on « y » fait toujours à la fin.
kant on-n è cheur k i byè gouvò on balyè on pti kou pars kè si on-n u fò trô tou l bwé kè ta (= k èta) pò gouv konplètamè vò kontinwò a gonflò è i diformè lè deuvè, è on-n y abimè.	quand on est sûr que c'est bien combugé on donne un petit coup (au resserrage des cercles) parce que si on « y » fait trop tôt le bois qui n'était pas combugé (sic forme patoise) complètement va continuer à gonfler et ça déforme les douves, et on « y » abîme.
è y è parèy pè lè bôssè dzè la kòva, è pè lè dzarlè i la mèma chouza.	et c'est pareil pour les tonneaux dans la cave, et pour les « gerles » c'est la même chose.
fràda. on kmèssè a moliyè a l éga fràda. na fà	froide. on commence à mouiller à l'eau froide. une

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

gonvò on lòvè la tēna byè km i fou, è on-n u prèpòrè pè rsèvā la vèdèzh. alô u golé du fon on-n u mètè on koublé k è fé awé l bwé dè la sàzon d avan.	fois combugée on lave la cuve bien comme il faut, et on « y » prépare pour recevoir la vendange. alors au trou du fond on y met un filtre grossier qui est fait avec le bois de l'année d'avant (l'année précédente).
nan ! on vò kopò l bwé su lè vyòlyè ou alô on prè chô dè l an passò k a tò byè konsarvò. fou pò k o sayè pwrri ou fzò = fezò.	non ! on va couper le bois sur les vignes ou alors on prend celui de l'an passé qui a été bien conservé. il ne faut pas qu'il soit pourri ou « fusé » (désagréé, e bref).
k on mètè su l golé dè dèzô dè la tēna awé na pyéra dèssu pè pò kè l vin fassè rmontò l keblé u sonzhon. ou alô on fò on kwblé èn òloniyè, awé dè koutè trèché. na sarmèta.	qu'on met sur le trou de dessous de la cuve avec une pierre dessus pour que le vin ne fasse pas remonter (litt. pour pas que le vin fasse remonter) le filre grossier au sommet. ou alors on fait un filtre grossier en noisetier, avec des « côtes » tressées. un sarment.
	non enregistré (?), 28 janvier 2017, p 57
	date et heure
l dessande = dsand vint è wīt janviyè. i fou mè vériyè sè dèvan dariyè, y è tráz eurè mwè l kò = l kòr ← i sè di awé.	le samedi 28 janvier. il faut me tourner sens devant derrière (pour voir la pendule), c'est 3 h moins le quart (2 var) ← ça (la 2 ^e var) se dit aussi.
	tourbillon dû au vent
na fôly môôrta, dè fôôlyè môôrtè. lè fôlyè shòyon. on revolé, lè fôlyè fôrmon on rvolé. i sè pòssè awé pè l forāzh k è kopò, le vè fò on rvolé awé l forāzh, on di kè la plôzh è pò luè. i pò siny dè bô tè.	une feuille morte, des feuilles mortes. les feuilles tombent. un tourbillon, les feuilles forment un tourbillon. ça se passe aussi pour le fourrage qui est coupé, le vent fait un tourbillon avec le fourrage, on dit que la pluie n'est pas loin. ce n'est pas signe de beau temps.
	audio numérisé 12, 28 janvier 2017, p 57
	tourbillon dû au vent
chô kou t ò apoya yeu i fou ? i fò sifon. on di awé l ouvra fò l sifon.	cette fois tu as appuyé où il faut (pour mettre en marche l'enregistreur) ? ça fait siphon. on dit aussi le vent fait le siphon.
	tourbillon du Rhône
kmè dzè l Rou-n, y a la môly du Shin, y aspirè u fon, chô kè s u fò prèdrè o sè nèyè. o vò sè nèyé, o s è nèya. i fò on revolé. èl è just na mi piy ava kè l pon suspèdu dè Yēna ≠ l pon d la Bôrma. on rvyolon = on rvolé.	comme dans le Rhône, il y a la mouille du Chien, ça aspire au fond, celui qui s'y fait prendre il se noie. il va se noyer, il s'est noyé. ça fait un tourbillon. elle (la mouille du Chien) est juste un peu plus en bas que le pont suspendu de Yenne ≠ le pont de la Balme. un tourbillon (d'eau, 2 var).
	essaïm d'abeilles
n issin d avely. i fou sè mifyò lèz avelyè von modò, èl s amwélon totè dèvan la ruch, èl fôrmon l issin pè modò.	un essaïm d'abeilles. il faut se méfier les abeilles vont partir, elles s'entassent toutes devant la ruche, elles forment l'essaïm pour partir.
èl son na mi èksitò, è fôrmon la bôrba dèvan la ruch, sè savā parkya èl le fon, èl dàvon atèdrè kè la rén balyā l dépòr. i fò km on bouk kant èl sè prèpòron pè modò.	elles sont un peu excitées, et forment la « barbe » devant la ruche, sans savoir pourquoi elle le font, elles doivent attendre que la reine donne le départ. ça fait comme un bouc (genre de barbe) quand elles se préparent pour partir.
	caprins
on bokan, la tsèvra, l kabri. i t on kabri awé, èl divin chevrèta apré ché mà dè vya. nan, on n y a (= on-n y a) jamé fé atèchon, jamé rmarkò.	un bouc, la chèvre, le cabri. c'est (la femelle cabri est) un cabri aussi, elle devient chevrette après 6 mois de vie. non, on n'y a (= on y a) jamais fait attention, jamais remarqué (pas de souvenir de caprins hermaphrodites).
	nuage de moucheron
ô bin chu k on-n y a rmarkò, kmè n issin, fé awé dè moushlyon, on mwé dè moushlyon kè voulon	oh ben sûr qu'on « y » a remarqué, comme un essaïm, fait avec des moucheron, un tas de

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

èchon è tornan su leu myém.	mouchérons qui volent ensemble en tournant sur eux-mêmes.
	puriner
dè purin , on di awé dè verrin . l purin , le vrin sà i sôr dè la bovò èn èyan passò dzè l fèmiyè è pwé kè vò dzè la fôssa a purin .	du purin, on dit aussi du purin. le purin (2 syn) soit ça sort de l'étable en ayant passé dans le fumier et puis qui va dans la fosse à purin.
on sharèyévè dzè lè tètè awé na bôs su dè rwé, su n éssyeû awé dè rwé, ou otramè su on sharé k on-n alòvè kri d bwé awé.	on charriait dans les terres avec un tonneau sur des roues, sur un essieu avec des roues, ou autrement (= sinon) sur un char avec lequel on allait chercher du bois (litt. qu'on allait chercher du bois avec).
	audio numérisé 12, 28 janvier 2017, p 58
	puriner
y a just lè katr rwé è dou shardzeu pè portò la bôs. on shardzeu... y è dyuè gran bôrè è bwé kè ténon su l éssyeu ariyè è lè rwé avan.	il y a juste les quatre roues et deux « chargeurs » pour porter le tonneau. un « chargeur ». (les « chargeurs ») c'est deux grandes barres en bois qui tiennent sur l'essieu arrière et les roues avant.
	dans tout ce qui suit, confusion du patoisant entre gond et « rego » du char (erreur conservée dans la traduction mais rectifiée fin p 66).
chô shardzeu. u katr kwin du sharé y a katr gon è l shardzeu è parcha è on-n èfilè l shardzeu dzè l gon.	ce « chargeur ». aux quatre coins du char il y a quatre gonds et le « chargeur » est percé et on enfle le chargeur dans le gond (en fait le gond arrière – et lui seul – s'enfile dans le « chargeur »).
l gon y è na faraly k èt èflò dzè l bôtj ariyè du sharé è kè dipòssè dè vin santimètrè è dèssu, è y è sè k on-n èfilè l shardzeu, y è su sè k on-n èfilè l shardzeu dzè.	le gond c'est une ferraille qui est enfilée dans le bâti arrière du char et qui dépasse de 20 cm en dessus, et c'est ça où on enfle le « chargeur », c'est sur ça qu'on enfle le « chargeur » dedans (en fait le gond s'enfile dans le « chargeur »).
on fò on golé dzè l shardzeu pè povà èflò l gon dzè, i s kè tin le shardzeu u sharé. kè su l éssyeu ariyè.	on fait un trou dans le « chargeur » pour pouvoir enfiler le gond dedans, c'est ce qui tient le « chargeur » au char. (ce n'est) que sur l'essieu arrière.
dèvan i son butò pè pò shà è dyô, i poyon sè rezheuèdrè na mi a l intèryeur du sharé, mè i poyon pò sè rzhuèdr dè byè pas kè kem i son tenu pè l gon dè dariyè i le tin kan mém sarò.	devant ils sont butés (les « chargeurs » sont arrêtés par une butée) pour ne pas tomber en dehors, ils peuvent se rejoindre un peu à l'intérieur du char, mais ils ne peuvent pas se rejoindre de beaucoup parce que comme ils sont tenus par les gonds de derrière ça les tient quand même serrés.
dèvan, su l iparvoliyè y a dou gon kè son fé è bwé k on n èlévè (= k on-n èlévè) jamé non pleu pas k i sè kè tin sà on fon pè povà sharèyé l fèmiyè ou dè pyérè, u l èrs u momè dè le forazh.	devant sur le « parvolier » il y a deux gonds qui sont faits en bois qu'on n'enlève (= qu'on enlève) jamais non plus parce que c'est ça qui tient soit un fond pour pouvoir charrier le fumier ou des pierres, ou le plateau (du char) au moment des fourrages.
on fon y è na... y è dè planshè kè son zheuètè lèz eu-n a lèz otrè awé deuè, na plansh dè shòkè flan, a la vèrtikal, tandj kè l èrs pè le forazh, or è fikcha su dou shardzeu. n èrs. y a deuèz èrsè, yeuna a shòkè sharé.	un fond c'est une... c'est des planches qui sont jointes les unes aux autres avec deux, une planche de chaque côté, à la verticale, tandis que le plateau pour le fourrage, il est fixé sur deux « chargeurs ». un plateau (de char). il y a deux plateaux, un à chaque char.
sharèyé l purin. on pozòvè na bôs dè ché sin (?) litr a pou pré su le dou shardzeu dzè l sans kè le shardzeu son su l sharé, awé la difèrès dè byè fôr atèchon kè l golé d évakuachon du purin sayè èn ariyè du sharé.	charrier le purin. on posait un tonneau de 600 (sin erroné) L à peu près sur les deux « chargeurs » dans le sens où les « chargeurs » sont sur le char, avec la différence de bien faire attention que le trou d'évacuation du purin soit en arrière du char.
su l dèvan dè la bôs, on-n u mètòvè sà na shèna sà on kòble pè portò l dèvan d la bôs.	sur le devant du tonneau, on y mettait soit une chaîne soit un câble pour porter le devant du tonneau.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	audio numérisé 12, 28 janvier 2017, p 59
	puriner
y a l golé k è boutsa pè na vana k on-n uvrè ou k on frémè awé na ptîta kôrda kè kmandè l uvertuèra du purin. dèzô y è chô robiné k è fé a l ispré p arozò, p ilarzhî l jé du purin kè koulè.	il y a le trou qui est bouché par une vanne qu'on ouvre ou qu'on ferme avec une petite corde qui commande l'ouverture du purin. dessous c'est ce robinet qui est fait exprès (litt. à l'exprès) pour arroser, pour élargir (dispenser) le jet du purin qui coule.
deuè rwé : su chlè deuè rwé on-n u fiksòvè on bôti kôrè è l dèvan d la bôs apoyévè su l temon d la rmorka. na fà k y a sarvu pè l purin, on nè pou pò s è sarvi pè otrè chouzè.	deux roues : sur ces deux roues on y fixait on bâti carré et le devant du tonneau appuyait sur le timon de la remorque. une fois que ça a servi pour le purin, on ne peut pas s'en servir pour autres choses.
i p èplèyé chô purin, è on-n u fajévè è jènèral èn ivér su la nà pas k i chin trô môvè. su la nà i chin mwè è pwé i neurà l prò pè fôrè l érba u printè, ou alô on-n u fò su na tèra k on vò laborò teu dè suïta apré.	c'est pour employer ce purin, et on « y » faisait en général en hiver sur la neige parce que ça sent trop mauvais. sur la neige ça sent moins et puis ça nourrit le pré pour faire l'herbe au printemps, ou alors on « y » fait sur une terre qu'on va labourer tout de suite après.
	faire un panier
on paniyè : orr è fé dè na manely è d on sarkle.	un panier : il est fait d'une anse et d'un « cercle » (partie horizontale supérieure de l'armature du panier).
l sarkl èt oval (= è oval), dè la grandeur k on veu, è la manely èl è pretou ryonda k oval è y è su chô sarkle k on fò l paniyè èn u mètàn dè fshon è mém tè kè lè koutè k on trèssè.	le « cercle » est ovale (2 var), de la grandeur qu'on veut, et l'anse elle est plutôt ronde qu'ovale et c'est sur ce « cercle » qu'on fait le panier en y mettant des arcs secondaires en même temps que les « côtes » qu'on tresse.
kan t ò passò na mi, pluzyeur kou lè koutè, t é ubledza dè mètrè on fshon pè povà kontinwò dè trèssiyè lè koutè. le fshon son èmandza dè sin santimètrè u maksimeum.	quand tu as passé un peu, plusieurs fois les « côtes », tu es obligé de mettre un arc secondaire (du panier) pour pouvoir continuer de tresser les « côtes ». les arcs secondaires sont emmanchés de 5 cm au maximum.
i fou d abô alô kri a la montany dè koutiy. on koutiyè, dè koutiyè : y è na pussa d oloniyè k a douz an, mém k or assè tráz an l inkonvènyan y è k o riskè d étrè trô fôr pè povà l plèyé awé l zhèneu pè fôrè lè koutè.	il faut d'abord aller chercher à la montagne des « cotiers ». un « cotier », des « cotiers » : c'est une pousse de noisetier qui a deux ans, même qu'il (le « cotier ») ait trois ans l'inconvénient c'est qu'il risque d'être trop fort pour qu'on puisse (litt. pour pouvoir) le plier avec le genou pour faire les « côtes ».
on sheuazà = on shwazà pò, y a pò deuè sôrtè d oloniyè. è jènèral on koupè le koutiyè a n èdrà byè u seulà pas kè otramè i fò dè koutè trô ipèssè. i pussè mwè vit u seulà k a l onbra. dou kou km on pous.	on ne choisit (2 var) pas, il n'y a pas deux sortes de noisetiers. en général on coupe les « cotiers » à un endroit bien au soleil parce que autrement ça fait des « côtes » trop épaisses. ça pousse moins vite au soleil qu'à l'ombre. (gros) deux fois comme un pouce : 4 cm.
	audio numérisé 12, 28 janvier 2017, p 60
	divers
on di awé l grou dà d la man, ou l grou dà du piyè.	on dit aussi le gros doigt de la main, ou le gros doigt du pied.
	faire un panier
i fou y alô èn ôto-n, avan la nà, kan lè fôlyè son totè shayü è on bon koutiyè o sè vâ teu dè suïta, or a na koleur jônôtra è pwè dè neu, lis.	il faut y aller en automne, avant la neige, quand les feuilles sont toutes tombées et un bon « cotier » il se voit tout de suite, il a une couleur jaunâtre et point de nœud, lisse.
i fou l mètrè a n èdra friyè a l onbra. neu on l mètòvè dzè la dissèta dè la kòva. o nè vèyévé jamé	il faut le mettre à un endroit frais à l'ombre. nous on le mettait dans la descente de la cave. il ne voyait

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

le <u>solà</u> , on le prè <u>teuzheu</u> le p lon possibl.	jamais le soleil (o sic). on le prend toujours le plus long possible.
pè <u>fòrè</u> lè <u>koutè</u> . i fou d <u>abô</u> ... i ny a k èplèyon lè <u>koutè</u> è lèssan la pyô dèssu, mè neu on-n a teutadé <u>ròklò</u> l koutiyè pè <u>fòrè</u> dè bròvè <u>koutè</u> blanshè. on <u>ròklòvè</u> l koutiyè awé na gwéta : èl è km on pwè d intèrogachon.	pour faire les « côtes ». il faut d'abord... il y en a qui emploient les côtes en laissant la peau dessus, mais nous on a toujours raclé le « cotier » pour faire des belles « côtes » blanches. on raclait le « cotier » avec une serpette : elle est comme un point d'interrogation (par sa forme).
na fà k or è byè <u>ròklò</u> , byè <u>prôpre</u> , on-n amorsòvè du flan du tal awé on ktsô (= ketsô) kè <u>koupè</u> byè, n ètaly k on fajévè modò è plèyan l koutiyè su l zhèneu jusk u beu,	une fois qu'il (le « cotier ») est bien raclé, bien propre, on amorçait du côté du « talus » (gros bout de la tige) avec un couteau (2 var) qui coupe bien, une entaille qu'on faisait partir en pliant (ployant) le « cotier » sur le genou jusqu'au bout,
è la <u>kouta</u> , la larjeur dè l ètaly k on-n a fé, y è la larjeur kè la <u>kouta</u> vò étrè su <u>teuta</u> sa longueur.	et la « côte », la largeur de l'entaille qu'on a faite, c'est la largeur où la côte va être sur toute sa longueur.
i <u>krakè</u> na mi, na ptîta pèteura. a shòkè pèteurè la <u>kouta</u> avansè dè di santimètrè, dè vyazh mwè, k on-n akonpanyè awé l dà pè k èl sè lèvà du bwé.	ça craque un peu, un petit claquement. à chaque claquement (sic <i>pl</i> patois) la « côte » avance de 10 cm, des fois moins, qu'on accompagne avec le doigt pour qu'elle se lève (se soulève) du bois.
è pwé on rkmèssè teu l teur du bwé, du koutiyè. i lè <u>koutè</u> k on-n a èlèvò. apré on mètè, è mém tè k on lè sôr, <u>teutè</u> lè <u>koutè</u> èssèbl ou èchon.	et puis on recommence tout le tour du bois, du « cotier ». c'est les « côtes » qu'on a enlevées. après on met, en même temps qu'on les sort, toutes les côtes ensemble (2 syn).
si l koutiyè è preu grou k on pwàssè <u>rfòrè</u> dè <u>koutè</u> a neuvyô dèssu on l ròklè kmè l premyè kou, è on rkmèssè a <u>fòrè</u> lè <u>koutè</u> dè la méma fasson = myéma fasson.	si le « cotier » est assez gros (pour) qu'on puisse refaire des « côtes » à nouveau dessus on le racle comme la première fois, et on recommence à faire les « côtes » de la même façon (2 var).
s kè réstè du koutiyè, si l koutiyè è dè <u>byna</u> man, on l refè è dou pè <u>fòrè</u> dè fshon. on fshon.	ce qui reste du « cotier », si le « cotier » est de bonne main (de bonne qualité), on le refend en deux pour faire des arcs secondaires. un arc secondaire de panier.
	audio numérisé 12, 28 janvier 2017, p 61
	faire un panier
<u>alô</u> lè <u>koutè</u> k on-n a fé nè <u>pyon</u> pò s èplèyé kmè sè <u>teutè</u> brut, pas k èl sè <u>kòsson</u> , <u>alô</u> i fou lè <u>passò</u> su l zhèneu awé on <u>chifon</u> (= na <u>patta</u>) mè pò è <u>lan-na</u> , on vyeu <u>chifon</u> è <u>tàla</u> ,	alors les « côtes » qu'on a fait ne peuvent pas s'employer comme ça toutes brutes, parce qu'elle se cassent, alors il faut les passer sur le genou avec un chiffon (= une « patte ») mais pas en laine, un vieux chiffon en toile.
è awé on ktsô k on <u>pouzè</u> su la <u>kouta</u> on <u>tirè</u> la <u>kouta</u> awé la man gôsh è l ktsô èlèvè l bwé kè <u>riskè</u> dè <u>fòrè</u> kassò la <u>kouta</u> , i la rè byè p <u>soupla</u> .	et avec un couteau qu'on pose sur la « côte » on tire la côte avec la main gauche et le couteau enlève le bois qui risque de faire casser la côte, ça la rend bien plus souple.
y a dè vyazh k on n a (= k on-n a) pò <u>pwì</u> èplèyé <u>teutè</u> lè <u>koutè</u> pas kè l <u>paniyè</u> è <u>fni</u> , on lè <u>mètè</u> kmè na <u>korona</u> , on fò na <u>korona</u> awé, è on lè <u>mettè</u> dzè l éga pè l <u>lèdeman</u> su n otr <u>paniyè</u> .	il y a des fois qu'on n'a (= qu'on a) pas pu employer toutes les côtes parce que le panier est fini, on les met comme une couronne, on fait une couronne avec, et on les met (sic patois) dans l'eau pour le lendemain sur un autre panier.
i sè fò teutadé su on fshon, la <u>deubleura</u> dè lè <u>koutè</u> sè fò teutadé su on fshon è on lèssè l beu dè <u>chla</u> k a tò èplèya <u>teuzheu</u> a l intèryeur du <u>paniyè</u> , pè pò k i sè vèya.	ça se fait toujours sur un arc secondaire, la doublure des côtes se fait toujours sur un arc secondaire et on laisse le bout de celle qui a été employée toujours à l'intérieur du panier, pour que ça ne se voie pas.
i pè sè k y è <u>teuzheu</u> su on fshon pas k i sè vè pò. nan, pò kmè sè !	c'est pour ça que c'est toujours sur un arc secondaire parce que ça ne se voit pas. non, pas comme ça !
	panier « coquin »
on <u>kokatiyè</u> . le <u>kokatiyè</u> ayévè <u>teuzheu</u> son <u>paniyè</u> <u>kokin</u> pè <u>fòtrè</u> sez <u>euà</u> dzè. or è fé janr dè na <u>muzèta</u> awé on <u>kvékl</u> kè l <u>frémè</u> dèssu.	un « coquetier » (marchand d'œufs). le coquetier avait toujours son panier « coquin » pour foutre ses œufs dedans. il est fait genre d'une musette avec un

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	couvercle qui le ferme dessus.
I paniyè kokin , orr a su l ariyè du paniyè l gran sarkl du dépòr, o pòssè è dèssu du paniyè, or è pe gran kè l paniyè è o sèr dè maneuly. èl è p fin-na pas kè èl fò l sarkl du paniyè lya.	le panier « coquin », il a sur l'arrière du panier le grand « cercle » du départ, il passe en dessus du panier, il est plus grand que le panier et il sert d'anse. elle (l'anse) est plus fine parce qu'elle fait le « cercle » du panier, elle.
y a awé la kourwa. on l pôrtè kmè na muzèta sà a l ipala sà è bandoulyér : on pòssè la tètà dzè la kourwâ = la korâ. du flan dè la manely or è pla è l dèvan avansè pè fòrè l paniyè s kè rprèzètè è grou la mâtà d on paniyè.	il y a aussi la courroie. on le porte comme une musette soit à l'épaule soit en bandoulière : on passe la tête dans la courroie (2 var). du côté de l'anse il est plat et le devant avance pour faire le panier ce qui représente en gros la moitié d'un panier (ordinaire).
on-n ayévè son paniyè kokin dzè la famely k on prènyévè p alô kopò dè forazh na mi luè dè la màzon pè povà mètrè dzè l kòssa krouta dè wît eur è...	on avait son panier « coquin » dans la famille qu'on prenait pour aller couper du fourrage un peu loin de la maison pour pouvoir mettre dedans le casse-croûte de 8 h et...
	audio numérisé 12, 28 janvier 2017, p 62
	panier « coquin »
... dmi, kemè sè on ta cheûr kè le shin nè riskòvon pò, nè krènyévè pò dè mzhivè l kòssa krouta. on nè prènyévè pò l paniyè kokin pè kashivè s k on portòvè. la manely, deu manelyè.	... demie, comme ça on était sûr que les chiens ne risquaient pas, ne craignaient pas de manger le casse-croûte. on ne prenait pas le panier « coquin » pour cacher ce qu'on portait. l'anse, deux anses.
	corbeille
na korbely : èl tà ovala è jènèral, awé douz èdrà, awé n èdrà a shòkè beu pè povà myeu la portò ou la portò a dou. la gran korbely a linzhe.	une corbeille : elle était ovale en général, avec deux endroits, avec un endroit à chaque bout pour pouvoir mieux la porter ou la porter à deux. la grande corbeille à linge.
	van à main
kant on volyévé sèkeurè lè gran-nè, le gran pè lez èlèvò du boriyè k ètà (= kè tà) dzè, mélandza, alô on-n è (= on nè) profitòvè on zhor k y ayévè na mi dè vè pè vanò le gran. y è on van.	quand on voulait secouer les graines, les grains pour les enlever (les séparer) de la balle qui était dedans, mélangée, alors on en profitait un jour où il y avait un peu de vent pour vaner les grains. c'est un van (à main).
	tarare
I gran van. I gran van y è n eutj k on fò vriyè awé na manivèla kè fò vriyè dè palètè kè fon dè vè pè povà èlèvò le boriyè dè dzè le gran.	le « grand van » (le tarare). le grand van c'est un outil qu'on fait tourner avec une manivelle qui fait tourner des palettes qui font du vent pour pouvoir enlever la balle de dans les grains.
I gran van, y è fé è planshè dè bwé : y è teut è bwé, y è pozò pè tèra su kat petj piyè. y è su chleu piyè kè fon l kòdr du van.	le « grand van », c'est fait en planches de bois : c'est tout en bois, c'est posé par terre sur quatre petits pieds. c'est sur ces pieds qui font le cadre du van (fin confuse).
	van à main
I van : km on paniyè. or è fé km on paniyè, awé lè koutè p fin-nè, è pwé le fshon awé : pè pò k i sayè trô pèzan.	le van : comme un panier. il est fait comme un panier, avec les « côtes » plus fines, et puis les arcs secondaires aussi : pour que ce ne soit pas trop lourd (litt. pour pas que ce soit trop lourd).
la fabrikachon d on van rtirè byè dè la fabrikachon d on paniyè.	la fabrication d'un van tient (litt. retire) bien de la fabrication d'un panier.
	faire un « pailla »
on palya... pò tsè neu : on-n a teutadé deu on palya. or è fé è paly dè segla è pwé dè koutè d oloniy. alô on fajévè dè teurron dè paly dè la grosseur d on dà. on teurron = trron, dè teron.	un « pailla ». (benon ne se dit) pas chez nous : on a toujours dit un pailla. il est fait en paille de seigle et puis des côtes de noisetier (sic les 2 o). alors on faisait des torons de paille de la grosseur d'un doigt. un toron (2 var), des torons (e de ter bref).
y a on bwé : on shevelyon, i t on morchô dè bwé k è talya a la man, k è pwètù d on beu è pla dè l otr beu. i sèr a passò la kouta d on terron a l otr, dè	il y a un bois (un petit outil en bois) : un « chevillon », c'est un morceau de bois qui est taillé à la main, qui est pointu d'un bout et plat de l'autre

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

chô k è zha fikchà a chô k on-n èt aprè fiksò. or è fikchà. on vò fiksò.	bout. ça sert à passer la « côte » d'un toron (e de terr bref) à l'autre, de celui qui est déjà fixé à celui qu'on est en train de fixer. il est fixé, on va fixer.
	audio numérisé 12, 28 janvier 2017, p 63
	faire un « pailla »
kan te tin ta massèta dè paly pè tèra awé on plô dèssu (on morchô dè bwé, na mi pèzan, è jènèral y èt on kòré dè shén iklapò, na mi pèzan), pè pò kè la paly venà kant on tîrè s k on-n a bèzeuè.	quand tu tiens ta « massette » de paille par terre avec un « plot » dessus (un morceau de bois, un peu lourd, en général c'est un carré de chêne fendu, un peu lourd), pour que la paille ne vienne pas (litt. pour pas que la paille vienne) quand on tire ce dont on a besoin.
la massèta i l mwé dè paly, la brachà dè paly kè sèr a fòrè le teron, i dzè la massèta k on prè la paly.	la « massette » c'est le tas de paille, la brassée de paille qui sert à faire les torons, c'est dans la massette qu'on prend la paille.
	« massette »
i s èplèyè awé kant on pòrlè dè la massèta d avan k on sè tin a la sintuèra awé on sinturon kant on-n èt aprè atashiyè lè vyòlyè.	ça (ce mot) s'emploie aussi quand on parle de la « massette » d'osier qu'on se tient à la ceinture avec un ceinturon quand on est en train d'attacher les vignes.
on-n apèlè awé na massèta on janr dè ptsou martsô awé on gran manzh kant on veu kassò dè pyèrè su on shmin. è frén, mè l oloniyè è bon awé, or è mwé pèzan. on l a lichà awé la gwéta avan, avan d s è sarvì.	on appelle aussi une massette un genre de petit marteau avec un grand manche quand on veut casser des pierres sur un chemin. en frêne, mais le noisetier est bon aussi, il est moins pesant (lourd). on l'a lissé (le manche) avec la serpette avant, avant de s'en servir.
na massèta : l martsô d on masson.	une massette : le marteau d'un maçon.
	« pailla » (paneton)
y a deuè sòrtè dè palya : le ptsou palya pè fòrè dè pti pan è pwé l gran palya k on fò dè pan d on kilò è dmi dzè.	il y a deux sortes de « paillas » : le petit pailla pour faire des petits pains et puis le grand pailla dans lequel on fait des pains de 1 kg et demi (litt. qu'on fait des pains d'un kilo et demi dedans).
	la « blache »
la bôsh : y è la vèjètachon kè pussè a chl èdrà umid dzè le varnà. kant on pòrlè d la bôsh è pateuè, on nè distinguè pò si èl è kwrrta ou pe granda, y è teu mélandza.	la « blache » : c'est la végétation qui pousse à cet endroit humide dans le « vernay » (zone marécageuse). quand on parle de la « blache » en patois, on ne distingue pas si elle est courte ou plus grande. c'est tout mélangé.
è jènèral y è l èrba. dzè on prò k è teu l an blé, i pussè d èrba égra.	en général c'est l'herbe. dans un pré qui est toute l'année mouillée, ça pousse de l'herbe aigre.
	« croua »
on krwà : y è n èdrà k on pou pò y alò sè prèdrè dè risk dè sè fòrè mò.	un « croua » (ravin boisé ou situé dans les rochers, avec ou sans ruisseau au fond) : c'est un endroit où on ne peut pas aller (litt. qu'on peut pas y aller) sans prendre de risque de se faire mal.
i pou y avà d éga kè koulè u fon. on krwà, on pou dirè awé k i t on ravin.	ça = il peut y avoir de l'eau qui coule au fond. un « croua », on peut dire aussi que c'est un ravin.
	« bas fond » (coutradictions)
i pò on kreû, y èt on bò fon. on bò fon, y è n èdrà abrut k on n u vò pò = k on-n u vò pò.	ce n'est pas un creux, c'est un « bas-fond ». un « bas-fond », c'est un endroit abrupt (sic patois) où on ne va pas (litt. qu'on n'y va pas = qu'on y va pas).
on krô. dzè on bò fon, on pou u passò, on pou s u tni dè piy.	un « bas fond ». dans un « bas-fond », on peut y passer, on peut s'y tenir debout (litt. de pied).
	audio numérisé 12, 28 janvier 2017, p 64
	ravin et endroit escarpé
on dirp : y è n èdrà k è pò byè kmoud pè travarsò	un « dirpe » : c'est un endroit qui n'est pas bien

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

ou pè passò dzè. y è mwè danjreû k on krwà. on dirp y è dè pèta.	commode pour traverser ou pour passer dedans. c'est moins dangereux qu'un « croua ». un « dirpe » c'est de la pente.
on krwà y è bè dè pèta, mè p danjreû k on dirp. le Krwà du Biyè.	un « croua » c'est ben de la pente, mais plus dangereux qu'un « dirpe ». le Creux du Bief (lieu-dit de Billième, nom officiel).
	« vernay »
on varnà : y è n èdrà kè krè l éga. on-n apélè on varnà l èdrà yeu l éga s ilarzhà su gran dè tarin.	un « vernay » : c'est un endroit qui craint l'eau. on appelle un « vernay » l'endroit où l'eau s'étend (se répand) sur grand de terrain.
pas kè y a teutadé, byè seuvè dè seursè kè koulon teu l an è kè venon s ilarzhivè ikyeu avan dè rprèdrè pe leuè on biyè kè vò u Rou-n. i pè sè k i nè fou jamé èlèvè le varnà dè yeu i son. i s k èpashè lèz inondachon.	parce qu'il y a toujours, bien souvent des sources qui coulent toute l'année et qui viennent se répandre ici avant de reprendre plus loin un gros ruisseau qui va au Rhône. c'est pour ça qu'il ne faut jamais enlever les « vernays » de où ils sont. c'est ce qui empêche les inondations.
	saison et année
kan arivè l mà dè sèptèbr, la sàzon è zha byè avancha : lè groussè zheurné son zha fnyé, le zheur son pe krre = kwr, y a zha pleu d apré myèzhèu, as tou le solà kutsa la né arivè.	quand arrive le mois de septembre, la saison (sic traduction du patoisant) est déjà bien avancée : les grosses journées sont déjà finies, les jours sont plus courts (2 var), il n'y a déjà plus (eu bref) d'après-midi, aussitôt le soleil couché la nuit arrive.
y a katr sàzon pè fòrè l an. i s è passò è kinta sàzon ? s i dipè chô kè y awi, o pou rpondrè nè sè pò si i ta èn ivèr ou u shô tè. yeura i ta y a kòkèz an d ikyeu.	il y a quatre saisons pour faire l'année. ça s'est passé en quelle « saison » ? si ça dépend (de) celui qui « y » entend, il peut répondre je ne sais pas si c'était en hiver ou en été (litt. au chaud temps). maintenant c'était il y a quelques années d'ici.
	« talus » d'arbre
na ruch dè n òbr. on-n a fé na ruch awé l tal dè n òòbr kreû ← y è l piy. on tal : le piyè dè l òbr, l èdrà yeu k or a tò kopè, a rò tèra.	(faire) une ruche d'un arbre. on a fait une ruche avec le « talus » d'un arbre creux ← c'est le pied. un « talus » : le pied de l'arbre, l'endroit où il a été coupé, à ras terre. (donc « talus » = bas du tronc ou souche).
	bruit (prononciation)
i fò byè dè brui, dè bruui. i teu preunoncha, lètrè pè lètrè.	ça fait beaucoup de bruit (2 var, il semble que le u soit plus long qu'en français). c'est tout prononcé, lettres par lettres (sic pl).
	divers
	la veille au téléphone j'avais demandé au patoisant si je pouvais venir le lendemain à 14 h. il m'avait répondu « y a pas de problème, quand toi ! » : viens en même temps que toi, c'est-à-dire quand tu pourras.
	13a et non enregistré, 2 mars 2017, p 65
	date
neu son l dzhou dou mòr, du mil di sèt.	nous sommes le jeudi 2 mars, 2017.
	terre blanche et montagne
	ici terre blanche n'est pas un nom de lieu
la tèra blansh i dè tèra kè n è pò blansh kmè na kré, mè i dè tèra k è byè p klòra kè la tèra k on kultiv, è on-n alòvè kri chla tèra pè mètrè su le shmin, p igò le shmin kè lez orazh ayévon kreuzò.	la terre blanche c'est de la terre qui n'est pas blanche comme une craie, mais c'est de la terre qui est bien plus claire que la terre qu'on cultive, et on allait chercher cette terre pour mettre sur les chemins, pour réparer les chemins que les orages avaient creusés.
on fajévè lè kovré, lè prèstachon ← è fransé. le shmin, l gran shmin d la montany pòssè vé la tèra blansh. la montany, y è la montany k è dèssu dè neu = k èt è dèssu. èl fò mil sè mètrè d altitudà = onzè sè.	on faisait les « corvées », les prestations ← (le mot prestations, ici patoisé ne se disait qu') en français. le chemin, le grand chemin de la montagne passe vers la terre blanche. la montagne, c'est la montagne qui est en dessus de nous = qui est en dessus. elle fait mille

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	cent mètres d'altitude = onze cent.
	« treilles dans la terre » et « treillons »
lè trelyè dzè la tèra : dè trelyè k on kultivè dè luzèrna, dè triyolè, otramè dè tarteuflè, dè ròvè, dè karotè. on sènòvè awé dè blò, dè seggla, d warzh. la seggla. on fajév awé d avèèna. lè larjeur nè son jamé igalè.	les « treilles dans la terre » : des treilles où on cultive de la luzerne, du trèfle, autrement des pommes de terre, des raves, des betteraves. on semait aussi du blé, du seigle, de l'orge. le seigle. on faisait aussi de l'avoine. les largeurs ne sont jamais égales.
dè trrelyon, on di awé dè trèyon ← èl son dè sè katr vin dè lørzh ètrè dou, minimeum, igalè.	des « treillons », on dit aussi des « treillons » ← elles (les largeurs) sont de 180 (cm) de large entre deux, minimum, égales.
	« saison »
na bwana... stiy an i na bouna sàzon, sà è vin, sà è tarteuflè, sà è blò...	une bonne... cette année (actuelle) c'est une bonne « saison » (= année), soit en vin, soit en pommes de terre, soit en blé...
	audio numérisé 13b, 2 mars 2017, p 65
	« forèyer »
k y assè trô dè bwé. è jènèral y a na groussa vèjètachon dzè lè premyère sàzon k èl on tò plantò.	qu'il y ait trop de bois. en général il y a une grosse végétation dans les premières années qu'elles (les vignes) ont été plantées.
lè darnyère vyòlyè k on-n a plantò son dè groussa vèjètachon pas k èl forèyon byè mé kè chlè dè dava kè son p vyàlyè. apré forèyé fôr. èlz on forèya mé kè lè vyàlyè.	les dernières vignes qu'on a plantées sont de grosse végétation parce qu'elles « forèyent » bien plus que celles d'en bas qui sont plus vieilles. en train de « forèyer » (pousser en produisant une grande végétation, se dit pour une plante) fort. elles ont « forèyé » plus que les vieilles.
	tourbillon du Rhône
on vreyon : i ny a yon kè sè trouv just a gôsh du pon suspèdu dè Yèna, kant on vò dè Sawé dzè l In.	un tourbillon (d'eau) : il y en a un qui se trouve juste à gauche du pont suspendu de Yenne, quand on va de Savoie dans l'Ain.
	communes de l'Ain
Natazh. u bôr du Rou-n, l premièrè vlazh k y a apré l pon dè Leuassà i s apèlè Masnyeu dè Riva, è just è dèssu y a Masnyeu vlazh. è just dè lé le pon dè Yèna...	Nattages. au bord du Rhône, le premier village qu'il y a après le pont de Lucey ça s'appelle Massignieu de Rives, et juste en dessus il y a Massignieu village. et juste de l'autre côté du pont de Yenne...
	audio numérisé 13b, 2 mars 2017, p 66
	communes de l'Ain
... y è Sin Didyé è on montè su Natazh ou Pòrv k èt a gôsh dè la reuta kè montè a Natazh, on prè la dirèkchon dè Pòrv. si on kontinu on shò a flan dè Bèlà, a Koron, avan Bèlà.	... c'est Saint Didier et on monte sur Nattages ou Parves qui est à gauche de la route qui monte à Nattages, on prend la direction de Parves. si on continue on tombe à côté de Belley, à Coron, avant Belley.
dzè l tè i s apèlòvè è Frans, dzè l In. i s èplèy dè tèt è tè, i ny a kè dzon l Bujè, mè dzè l tè i tà pò sè. Vrenyin, y a dou pti tunèl, è on di sè su Vrenyin.	dans le temps (= autrefois) ça s'appelait en France, dans l'Ain. ça s'emploie de temps en temps, il y en a qui disent le Bugey, mais dans le temps ce n'était pas ça. Virignin, il y a deux petits tunnels, et on dit ça sur Virignin.
	tourbillon du Rhône
le vreyon, on vreyon, dè vreyon. la môle du Shin. pas kè si on shin sè fò prèdrè dzè la môle, or a bô savà nazhiy, o nè pou pò s è sôrti pas k y èt on sifon k ètrène jusk u fon.	le tourbillon (d'eau), un tourbillon, des tourbillons. la « mouille » du Chien. parce que si un chien se fait prendre dans la « mouille », il a beau savoir nager, il ne peut pas s'en sortir parce que c'est un siphon qui entraîne jusqu'au fond.
	purin
le verin, le purin kè koulè dè lè bové kan la fôssa è plèna. on l iriguè su le prò, su la tèra, on di k on vò	le « verin », le purin qui coule des étables quand la fosse est pleine. on l'épand (litt. on l'irrigue) sur le

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

irigò le verin. pè povà, p èdrezhì le tarin.	pré, sur la terre. on dit qu'on va épandre le purin. pour pouvoir, pour fumer le terrain.
pè povà èdrezhì l tarin, è on-n è (= on nè) profitòvè tui le printè a la fonta dè la nà.	pour pouvoir fumer le terrain, et on en profitait tous les printemps à la fonte de la neige.
	tourbillon du Rhône
on rvyolon = on vreyon, i fò kmè n anbocheû, y è lòrzh au sonzhon, è o fnà byè p ptsou u fon, è i vò rsòrti byè py avà dzè l Rou-n kmè na seursa kè sôr a chl èdrà.	un tourbillon d'eau (2 syn). ça fait comme un entonnoir, c'est large au sommet, et il finit bien plus petit au fond, et ça va ressortir bien plus en bas dans le Rhône comme une source qui sort à cet endroit.
	tourbillon dû au vent
on rvolé èt on kou dè vè kè montè l forazh è l èr, i fò l kontrèr du rvyolon : ol aspirè è montan.	un tourbillon (de vent) est un coup de vent qui monte le fourrage en l'air, ça fait le contraire du tourbillon (d'eau, de rivière) : il aspire en montant.
	tonneau à purin
pè sharèyé, pè portò la bôs : le shardzeu pôrtou su l ariyè du sharé yeu i son fikcha sà awé na bokkla sà i son parcha è le rrgò son plantò dzè.	pour charrier, pour porter le tonneau : les « chargeurs » portent sur l'arrière du char où ils sont fixés soit avec un anneau soit ils sont percés et les « regos » son plantés dedans.
	gond
on gon i pò parèy k on rrgò. on gon i sèr pretou a fòrè pivotò na pôrta, a portò na pôrta kè pivôtè. or è fikcha dzè...	un gond ce n'est pas pareil qu'un « rego ». un gond ça sert plutôt à faire pivoter une porte, à porter une porte qui pivote. il est fixé dans...
	audio numérisé 13b, 2 mars 2017, p 67
	gond
... la moraly è on mètè su l gon la bokkla dè n èpòra.	... la muraille et on met sur le gond l'anneau d'une « emparre » (penture).
	tonneau à purin
su l dèvan du sharé le shardzeu son pozò su l iparvoliyè awé dou rgò kè lez èpashon dè shà.	sur le devant du char les « chargeurs » sont posés sur le « parvolier » avec deux « regos » qui les empêchent de tomber.
dèvan le shardzeu son librr, mè i nè poyon pò shà è dyô du sharé pars kè le dou rgò, chô dè dràta è chô dè gòsh lez èpashon dè shà.	devant les « chargeurs » sont libres, mais ils ne peuvent pas tomber en dehors du char parce que les deux « regos », celui de droite et celui de gauche les empêchent de tomber.
mè è jènèral su l iparvoliyè i son fé è bwé dur, i son pe grrou. ôteur : kinzè santimètrè è dèssu dè l iparvoliyè. ni lez icheû = lez issyeû.	mais en général sur le « parvolier » ils (les « regos ») sont faits en bois dur, ils sont plus gros. hauteur : 15 cm en dessus du « parvolier ». ni les essieux (2 var).
su l dèvan dè la bôs y ayévé na shèna kè portòvè la bôs. la bôs èl è vètrwa, èl è pe lòrzh u mètè k a leu dou beu, dariyè èl portòvè su l sharé, su l bòti du sharé.	sur le devant du tonneau il y avait une chaîne qui portait le tonneau. le tonneau (f'en patois) il est ventru, il est plus large au milieu qu'aux deux bouts, derrière il portait sur le char, sur le bâti du char.
dariyè y è l bòti du sharé, è dèvan y è la shèna kè sè trououvè a pou pré u mètè dè le dou shardzeu. on-n a teutadé deu : su l ku du sharé.	derrière c'est le bâti du char, et devant c'est la chaîne qui se trouve à peu près au milieu des deux « chargeurs ». on a toujours dit : sur le cul du char.
	préparer les « côtes » du panier
pè fòrè lè koutè, on-n ètalyè l ipèsseur dè la kouta k on veu, sè dipè le paniyè k on-n èt aprè fòrè. i kwrsà, on awi koursi (= kwrsi) la kouta kè sè dikoulè du koutiy.	pour faire les « côtes », on entaille l'épaisseur de la « côte » qu'on veut, ça dépend du panier (litt. le panier) qu'on est en train de faire. ça craque, on entend craquer (2 var) la « côte » qui se décolle du « cotier ».
i s èplèyè awé kant on koupè on grouz òbr : kant on l a kopò du flan k o dà shà, on rkemèssè dariyè a la myém ôteur (= la mém ôteur) kè dèvan è l òbr pèr sn èkilibr è shò. alô è kmèssan pè shà i kraè è on di : atèchon i kwrsà !	ça (ce mot) s'emploie aussi quand on coupe un gros arbre : quand on l'a coupé du côté où il doit tomber, on recommence derrière à la même hauteur (2 var) que devant et l'arbre perd son équilibre et tombe. alors en commençant à (litt. pour) tomber ça craque et on dit : attention ça craque !
na ptîta pèteura. a shòkè pèteura kè la kouta fò	un petit craquement (claquement). à chaque

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

kant èl sè dikoulè, la kouta avansè ou sè dikoulè su di santimètrè a pou pré. sè dipè l koutiy.	craquement (sic <i>sing</i>) que la « côte » fait quand elle se décolle, la « côte » avance ou se décolle sur 10 cm à peu près. ça dépend du « cotier » (litt. le cotier, finale <i>iy</i> sic).
	serpents
na sarpè : na kouleûvr, i pou étrè on bôrnye, i pou étrè awé na vipèra. la premyér chouza k on di : de ven dè vîvè na sarpè, mè si on-n è cheûr du bétan k on-n a vyeu...	un serpent : une couleuvre, ça peut être un orvet, ça peut être aussi une vipère. la première chose qu'on dit : je viens de voir un serpent, mais si on est sûr du « bétian » (de la bête) qu'on a vu...
	audio numérisé 13b, 2 mars 2017, p 68
	serpents
... on di l non du bétan. èl ranpè ≠ èl sè divwitè. après sè diwitè. èl filè. après èl ranpè, si èl è pò brusquè.	... on dit le nom du « bétian ». elle (le serpent, f en patois) rampe ≠ elle se tortille à toute vitesse pour fuir. en train de se tortiller dans tous les sens et à toute vitesse pour fuir. elle file. après elle rampe (en sinuant), si elle n'est pas brusquée.
awé na vipèr, kant on sò k i na vipèra i fou tozheu fôrè byè atèchon dè nè pò sè fôrè grepò, tapò. èl nè môr pò, èl tapè.	avec une vipère, quand on sait que c'est une vipère il faut toujours faire bien attention de ne pas se faire attraper, taper. elle ne mord pas, elle tape.
alô èl sè rkulè la tète a mwè dè vin santimètrè, èl è tozheu awé la gueûla uvèrta a l êkèr, èl sè frandè su s kè la dirèzhè,	alors elle se recule la tête au moins de 20 cm, elle est toujours avec la gueule ouverte à l'équerre, elle se jette sur ce qui la dérange,
è èl tapè awé le dou kroshé kè son dzè l palé dessu è èl tapan chleu dou kroshé sè vwàdon du vnin k è dzè le kroshé. dè venin. l dessu dè le dou kreshé, i wàdè la glanda.	et elle tape avec les deux crochets qui sont dans le palais dessus et en tapant ces deux crochets se vident du venin qui est dans les crochets. du venin. le dessus des deux crochets, ça vide la glande.
y a deuè sortè dè vipèrè k on konyà è k on krè : la vipèra rozh è la vipèra nâr.	il y a deux sortes de vipères qu'on connaît et qu'on craint : la vipère rouge et la vipère noire.
èl è trè kolèreûza, èl sè wàdè jusk a sèt a wî kou pè zhor pas ke teu s kè la dirèzhè èl u môr avan kè dè modò, è modan.	elle (la vipère rouge) est très coléreuse, elle se vide jusqu'à 7 à 8 fois par jour parce que tout ce qui la dérange ell « y » mord avant que de partir, en partant.
tandj kè la vipèra nâr èl atè k on la teushà pè sè revriyè kontra s kè l a teutsa. è èl a tozheu on mwé dè vnin d avans, è rzèrva.	tandis que la vipère noire elle attend qu'on la touche pour se retourner contre ce qui l'a touchée. et elle a toujours un tas de venin d'avance, en réserve.
i pè sè kè cheûla èl è mortèla pas k iy a (= i y a) tozheu trô dè vnin pè povà trètò la morsura.	c'est pour ça que celle-là (la vipère noire) elle est mortelle parce qu'il y a toujours trop de venin pour pouvoir traiter la morsure.
on shin nè krév, mém èn èyan sà l vaksin pè povà l trètò teu dè suiita. (yeura l tè èt après sè rkrevi).	un chien en crève, même en ayant soi (= avec soi) le vaccin pour pouvoir le traiter tout de suite. (maintenant le temps est en train de se recouvrir = se couvrir de nouveau).
	noisetier : qualité selon exposition
l oloniyè pussè pe vit a l èvèr k è plè solà = k a l èdrà. nan ! pars k a l èvèr = pars kè a l èvèr la sôva è byè p fôrta k è plè solà, mè lè koutè, le koutiyè son mèlyeu è plè solà k a l èvèr. l èdrà, l èvèr.	le noisetier pousse plus vite à l'envers qu'en plein soleil = qu'à l'endroit. non ! parce qu'à l'envers la sève est bien plus forte qu'en plein soleil, mais les « côtes », les « cotiers » sont meilleurs en plein soleil qu'à l'envers. l'endroit, l'envers.
	audio numérisé 13b, 2 mars 2017, p 69
	tisserand
le tisan, on-n ayévè on tisan k abitôvè u vlazh dè le Zhakin, o s apèlòvè Kléman Zhakin = Kléman Tonton. Kléman or a fotu son tirtafya è reuta : i na mi l bruij dè la navètta kant or èt après tissiyè.	le tisserand. on avait un tisserand qui habitait au village des Jacquins, il s'appelait Clément Jacquin = Clément Tonton. Clément il a foutu son « tirtafia » (métier à tisser, onomatopée) en route : c'est un peu le bruit de la navette quand il est en train de tisser.
	tailleur et couturière

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

y ayévè a Yènna on talyeu rnomò, suteu pè fòrè dè kostum. o s apèlòvè moncheu Bréz. na kouturyér, mè on dzévé èteu la talyeuza : le dou sè dzévon as byè l on kè l otr.	il y avait à Yenne un tailleur renommé, surtout pour faire des costumes. il s'appelait monsieur Braise. une couturière, mais on disait aussi la « tailleuse » : les deux se disaient aussi bien l'un que l'autre.
èl a bèzuè dè tissu è pwé dè mzeurè pràzè su la parsenna kè kmandòvè s k èl volyévé lu fòrè fòrè.	elle a besoin de tissu et puis des mesures prises sur la personne qui commandait ce qu'elle voulait lui faire faire.
	il semble y avoir une différence capricieuse d'intensité sonore entre le sing et le pl.
la machi-n a keudrè, dè fi, è pwé le tissu, è pwé le sijô. pòssa mè l sijô ← on pòssè l sijô a bwé, on sijô ≠ pòssa-mè le sijô ← le sijô dè kouturyér. è pwé y a l dé, è pwé l euly awé l dé ≠ on pòssa lan-na.	la machine à coudre, du fil, et puis le tissu, et puis les ciseaux. passe-moi le ciseau ← on passe le ciseau à bois, un ciseau ≠ passe-moi les ciseaux ← les ciseaux de couturière. et puis il y a le dé, et puis l'aiguille avec le dé ≠ un passe-laine.
	hannetons
na kankwèrna, i ny a deuè sôrtè : la ptsouta kankwèrna kè fò... kè vin dè le ptsou vér blan è la groussa kankwèrna kè vin dè le grou vér blan. on-n a totadé deu dè vér blan. u printè.	un hanneton, il y en a deux sortes : le petit hanneton qui fait... qui vient des petits vers blancs et le gros hanneton qui vient des gros vers blancs. on a toujours dit des vers blancs. au printemps.
i ny a byè mwè dâpwé k on-n èplèyè lez insèktissid. y è s kè le sangliyè ômon byè, i pè sè k i lévon le prò yeu kè lè bétse son rèstò lontè dzè l park. pars kè dzô lè beuzè kè lè bétse on lécha y a tozheu dè vér ou d otr vér.	il y en a bien moins depuis qu'on emploie les insecticides. c'est ce que les sangliers aiment bien, c'est pour ça qu'ils soulèvent les prés où les bêtes sont restées longtemps dans le parc. parce que dessous les bouses que les bêtes ont laissées il y a toujours des vers ou d'autres vers.
on n a = on-n a pò konyu k on-n alòvè ramassò lè kankwèrnè, mè on ramassòvè le dorifôr, on-n y ikrozòvè su l shmin awé le piyè = piy.	on n'a = on a pas connu qu'on allait ramasser les hannetons, mais on ramassait les doryphores, on « y » écrasait sur le chemin avec les pieds (2 var).
èl mezhon lè fôlyè dè le neuya suteu, dè la vèjètachon, lè vyòlyè awé, lè fôlyè d lè vyòlyè.	elles (les hannetons, f en patois) mangent les feuilles des noyers surtout, de la végétation, les vignes aussi, les feuilles des vignes.
	audio numérisé 13b, 2 mars 2017, p 70
	hannetons et poules
mè neu n on jamé yeu dè grou dégâ dè chô flan.	mais nous n'avons jamais eu des gros dégâts de ce côté.
dzè chleu momè yeu y ayévè byè dè kankwèrnè, lè polalyè nè mdzévon byè awé è lez wà ton pò bon, y ayévon l gou.	dans ces moments où (sic yeu seul) il y avait beaucoup de hannetons, les poules en mangeaient beaucoup aussi et les œufs n'étaient pas bons, ils avaient le goût.
on le vèdzévé, on vèdzévé lez wà. le kliyan n u k-nchévon rrè. le kliyan m on totadé fé rir è mè fon tozheu rirè. on rtreuvoèvè chô gou dè kankwèrna è mezhan lez euà.	on les vendait, on vendait les œufs. les clients n'y connaissaient rien. les clients m'ont toujours fait rire et me font toujours rire. on retrouve ce goût de hanneton en mangeant les œufs.
	apprenti
on zheuéne k è intèrècha a (= pè) fòrè on travè o vò tsé on patron k è spèssyalija dzè s k o veu fòrè. n aprèti, douz aprèti.	un jeune qui est intéressé à (= pour) faire un travail il va chez un patron qui est spécialisé dans ce qu'il veut faire. un apprenti, deux apprentis.
	foire aux bestiaux : généralités
shòkè premyé = premyè demòr du mà, y ayévè na fyér à Yènna. le Yènan, on Yènan, na Yènan-na. Èks, neu von a Èks.	chaque premier (2 var) mardi du mois, il y avait une foire à Yenne. les Yennois, un Yennois, une Yennoise. Aix les Bains, nous allons à Aix.
tui le premyé dmòr dè shòkè mà, on s u rèdzévé pas k y ayévè byè dè kamlô dè tota sorta, mè yeurra i n ègzistè pleu, on-n è = on nè pòrlè y è teu.	tous les premiers mardis de chaque mois, on s'y rendait parce qu'il y avait beaucoup de camelots de toute sorte, mais maintenant ça n'existe plus, on en parle c'est tout.
y ayévè dè bétse a teutè lè fyér, dè teut sôrta : dè groussè bétse kmè pè la volay.	il y avait des bêtes à toutes les foires, de toute sorte : des grosses bêtes comme pour la volaille.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	foire aux bestiaux : petits cochons
è pwé y ayévè le marchan dè kan, dè pti kan, dè pti kayon dè vin a vint sin kilô. on kan. mè y è suteu pè la fyér fràda k i sè vèdzévè l mé dè ptsou kayon.	et puis il y avait les marchands de cochons, de petits cochons, de petits cochons de 20 à 25 kg. un cochon (le mot kan se dit surtout à Billième et voisinage). mais c'est surtout pour la foire froide que ça se vendait le plus de petits cochons.
on-n ayévè myeu le tè dè s n ôkupò pè l suèniyè, pas k i falyévè pò k o prènyà frà è pwé i falyévè k o mezhassè shô è sè teu l ivér.	on avait mieux (= plus) le temps de s'en occuper pour le soigner, parce qu'il ne fallait pas qu'il prenne froid et puis il fallait qu'il mangeât chaud et ça tout l'hiver.
le mètrè a n èdrà shô : i pè sè k o tà tozheu dzè na bovò, dzè on pti kabanon fé dzè la bovò, awé byè dè palý dèzô.	le mettre à un endroit chaud : c'est pour ça qu'il était toujours dans une étable, dans un petit cabanon fait dans l'étable, avec beaucoup de paille dessous.
	foire aux bestiaux : bovins
pè lè bétse. si korkon volyévé ashtò na vash ou na mozh ou dè vyazh dou pti bou o kmèchévé a guétò s k y ayévè è si kokèrè lu (= lui) plèjévè, or issèyévé dè y ashtò l mwè tsar possibl.	pour les bêtes. si quelqu'un voulait acheter une vache ou une génisse ou des fois deux petits bœufs il commençait à regarder ce qu'il y avait et si quelque chose lui (2 var) plaisait, il essayait d'« y » acheter le moins cher possible.
	audio numérisé 13b, 2 mars 2017, p 71
	foire aux bestiaux : bovins
la fyér d la kanpany. y ayévè le makinyon, i pè sè k i falyévè ètrè dè bwn eura a la fyér, l matin.	la foire de la campagne. il y avait les maquignons, c'est pour ça qu'il fallait être de bonne heure à la foire, le matin.
chleu kè vèdzévon ayévon leu bétse k i tnyévon pè la kòrda atatsa a n òbr ou alô i ton atatsa a na groussa kòrda kè tnyévè dè n òbrr a n otr.	ceux qui vendaient avaient leurs bêtes qu'ils tenaient par la corde attachée à un arbre ou alors ils (probablement les bœufs) étaient attachés à une grosse corde qui tenait d'un arbre à un autre.
è pwé si kokèrè plèjévè, on issèyévé d y ashtò. on tòshè tozheu moyan dè y ashtò l mwè tsar possibl. on-n èt apré makinyenò.	et puis si quelque chose plaisait, on essayait d'« y » acheter. on s'efforce toujours (litt. on tâche toujours moyen, sic an final) d'« y » acheter le moins cher possible. on est en train de marchander (litt. maquignonner).
suteu si i t on makinyon kè vè y è tozheu pe tsar k on propriyètér. sè dipè s k on-n ashétè : si i na vash ou na mozh ou on teuré ou on pti bou, na pér dè bou.	surtout si c'est un maquignon qui vend c'est toujours plus cher qu'un propriétaire. ça dépend (de) ce qu'on achète : si c'est une vache ou une génisse ou un taureau ou un petit bœuf, une paire de bœufs.
	acheter une vache
a na vash on guétè è premiè la pos awé la vèèna dè lassé. i fou kè la vèna kè sôr dè la bétz zô l vètrè è kè vò a la pos, a la sòrtsa dè chla vèna, i fou povà passò l dà a chl èdrà :	à une vache on regarde en premier la tétine avec la veine de lait. il faut que la veine qui sort de la bête sous le ventre et qui va à la tétine, à la sortie de cette veine, il faut pouvoir passer le doigt cet endroit :
i fou kè la grousseur dè la vèna, du golé kè la vèna sôr du vètrè dè la bétz, avan d arvò a la pos, sayè dè la grousseur d on dà, lòrzhmè.	il faut que la grosseur de la veine, du trou où la veine sort du ventre de la bête, avant d'arriver à la tétine, soit de la grosseur d'un doigt, largement.
le tètè, è pwé kè le tètè sayon byè plassi è kè le katr bayon dè lassé. i na malformachon ← si y a (= s iy a, s i y a) mé dè tètè kè katr, sè i na malformachon ≠ èl è bràly.	les trayons, et puis (il faut) que les trayons soient bien placés et que les quatre donnent du lait. c'est une malformation ← si ça a (= s'il y a) plus de trayons que quatre, ça c'est une malformation ≠ elle a un trayon qui ne donne pas de lait.
i fou viyè si l aj awé... kè chô kè la vè neu di korèspon awé son vré aj... a lè dè : lè katr dè dè devan, ou si èl (lè dè) son ròzè la bétz a zha d aj, mé dè chéz an. na dè.	il faut voir si l'âge aussi... que celui qui la vend nous dit correspond avec son vrai âge. (on le voit) aux dents : (s'il n y a que) les quatre dents de devant, ou si elles (les dents) sont toutes présentes la bête a déjà de l'âge, plus de six ans. une dent.
on-n a dè vzin k on totadé travalya awé deuè vash, i tà dè ptsoutè propriyètè. i tà dè bovè k y ayévè sin bétse dzè, katr sin bétse. trà vashè è na mozh. d	on a des voisins qui ont toujours travaillé avec deux vaches, c'était des petites propriétés. c'était des étables où il y avait 5 bêtes dedans, 4 (ou) 5 bêtes.

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

abô èl è farrò dè le katr piy. farò d on piy : i pou...	trois vaches et une génisse. d'abord elle (une vache utilisée comme bête de trait) est ferrée des 4 pieds. ferrée d'un pied : ça peut...
	audio numérisé 13b, 2 mars 2017, p 72
	acheter une vache
... étrè du a n aksidè ou on kasson k y a falu suèniyè. on l a suènya.	... être dû à un accident ou un « casson » (un cal) qu'il a fallu soigner. on l'a soigné.
si èl è trankila, si èl è pém èl è pò narveûza, è si èl balyè pò dè kou dè piy.	(il faut voir) si elle (la vache) est tranquille, si elle est paisible elle n'est pas nerveuse, et si elle ne donne pas des coups de pied.
èl jinguè. aprè jingò. i nè fou pò ashtò sè, y è just bon a la kòssa.	elle (la vache) donne des coups de pied. en train de donner des coups de pied. il ne faut pas acheter ça, c'est juste bon à la casse (bon pour l'abattoir).
	viande de vache au saloir
la kas ← i pè la salò l ivér awé l kan. on prènyévè kè le morchò k on volyévé, le bon morchò ton u salwar.	la poêle à frire (?) ← c'est pour la saler l'hiver avec le cochon. on ne prenait que les morceaux qu'on voulait, les bons morceaux étaient au saloir.
	acheter des bœufs
sè dipè. i ny a k ashtòyon dou bou bon a travaliyè, zha fôr. è jènèral, on pti vyeu n ashtòvè pò dou zheuène bou pas k i falyévè sè mifyò è fni dè le drèssiyè. è a on sartèn aj on nè pou pleu, on prè dou bou kè sòyon travaliyè.	ça dépend. il y en a qui achetaient deux bœufs bons à travailler, déjà forts. en général, un petit vieux n'achetait pas deux jeunes bœufs parce qu'il fallait se méfier et finir de les dresser. et à un certain âge on ne peut plus (eu bref). on prend deux bœufs qui savent travailler.
chô k ashtòvè dou pti bou pè lez aprèdrè a travaliyè or ayévè è jènèral dou grou bou a la bovò è plus, s kè l idòvè byè a povà drèssiyè le dou zheuène.	celui qui achetaient deux petits bœufs pour leur apprendre à travailler il avait en général deux gros bœufs à l'étable en plus, ce qui l'aidait bien à pouvoir dresser les deux jeunes.
	dresser des bœufs
on kmèchévè pè le sòrti awé on sharé vwad è pwé on le promènòvè su l shmin pè lez aprèdrè a sè tni tui dou èchon,	on commençait par les sortir avec un char vide et puis on les promenait sur le chemin pour leur apprendre à se tenir tous deux ensemble,
è kant i kmèchévon a étrè diplèzan, a trô brassò, on le mètòvè a la sharwi, u grou braban awé tota la tèra è on mètòvè le dou grou dèvan awé na shèna kè lez ubldzévè a rèstò a la rà.	et quand ils commençaient à être déplaissants, à trop brasser (s'agiter), on les mettait à la charrue, au gros brabant avec toute la terre (en labour profond) et on mettait les deux gros devant avec une chaîne qui les obligeait (= qui obligeait les jeunes bœufs) à rester à la raie.
	ordres donnés aux bœufs
kant on le fajévè travaliyè on leu dzévè : alé ! u ! p avansiyè, ôô ! p arètò. è kant on travalyévè awé katr bou ou ché bou on s amzòvè dè dîrè : alé tui katr, partadzé voz u ! è pè fôrè rkwlò on leu dzévè : ariy !	quand on les faisait travailler on leur disait : allez ! hue ! pour avancer, oh ! pour arrêter. et quand on travaillait avec 4 bœufs ou 6 bœufs on s'amusait de dire : allez tous quatre, partagez-vous « y » ! et pour faire reculer on leur disait : arrière !
pè le fôrè vriyè, pè shanzhiyè le sans dè la mòrsh shòkè bou ayévè son non. alô y èn a yon kè s apèlòvè Zououlj è l otr Galyò, alô on dzévè : ariyè Galyò, Zouli vin !	pour les faire tourner, pour changer le sens de la marche chaque bœuf avait son nom. alors il y en a un qui s'appelait Jouli et l'autre Gaillard, alors on disait : arrière Gaillard, Jouli viens !
	audio numérisé 13b, 2 mars 2017, p 72 bis
	ordres donnés aux bœufs
... ou l kontrér sè dipè du flan k i falyévè vriyè, i shandzévè a shòkè beu.	... ou le contraire ça dépend du côté où il fallait tourner, ça changeait à chaque bout.
	non enregistré, 2 mars 2017, p 72 bis

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	cinq vents à Billième
	la bise d'Ontex (du nord), la traverse (du sud-ouest = Belley, vent de la pluie ou de la neige), le vent (du sud), la matinière (du col du Chat, vent de la pluie)
	le farou : nuage et vent. nuage qui couvre le sommet de la Charvaz et qui va jusqu'au col. le nuage souffle ce vent (ou plus exactement ce vent forme le nuage).
	si le farou souffle à la Croix (maison du patoisant dite Maison Blanche) c'est que le nuage est très haut et qu'il dépasse la grande dent à la Dent du Chat.
	si le nuage va de la Charvaz à la grande dent, au col même il peut y avoir un espace non nuageux sous le nuage.
	le nuage du farou fait un rouleau, il est coupé net en descendant.
	le farou souffle n'importe quand dans l'année, mais surtout en hiver.
	tant que le farou souffle il ne pleut pas. mais s'il « crève » (s'arrête) → pluie.
	audio numérisé 14A, 17 mai 2017, p 73
	date et temps
on-n è le di sèt mé, le dmékre di sèt mé. i fò vrémè bô tè, i fò shô.	on est le 17 mai, le mercredi 17 mai. ça fait vraiment beau temps, ça fait chaud.
	cris humains
kreyô. on kriyè, on-n a kreyà, on-n a tèlamè kreyà yar. on kreyôvè. on kri.	crier. on crie, on a crié. on a tellement crié hier. on criaît, un cri.
on di : gueulô kant i sè son ègueulô. kant on fò byè dè breui. i ny a kè pòrlon p fôr kè lez otrè, i pò pè sè k ir on kreyà.	on dit : gueuler quand ils se sont engueulés. quand on fait beaucoup de bruit. il y en a qui parlent plus fort que les autres, ce n'est pas pour ça qu'ils ont crié.
beurlô, on-n u di na mi, dè tèz è tè. y è pretou na bêts kè beurlè. on pou awirè on teuré kè beurlè.	« beurler » (hurler). on « y » dit un peu, de temps en temps. c'est plutôt une bête qui « beurle ». on peut entendre un taureau qui « beurle » (mugit).
nè vâz pò byè. i ny a kè bwélon pe fôr kè lez otr. bwélô. le dou, pas kè korkon kè bwélè or a prretou tandans d imitô la bêts, a pòr na gran gueueula kè nè sò pò parlô otramè, sè bwélô. i n è pò l pi intèlijan è jénéral.	je ne vois pas bien. il y en a qui gueulent plus fort que les autres. gueuler. les deux, parce que quelqu'un qui gueule il a plutôt tendance à imiter (litt. d'imiter) la bête, à part (= sauf) une grande gueule qui ne sait pas parler autrement, sans gueuler. ce n'est pas le plus intelligent en général.
or a du bon sans ≠ or a pwè d ém, korkon kè n a pwè d ém.	il a du bon sens ≠ il n'a point de jugeote, quelqu'un qui n'a point de jugeote.
o sïklè, na vwé kè sïklè. èl pèrsè è dèssu dè lèz otrè vwé. sïklô.	il « sicle », une voix qui « sicle ». elle perce en dessus des autres voix. « sicler » (parler, crier avec une voix perçante).
ô, i na parsena kè sïklè kant èl pòrlè, èl sò pò parlô otramè. suteu pè na fèna, na vwé dè fèna k è kmè sè.	oh, c'est une personne qui « sicle » quand elle parle, elle ne sait pas parler autrement. surtout pour une femme, une voix de femme qui est comme ça.
	cris d'animaux : mammifères domestiques
on shevô. le shvô o nyeublè (?). o t apré nyeublô (?). na juman = na kavèla.	un cheval. le cheval il hennit (patois douteux). il est en train de hennir (patois douteux). une jument = une cavale.
n òn. l òn o bré. mè o sïklè awé, pas kè l kri dè n òn y è « i » kan o rèsprirè è « an » kant o remoulè son sofl, rlòshè sa rèsprirachon. moulô.	un âne. l'âne il brait. mais il « sicle » aussi, parce que le cri d'un âne c'est « hi » quand il respire et « han » quand il relâche son souffle, relâche sa respiration. lâcher.
na vash èl bwélè. bwélô. na vash k on-n a èlèvô son vyô l apélè è bwélan, ou otramè kant èl on sà, kant èl mankon dè kôkèrè.	une vache elle meugle. meugler. une vache à laquelle on a enlevé son veau l'appelle en meuglant, ou autrement quand elles ont soif, quand elles manquent

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	de quelque chose.
èl bwélon. èl beuglè, èl beuglon. on pou y èplèyè awé. on bou, dou bou : pè l kri y è parèy kè na vash.	elles meuglent. elle beugle, elles beuglent. on peut « y » employer aussi. un bœuf, deux bœufs : pour le cri c'est pareil qu'une vache.
	audio numérisé 14A, 17 mai 2017, p 74
	cris d'animaux : mammifères domestiques
on vyô, o beueulè. apré beueulò.	on veau, il meugle. en train de meugler (pour un veau).
na tsèvra èl bélé. apré bélò è le meueuton awé. pluzyeur.	une chèvre, elle bêle. en train de bêler et le mouton aussi. plusieurs.
si y a = s i y a = s i y a un treupé dè fé mém k y assè pò dè mòl on di k i t on treupé dè meueuton. apré bélò.	si ça a = s'il y a un troupeau de brebis même s'il n'y a pas de mâle (litt. même qu'il y ait pas de mâle) on dit que c'est un troupeau de moutons. en train de bêler.
kant on awi bélò le meuton, y a kokèrè kè leu mankè.	quand on entend bêler les moutons, il y a quelque chose qui leur manque.
na vash, na béts kè seuffrè. i k èl mankè dè kokèrè. on di k èl gwrnà. apré gwrni. èl gwrnàsson ← kan lè bétse son gonflò, èl son mò a leù éz. èl gwrnàsson. vè ka !	une vache, une bête qui souffre. c'est qu'elle manque de quelque chose. on dit qu'elle gémit. en train de gémir (pousser des cris plaintifs). elles gémissent ← quand les bêtes sont gonflées, elles sont mal à leur aise. elles gémissent. voici !
on kan. on-n awi l kan k apélè, o ruitè. o t apré ruitò.	un cochon. on entend le cochon qui appelle, il « ruite ». en train de « ruiter » (grogner pour appeler).
kant o greunyè, o nè ruitè pò ← o sè rémè d on flan dè l otr, è jènèral i kant o veu alò kakò. d l é awi grniyè = greniyè.	quand il grogne (d'insatisfaction), il ne « ruite » pas ← il (le cochon) se déplace d'un côté de l'autre, en général c'est quand il veut aller « caquer » (faire caca). je l'ai entendu grogner (d'insatisfaction).
kan... l zheur k on veu l twò, on l fò mò pè povà l atashiyè lè pattè. son kri siklè. apré siklò.	quand... le jour où on veut le tuer (le cochon), on lui fait mal pour pouvoir lui attacher les pattes. son cri « sicler » (perce les oreilles). en train de « sicler » (crier de façon perçante)
	cris d'animaux : chien
l shin o zhappè ou or urlè. zhapò ou or èt apré urlò.	le chien il jappe (aboie) ou il hurle. (il est en train de) japper ou il est en train d'hurler.
	audio numérisé 14B, 17 mai 2017, p 74
	cris d'animaux : chien
on shin kè konyà pò korkon kè l aprôshè o zhapè kontra lui dè n otra fasson kè dè zhapò normalamè,	un chien qui ne connaît pas quelqu'un qui l'approche il aboie contre lui d'une autre façon que d'aboyer normalement.
è si chla parsenna k o nè konyà pò pèrsistè a volà passò o s anistè. apré s anistò, è divnan malin si on kontinué d aproshiyè.	et si cette personne qu'il ne connaît pas persiste à vouloir passer il s'excite. en train de s'exciter, en devenant méchant si on continue d'approcher.
o môdè pò kontè, o zhapè otramè, o n è pò kontè.	il (un chien familier rudoyé) part pas content, il aboie autrement, il n'est pas content.
o ménè = or è su l piyè dè la béts k o porsui, on di k o ménè na béts dèvan lui. a sa vwé k o balyè è la mènàn, la béts, on pou divnò s k ir é k y a dèvan : on sangliyè, on chevreuy ou na lyévra.	il mène = il est sur la trace (la piste) de la bête qu'il poursuit, on dit qu'il mène une bête devant lui. à sa voix qu'il donne en la menant, la bête, on peut deviner ce que c'est qu'il y a devant : un sanglier, un chevreuil ou un lièvre.
	cris d'animaux : chat
l sha myôlè. apré myôlò. kan na shata dimandè l mòl on-n awi le mòl myarnò tota la né. o myarnè.	le chat miaule. en train de miauler. quand une chatte demande le mâle on entend les mâles feuler toute la nuit. il feule.
	audio numérisé 14B, 17 mai 2017, p 75

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	cris d'animaux : lapin
on lapin. on n awi = on-n awi jamé on lapin. on l awi kant on le fò mò. o kriyè.	un lapin. on n'entend = on entend jamais un lapin. on l'entend quand on lui fait mal. il crie.
	cris d'animaux : poussin, poule, poulet
on puzhin. le puzhin pyòyon. apré pyoulò. i pyoulon kant il (?) on perdu lu mòra. i n apèl k i fon p apèlò leu mòrè. tandj kè kant i pyòyon y è tui èchon k apèlon pas k i mankon dè kokèrè.	un poussin. les poussins piaillent. en train de « piouler ». ils « pioulent » quand ils (il douteux) ont perdu leur mère. c'est un appel qu'ils font pour appeler leurs mères. tandis que quand ils piaillent c'est tous ensemble qui appellent parce qu'ils manquent de quelque chose.
èl gloussè. gloussò. èl kouvè sez wa, on-n a awi dàpwé kokè zheur k èl gloussòvè. èl shantè. shantò è modan dè su son nyi.	elle (la poule) glousse. glousser. elle couve ses œufs, on a entendu depuis quelques jours qu'elle gloussait. elle chante. chanter en partant de sur son nid.
na klès i na polaly kè kouvè sez eua ou kè ménè se ptsou. na polaly kè kouvè sez eua i na kova ≠ na klès.	une « glousse » c'est une poule qui couve ses œufs ou qui mène ses petits. une poule qui couve ses œufs c'est une « couve » ≠ une « glousse ».
i n è pò l myém mô, mè on-n èplèyè seuvè na klès, mém k èl n assè pò dè ptsou.	ce n'est pas le même mot, mais on emploie souvent une « glousse », même si elle n'a pas de petits (litt. même qu'elle n'ait pas de petits).
y a l polé. y a l polaton kè kmèssè just a shantò, è pwé l polé kè shantè tui le matin. or a shantò.	il y a le poulet. il y a le jeune poulet qui commence juste à chanter, et puis le poulet qui chante tous les matins. il a chanté.
la polaly kè môdè, kè vin dè fòrè sn eua è kè môdè dè dèssu son nyi, son chan : è de fé pò dèz ua pè lez otr !	la poule qui part, qui vient de faire son œuf et qui part de dessus son nid, son chant : et je ne fais pas des œufs pour les autres !
	cris d'animaux : oiseaux de basse-cour
na pintòrda, dè pintòrdè. èl kankarennon. kankarnò.	une pintade, des pintades. elles criaillent. criailler.
lèz eué. lèz eué son pe groussè kè lè polalyè. pwé y a deuè sòrtè d eué k on konyà ikyeu dzè lè farmè, mè i ny a konbyè, konbyè dè sòrtè. èl kriyè, èl kriyon.	les oies (mâles et femelles). les oies sont plus grosses que les poules. puis il y a deux sortes d'oies qu'on connaît ici dans les fermes, mais il y en a combien, combien de sortes. elle crie, elles crient.
y è le mèlyeu shin dè gòrda k i pou y avà dzè na farma, pas k èl kriyon as tou kè kokèrè n è pò normal, k èl n on pò l abitudà dè viyè.	c'est le meilleur chien de garde qu'il peut y avoir dans une ferme, parce qu'elle crient aussitôt que quelque chose n'est pas normal, qu'elles n'ont pas l'habitude de voir.
le mòl ariyon le premièyè è seuflan. èl pinson, èl môrdon si èl poyon neu grepò.	les mâles arrivent les premiers en soufflant. elles pincent, elles mordent si elles peuvent nous attraper.
on pan. ma n è yeu pèdan kokèz an, mè i mè lez on tui fé krèvò. la rwa y è bròv.	un paon. moi j'en ai eus pendant quelques années, mais ils me les ont tous fait crever. la roue c'est joli.
on kanò. na kàna. èl kankarennon.	un canard. une cane. elles (les canes) canquêtent.
	audio numérisé 14B, 17 mai 2017, p 76
	cris d'animaux : oiseaux de basse-cour
y a deuè sòrtè dè kanò, l kanò dè barbari kè voulé è pwé l kanò gri dè Rouan. i fou d éga.	il y a deux sortes de canards, le canard de barbarie qui vole et puis le canard gris de Rouen. il faut de l'eau.
on lez a teutadé apèlò le kou nu ≠ na dinda, l mòl dè dind.	on les a toujours appelées (les poules à cou nu) les cous nus ≠ une dinde, le mâle de dinde.
	cris d'animaux : grillon, cigale
on grrellyé. on-n a teutadé awi dirè l krikri du grrellyon ou du grrellyé.	un grillon. on a toujours entendu dire le cri-cri (le crissement) du grillon (2 syn).
na sigòla = la vré sigòla. on l awi shantò fin jeuin = jwin, mà dè juiyé è ou.	une cigale = la vraie cigale. on l'entend chanter fin juin, mois de juillet et août.
suteu ètrè Blyèma è Shanryon pas k i byè èkspozò u seulà teuta la zheurnò suteu dzè le bwé (= l bwé) dè la Krò k èt èkspozò jusk u kushan du seulà.	surtout entre Billième et Champrond parce que c'est bien exposé au soleil toute la journée surtout dans le bois de la Craz qui est exposé jusqu'au couchant du

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	soleil.
on lez awi myém la né kant i fò byè shô mé i n è pò l myém shan : la né y èt on shan régulyé tandj kè la zheurnò son shan è sakadò.	on les entend même la nuit quand ça fait bien chaud mais ce n'est pas le même chant : la nuit c'est un chant régulier tandis que la journée son chant est saccadé.
	cris d'animaux : oiseaux
la buza èl sublè. apré sblò. y a èteu l égl. douz égl. a pou pré l mém kri kè la buza. on nè pou pò savà si y è (= s iy è) l on ou l otr.	la buse elle siffle. en train de siffler. il y a aussi l'aigle. deux aigles. à peu près le même cri que la buse. on ne peut pas savoir si c'est l'un ou l'autre.
y a lez èfré ← la dama blansh. y è byè klòr kmè plumazh, mè l dèssu du kôr è gri klòr.	il y a les effraies ← la dame blanche (ici patois francisé, car le patoisant indique que ça ne se dit qu'en français). c'est bien clair comme plumage, mais le dessus du corps est gris clair.
lè lyeuppè, na lyeuppa. le shavan i la groussa lyeuppa... i n è pò na lyeupa, i t on shavan, i n otra ras. on-n awi l shavan kè... y a pò dè non... on-n awi la lyeuppa.	les chouettes, une chouette. le chat-huant c'est la grosse chouette (erreur aussitôt rectifiée), ce n'est pas une chouette, c'est un chat-huant, c'est une autre race. on entend le chat-huant qui... ça n'a pas de nom... on entend la chouette.
i dzévon kè kant on-n awi l shavan ou la lyeuppa la né, i vò y avà on môr dzè la famely.	ils disaient que quand on entend le chat-huant ou la chouette la nuit, il va y avoir un mort dans la famille.
kant on-n è (= on nè) twòvè yeu-anna, on la kloutròvè a la pôrta dè la granzh, lèz òlè ékarté. i sè fajévè. y a pò lontè k i sè fò pò.	quand on en tuait une, on la clouait à la porte de la grange, les ailes écartées. ça se faisait. il n'y a pas longtemps que ça ne se fait pas.
	les Bojus
lè Bôzhè, le Bozhu. on Bozhu, na Bozhu.	les Bagues, les Bojus. un Boju, une Bojue.
	cris d'animaux : oiseaux
on n y awi = on-n y awi pò shantò, sè.	on n'« y » entend = on « y » entend pas chanter, ça (en parlant des oiseaux de proie, trophées de chasse sur le mur).
on korba, dou korba. y a lè zhakètè, na zhakèta. y a l gran korba : on l awi a son kri. le gran korba kè nìchon dzè lè falézè...	un corbeau, deux corbeaux. il y a les pies, une pie. il y a le grand corbeau : on l'entend à son cri. les grand corbeaux qui nichent dans les falaises...
	audio numérisé 14B, 17 mai 2017, p 77
	cris d'animaux : oiseaux
... dè la montany è pwé le korba k on-n a ityeu dzè la tèra.	... de la montagne et puis les corbeaux qu'on a ici dans la terre (par opposition aux rochers).
na kornèly, lè kornèlyè. èl son byè pe ptsoutè, èl fon byè mé dè brui. la kornèly mantèlò (la tète griz) è la kornèly nâr. s k on-n apèlè l korba tsè neu i na kornèly.	une corneille, les corneilles. elles sont bien plus petites, elles font bien plus de bruit. la corneille mantelée (la tête grise) et la corneille noire. ce qu'on appelle le corbeau chez nous c'est une corneille.
l korba, l vré non du korba, y è l korba freû. è l gran korba èt onkò pe grou. i pò l myém kri lez on è lez otr. o krôassè. kroassiyè.	le corbeau, le vrai nom du corbeau, c'est le corbeau freux. et le grand corbeau est encore plus gros. ce n'est pas le même cri les uns et les autres. il croasse. croasser (ici patois francisé, croasser n'existant qu'en français).
on n a = on-n a jamé balyi on non a sè. on di kè le korba sè rassèblon, y è pet étrè la frà k arivè. i sè rassèblon. mè i ny a byè mwè yeura k on tè, k i ny ayévè.	on n'a = on a jamais donné un nom à ça. on dit que les corbeaux se rassemblent, c'est peut-être le froid qui arrive. ils se rassemblent. mais il y en a bien moins maintenant qu'un temps (qu'à une époque), qu'il y en avait.
le zhenèré. on zhnèré, dè zhnèré. o ròyè = o ròlyè. ròlyè. la zhakèta.	le geai. un geai, des geais. il cajole. cajoler. la pie.
le printè èt ikyeu, on-n awi gazoulyè le ptiz ijô. lez ijô gazoulyon.	le printemps est ici, on entend gazouiller les petits oiseaux. les oiseaux gazouillent.
on ransinyolé, o shantè lè né dè mé. yeura i ny a d abô ple è sa (?) i dàpwé k on trètè lè vyòlyè awé lez insèktissid. i dà sè passò kokèrè p alò a l	un rossignol, il chante les nuits de mai. maintenant il n'y en a bientôt plus (e faible) et ça (sa erroné) c'est depuis qu'on traite les vignes avec les insecticides. il

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

étranzhiyè èn ôto-n. chleuz ijô shanton mè nè gazouyon pò.	doit se passer quelque chose pour aller à l'étranger en automne. ces oiseaux chantent mais ne gazouillent pas.
la fyafyat ← tya tya tya, fya fya fya !	une variété de grive (la draine ?) : (son cri est) tya tya tya, fya fya fya !
pwé y a la ptîta grîva muzissyèna, alô chela èl shantè byè, vrémè byè. èl shantè na mi km on mèrl, mè byè p fin k on mèrl è shan. i vò mè rveni.	puis il y a la petite grive musicienne, alors celle-là elle chante bien, vraiment bien. elle chante un peu comme un merle, mais bien plus fin qu'un merle en chant. ça va me revenir.
on kardinolin. y a lui è pwé l bè kwrr = l bè krr.	un chardonneret. il y a lui et puis le « bec court ».
y a awé le rôl dè le jné k on-n awi a tonbanta né. pò bô. on pou pò sè tronpè è l awiyan. y èt on fin jibyè.	il y a aussi le râle des genêts qu'on entend à la tombée de la nuit (litt. à tombante nuit). (son chant n'est) pas beau. on ne peut pas se tromper en l'entendant. c'est un fin gibier.
	cris d'animaux : batraciens
na rneuly, dè rneulyè. la ptîta rneuly grîza è la rneuly varda. èl è pe groussa.	une grenouille, des grenouilles. la petite grenouille grise (la rainette) et la grenouille verte. elle est plus grosse.
on krapô, dou krapô. on-n a awi le krapô sta né. è jènèral y è kan lè né kmèsson a ètrè shôdè.	un crapaud, deux crapauds. on a entendu les crapauds cette nuit (= nuit immédiatement précédente). en général c'est quand les nuits commencent à être chaudes.
	audio numérisé 14B, 17 mai 2017, p 78
	salamandre
y a la konplôzh. y è danjreû si èl sè nèyè dzè s k on vò bàrè. i pè sè k on boushè teutè lè bôssè dzè la kôva pè pò kè na konplôzh shaya dzè.	il y a la salamandre. c'est dangereux si elle se noie dans ce qu'on va boire. c'est pour ça qu'on bouche tous les tonneaux dans la cave pour qu'une salamandre ne tombe pas dedans (litt. pour pas qu'une salamandre tombe dedans).
mà n é jamé yeu la prouva su sè, mè on-n awi dîrè kè lè tashè zhônè k èlz on su la pyô i saareu (= i sar) dè pwazon.	moi je n'ai jamais eu la preuve sur ça, mais on entend dire que les taches jaunes qu'elles ont sur la peau ce serait du poison.
si on prè dzè la man na konplôzh on prè chô risk, mè n é jamé yeu la prouva. i pè sè kè shòkè fà k on-n è vâ (= k on nè vâ) yeuna, on la tué.	si on prend dans la main une salamandre on prend ce risque, mais je n'ai jamais eu la preuve. c'est pour ça que chaque fois qu'on en voit une, on la tue.
	diverses bêtes
na kortaroula. na libèlula.	une courtilière. une libellule.
	serpents
na sarpè ← on pôrlè dè teu è dè rè, pas kè kan na sarpè môdè dè dèzô le piyè, on nè sò jamé si i na kouleûvr ou na vipèr. on di teuzheu y a na sarpè kè vin dè modô.	un serpent ← on parle de tout et de rien, parce que quand un serpent part de dessous les pieds, on ne sait jamais si c'est (si i patois sic) une couleuvre ou une vipère. on dit toujours il y a un serpent qui vient de partir.
la mu dè na sarpè. y a na sarpè k a pardû sa mu. dè vyazh k-y-a on trouvé dè morchô dè mu, d ôtre kou on trouvé la mu konplèta, awé la tète mém.	la mue d'un serpent. il y a un serpent qui a perdu sa mue. quelquefois on trouve des morceaux de mue, d'autres fois on trouve la mue complète, avec la tête même.
	cris d'animaux
y a awé lè pyòlyemè dè le ptiz ijô kant u son u nyi. on pyòlyemè. pyòliyè. suteu kan le grou venon le balyi a mzhij k on lez awi.	il y a aussi le piaillage des petits oiseaux quand ils sont au nid. un piaillage. piailler. (c'est) surtout quand les gros viennent leur donner à manger qu'on les entend.
i bròmon. bròmò ← pè l sèrf. la bich.	ils braiment. bramer ← pour le cerf. la biche.
	en patois les renard et le chevreuils « aboient », le chiens « jappent ».
on rnò : i fò na mi kmè le shin ← ir abwèyon. apré abwèyi.	un renard : ça fait un peu comme le chien ← les renards glapissent (litt. ils « aboient »). en train de

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

	glapir (litt. « aboyer »).
le chevreuy ir abwèyon awé ≠ u zhapon.	les chevreuils ils « aboient » aussi ≠ ils (les chiens) « jappent ».
	faire cailler le lait
l lassé , dè tommè kè ton (= k èton) fètè awé dè lassé ètsâr. i fou le lèssiyè dzè on teupin ou on rëssipyân na né, k o sayè byè rfriya,	le lait. des tommes qui étaient faites avec du lait entier. il faut le laisser dans un pot ou un récipient une nuit, (pour) qu'il soit bien refroidi (litt. rafraîchi),
è pwé on-n u mètòvè dzè on demî vâdè prèzur k on fajévè awé l istoma d on vyô, on morchô dè l istoma d on vyô (la kayèta) kè tètòvè. k on-n a twò par sà.	et puis on « y » mettait dedans, un demi-verre de présure qu'on faisait avec l'estomac (accent tonique oublié) d'un veau, un morceau de l'estomac d'un veau (la caillette) qui tétait. qu'on a tué pour soi.
on-n u brassòvè byè, k i sayè byè mélandza è kan le lassé tà prà, ayévè kayà, on l prènyév awé...	on « y » brassait bien, que ce soit bien mélangé et quand le lait était pris, avait caillé, on le prenait avec...
	audio numérisé 14B, 17 mai 2017, p 79
	faire cailler le lait
... na louch pè l mètèrè dzè na fàssèla pè fòr igotù.	... une louche pour le mettre dans une faisselle pour faire égoutter.
	lait qui tourne
or a vriya , dè lassé k a vriya, k è divnu égr. le lassé k a vriya dè lui mém, o nè fò pò la toma, or è...	il a tourné, du lait qui a tourné, qui est devenu aigre. le lait qui a tourné de lui-même, il ne fait pas la tomme, il est...
o n è pleu blan , o divin kmè dè lassé k a d éga dzè. sè pè lèvò la sà, on-n è bà (= on nè bà) on vâd, y è bon.	il n'est plus blanc, il devient comme du lait qui a de l'eau dedans. ça pour enlever la soif, on en boit un verre, c'est bon.
y a pò teutadé yeû dè kayèta pè povà le fòrè kòliyè.	il n'y a pas toujours eu de la caillette pour pouvoir le faire cailler.
	faire du vinaigre
on-n a totadé yeu son vnègr . pè fòorè dè vnègr, i fou avà na bwna tepenna è tètà è neu on-n u mètòvè dzè la tepeuna.	on a toujours eu son vinaigre. pour faire du vinaigre, il faut avoir une bonne « toupine » en terre et nous on « y » mettait dans la « toupine » (pot en terre).
on boushon dè bôs è on vwàdòvè dèssu na mi dè bon vin kè divnyévè égr è on rmètòvè dèssu dè vin è pluzyeur kou jk a s k èl sayè plèna.	un bouchon de tonneau et on vidait dessus un peu de bon vin qui devenait aigre et on remettait dessus du vin en plusieurs fois jusqu'à ce qu'elle (la « toupine ») soit pleine.
sè dipè . na gran tepena dè trà a sin litr. uteur du boushon (o rèstè u fon) i sè formòvè na mòra : y è l dépô kè l vin fò kant o divin égr, kant or égrî.	ça dépend. une grande « toupine » de 3 à 5 L. autour du bouchon (il reste au fond) ça se formait une mère : c'est le dépôt que le vin fait quand il devient aigre. quand il aigrit.
le boushon è totadé nèya dzè l vin, i la mòra kè l tin dzè l vin, i l pà dè la mòra kè l tin blé.	le bouchon est toujours noyé dans le vin, c'est la mère qui le tient dans le vin, c'est le poids de la mère qui le tient (le maintient) mouillé.
tui lez an , i fou shanzhiyè la mòra. on fajévè sè pè la gran sèman-na. alô on-n èlèvè la vyàly mòr è on mètòvè le boushon dzè awé la novèla mòra kè s ta fètà dzè la sàzon.	tous les ans, il faut changer la mère (du vinaigre). on faisait ça pour la semaine sainte. alors on enlève la vieille mère et on mettait le bouchon dedans avec la nouvelle mère qui s'était (ta sic) faite dans l'année.
	mère
la mòra ≠ la mòra dè chô garson → lè mòrè. na tarteufla : la mòra : la planta k è su tètà. la mòra : la tarteufla k on mètòvè dzè la tètà pè semè ≠ la borba kè chin pò bon.	la mère (du vinaigre) ≠ la mère de ce garçon → les mères. une pomme de terre : la mère : la plante qui est sur terre (= la fane). la mère : la pomme de terre qu'on mettait dans la terre pour semence ≠ la boue qui ne sent pas bon (je cherchais à savoir si la vase pouvait se dire mòra).
la mòra pè l vnègr è prtou u sonzhon, i l boushon k u tin in surfas.	la mère pour le vinaigre est plutôt au sommet, c'est le bouchon qui « y » tient en surface (contradiction avec plus haut).
	ceinture de flanelle

Patois de Billième : notes d'enquête traduites

Joseph Jacquin

la flanèla, i dzévon ou la sintuèra ou la flanèla. è jènèral i chele k ayévon fé la guèra dè katôrzè diz wît kè la portôvon pè l mô a lè rè.	la flanelle, il disaient ou la ceinture ou la flanelle. en général c'est ceux qui avaient fait la guerre de 14-18 qui la portaient pour le mal aux reins.
u kontrér kant i fajévè trô shô i l èlèvôvon pas k iy (= pas k ir) ayévon trô shô. le dou sè dzon.	au contraire quand ça faisait trop chaud ils l'enlevaient parce qu'ils avaient trop chaud. le deux (les deux formes pour ils) se disent.
	audio numérisé 14B, 17 mai 2017, p 80
	canne, béquille
na kana pè marshiyè, pè s idô a marshiyè. na békily, duè békily.	une canne pour marcher, pour s'aider à marcher. une béquille, deux béquilles.
	bardane et autre plante
lez aglèton. y è l frui : na bôla k è garni d ipenè awé dè ptî kreushé a shôkè beu, u beu dè shôk ipenè.	les bardanes. c'est le fruit : une boule qui est garnie d'épines avec des petits crochets à chaque bout (erreur aussitôt rectifiée), au bout de chaque épine (sic <i>pl</i> patois).
grou : chô frui è grou kemè na seriz, y è var kant èl son neuvèlè è pwé grizè kant èl son meurè. rossèta, èl son rossètè.	gros : ce fruit est gros comme une cerise, c'est vert quand elles (les boules garnies d'épines) sont nouvelles et puis grises quand elles sont mûres. « rossette » (gris roux), elles sont « rossettes ».
kan d avou le shin dè chas, i rvenyévon garni dè sè, l pà garni dè sè.	quand j'avais les chiens de chasse, ils revenaient garnis de ça, le pelage (litt. le poil) garni de ça (de petites boules hérissées de crochets, fruits d'une autre plante.)
	à propos des bœufs
on paniyè è grelyazh, dè paniyè è fêr èterò d on grelyazh.	un « panier » (muselière pour bœuf) en grillage, des « paniers » en fer entourés d'un grillage.
lez émoushèyeu dèvan le jeu, pè lè moushè : na sintuèra k on-n akreutsévè uteur d la tètâ d le bou awé dè ptîtè kôrdè kè ton (= k èton) akrotsa apré la sintuèra. teu fé awé dè tissu, dè tissu kordò.	les rideaux en cordelettes devant les yeux, pour les mouches : une ceinture qu'on accrochait autour de la tête des bœufs avec des petites cordes qui étaient accrochées après (= à) la ceinture. tout fait avec du tissu, du tissu cordé (des lanières de tissu tressées en corde).
on passòvè u pinsô na drôga kè s apèlòvè...	on passait au pinceau une drogue (produit répulsif pour mouches et taons) qui s'appelait...
na pér dè bou : on dràtiyè è on gôshiyè. on mètòvè teutadé le p fôr a drâta, mè dè vyazh i ton tui dou dè la méma korpulanç, la méma fôrs. du flan du bôr.	(schéma). une paire de bœufs : un droitier et un gaucher. on mettait toujours le plus fort à droite, mais des fois ils étaient tous deux de la même corpulence, la même force. du côté du bord (de la route pour le droitier).
	le droitier = le plus fort est du côté de la lame de la faucheuse car l'effort pour tirer est plus grand.
	non enregistré, 11 novembre 2017, p 80
	le patoisant, hospitalisé depuis 1 mois à Belley, m'a spontanément dit au téléphone ce dicton patois :
morreuzh n a jamé rè dèvu a tardi.	précoce n'a jamais rien dû à tardif : précoce est toujours mieux que tardif (interprétation du patoisant). exemple : si des pommes de terre précoces gèlent, elles refont et la récolte ne souffre pas).